

CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ

ANUL XXXIII

2

IULIE — DECEMBRIE

1988

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

CONSILIUL DE CONDUCERE

IOAN PĂTRUȚ — *redactor-șef*
ROMULUS TODORAN — *redactor-șef adjunct*
VIOREL BIDIAN — *membru al Colegiului de redacție*
VASILE BREBAN
DUMITRU D. DRAȘOVEANU
DIMITRIE MACREA
membru corespondent al Academiei R. S. România
ION MĂRȚI
PETRU NEIESCU
GRIGORE RUSU — *membru al Colegiului de redacție*
SABINA TEIUȘ
CARMEN VLAD
MIRCEA ZDRENGHEA
EUGEN BELTECHI — *secretar responsabil de redacție*
NICOLAE MOCANU — *secretar responsabil de redacție ; membru al Colegiului de redacție*

Pentru a vă asigura colecția completă și primirea la timp a revistei, reînnoiți abonamentul dv.

În țară, revistele se pot procura prin poștă, pe bază de abonamente.

Manuscrisele, cărțile și revistele pentru schimb, precum și orice corespondență se vor trimite la Consiliul de conducere al revistei „CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ”.

La revue paraît 2 fois par an.

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à ROMPRESFILATELIA, Sectorul Export — Import Presă, P. O. Box 12—201, télex 10376, prsfi r, Calea Griviței nr. 64—66, 78104 Bucarest, Roumanie.

En Roumanie, vous pouvez vous abonner par les bureaux de poste.

Les manuscrits, les livres et les revues proposés en échange, ainsi que toute correspondance seront envoyés au Conseil de Direction de la revue « CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ ».

CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ RECHERCHES DE LINGUISTIQUE

Année XXXIII, n° 2

1988

juillet — décembre

SOMMAIRE

GRAMMAIRE

VIOREL HODIȘ, La façon dont est véhiculée l'information syntaxique 99

LEXICOLOGIE

ELENA COMȘULEA et FELICIA ȘERBAN, Le numéral *unu*, du point de vue lexicographique 111

Notes lexicales et étymologiques (Ioana Anghel ; V. Bidian, D. Loșonți, Gr. Rusu ; Doina Grecu ; Victoria Moldovan) 121

DISCUSSIONS

MIRCEA HOMORODEAN, Le toponyme *Paring* 137

I. MĂRII, À propos d'un dictionnaire dialectal (II) 141

IOAN PĂTRUȚ, Notes d'onomastique 151

COMPTEs RENDUS ET PRÉSENTATIONS DE LIVRES

ION COTEANU, MARIUS SALA, *Elimologia și limba română*, București, 1987 (V. Breban) 155

VASILE BREBAN, *Dicționar general al limbii române*, București, 1987 (Sabina Teiuș) 159

Studii de onomastică, vol. IV, Cluj-Napoca, 1987 (Mircea Homorodean) 161

DOMINIQUE MAINGUENEAU, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, 1987 (Ligia Stela Florea) 163

Elementi stranieri nei dialetti italiani. I, Pisa, 1986 (Mircea Homorodean) 165

Progetto di ricerca sulla toponomastica del Piemonte montano, Torino, 1984 (D. Loșonți) 166

L. V. ZLATOUSTOVA, R. K. POTAPOVA, V. N. TRUNIN-DONSKOJ, *Obščaja i prikladnaja fonetika*, Moscova, 1986 (Ioan Teodor Stan) 168

Teorija i metodika onomastičeskich issledovanij, Moscova, 1986 (Onufrie Vințeler) 170

IN MEMORIAM

Octavian Nandriș (1914—1987) (Gabriel Vasiliu) 173

INDEX 175

CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ

Anul XXXIII, nr. 2

1988

iulie—decembrie

SUMAR

GRAMATICĂ

- VIOREL HODIȘ, Vehicularea informației sintactice 99

LEXICOLOGIE

- ELENA COMȘULEA și FELICIA ȘERBAN, Numeralul **unu** din perspectivă lexicografică 111
Note lexicale și etimologice (Ioana Anghel ; V. Bidlan, D. Loșonți, Gr. Rusu ; Doina Grecu ; Victoria Moldovan) 121

DISCUȚII

- MIRCEA HOMORODEAN, Toponimul *Parîng* 137
I. MĂRII, Pe marginea unui dicționar dialectal (II) 141
IOAN PĂTRUȚ, Note de onomastică 151

RECENZII ȘI PREZENTĂRI DE CĂRȚI

- ION COTEANU, MARIUS SALA, *Etimologia și limba română*, București, 1987 (V. Breban) 155
VASILE BREBAN, *Dicționar general al limbii române*, București, 1987 (Sabina Teiuș) 159
Studii de onomastică, vol. IV, Cluj-Napoca, 1987 (Mircea Homorodean) 161
DOMINIQUE MAINGUENEAU, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, 1987 (Ligia Stela Florea) 163
Elementi stranieri nei dialetti italiani. I, Pisa, 1986 (Mircea Homorodean) 165
Progetto di ricerca sulla toponomastica del Piemonte montano, Torino, 1984 (D. Loșonți) 166
L. V. ZLATOUSTOVA, R. K. POTAPOVA, V. N. TRUNIN-DONSKOJ, *Obščaja i prikladnaja fonetika*, Moscova, 1986 (Ioan Teodor Stan) 168
Teorija i metodika onomastičeskich issledovanij, Moscova, 1986 (Onufrie Vințeler) 170

IN MEMORIAM

- Octavian Nandriș (1914—1987) (Gabriel Vasiliu) 173

- INDICE 175

VEHICULAREA INFORMAȚIEI SINTACTICE

VIOREL HODIȘ

Orice cuvânt, ca semn lingvistic, ne furnizează informații.

„Definim prin *informație lingvistică* elementele noi în raport cu cunoștințele prealabile, cuprinse în sau sugerate de semnificantul unui semn lingvistic sau al unui grup de asemenea semne [s.a.]”¹.

Isolat, adică neincadrat într-un context organizat sintactic, cuvântul ne furnizează doar *informație semantică* și, uneori, *morfologică*: *pîine*, „aliment de bază al omului...” (informație semantică); „substantiv feminin singular...” (informație morfologică); *cuițit*, „instrument de tăiat...” (informație semantică), „substantiv neutru singular” (informație morfologică).

Uneori chiar și valoarea morfologică este nedegajabilă. Există cuvinte care doar în sintagme își vor actualiza informația morfologică ce o poartă. Astfel: a) *roșie*, *vînată* vor fi „substantive feminine” în *roșie* (*coaptă*), *vînată* (*frumoasă*), dar „adjective feminine” în (*flamură*) *roșie*, (*culoare*) *vînată*, în timp ce b) *vesel*, *consecvent* vor învedera informațiile „adjective masculin/neutru singular” în (*copil*) *vesel*, (*com portament*) *consecvent*, respectiv „adverbe de mod” în sintagmele (*petreceau*) *vesel*, (*pregătindu-se*) *consecvent*.

Informația sintactică, însă, a oricărui cuvânt, este nulă cîtă vreme acesta rămîne izolat. Numai în fraze și propoziții, contexte ce presupun componenta relație, apare acest tip de informație. Astfel, *cuițitul taie pîine* reprezintă o organizare sintactică ce actualizează — pentru fiecare component — o anume informație sintactică: „subiect” + „predicat” + „obiect direct”.

Informația sintactică este, deci, consecința, efectul, care are o cauză, anume existența relațiilor sintactice în textul organizat dat.

În dorința de a evidenția caracterul variabil, aleatoriu și dinamica valorilor sintactice ale gramaticii românești, ne propunem să facem în cele ce urmează cîteva referiri asupra acestor laturi ale problemei.

Potrivit unor vechi convenții, relațiile sintactice materializează, ilustrează cele două axe carteziene: *verticală* (relațiile de subordonare) și *orizontală* (relația de coordonare, precum și cea denumită mai recent de apozare)². Aceste axe reprezintă atît direcțiile, cît și sensurile de vehiculare a informației sintactice, problemă pe care o abordăm în limitele așa-numitei sintaxe tradiționale.

¹ Vezi Emese Kis, *Dislocările informației lingvistice și particularitățile dialectului dacoromân care îl deosebesc de dialectele transdanubiene*, în *Studii*, vol. I, [f.l.], 1978, p. 15.

² Vezi articolul nostru, *Natura sintactică a relației apozitive. Coordonarea și relația apozitivă în opoziție cu subordonarea*, în *CL*, XVI, 1973, nr. 2, p. 297—312 (în continuare: *Natura sintactică*).

I. În relația de subordonare vom constata, în primul rând, că avem un număr fix de termeni, anume doi și nu mai mulți, ceea ce ne permite din capul locului s-o caracterizăm ca binară, spre deosebire de celelalte³.

În relația binară de subordonare (indiferent de specificitatea acesteia : atributivă, completivă etc.) cei doi termeni R(egentul) și S(ubordonatul) își actualizează valori gramaticale eterogene : morfologice (regentul) și sintactice (subordonatul). Spre exemplu în *poetul tânăr* R(*poetul*) conținează ca „substantiv”, iar S(*tânăr*) ca „atribut”. La fel, sintagma *încearcă a scrie* învederează doar valorile „verb tranzitiv” a lui R(*încearcă*) și „complement direct” a lui S(*a scrie*) — caracteristică ce poate primi denumirea de eterogenitate⁴.

Pe verticala subordonării informația sintactică de „subordonat”, cu specia și subspecia corespunzătoare — deci ideea de „determinare”, de „subordonare” —, se transmite, se vehiculează exclusiv într-o singură direcție (u n i d i r e c ț i o n a l i t a t e) și într-un singur sens, de la S către R, dar niciodată și invers (u n i v o c i t a t e). Chiar și atunci când avem date spre analiză „lanțuri” ale subordonării, ca : *a scrie un articol de sintaxă românească*, vom constata că se respectă afirmațiile de mai sus, fiecare relație de subordonare angajând doi câte doi termeni ilustrând verticala :

R :	<i>a scrie</i>	<i>un articol</i>	(de) <i>sintaxă</i>
↑	↑	↑	↑
S :	<i>un articol</i>	<i>de sintaxă</i>	<i>românească</i>

Practic, fiecare din termeni (minus cei doi de la extremele „lanțului”) este angajat, nu în una, ci în două relații de supra/subordonare, în una ca R, în alta ca S, în prima actualizându-și valoarea morfologică, iar în a doua pe cea sintactică :

	<i>a SCRIE</i>	(verb)
	↑	↑
(substantiv) (un)	<i>ARTICOL</i>	(complement)
↑	↑	↑
(atribut) (de)	<i>SINTAXĂ</i>	(substantiv)
	↑	↑
	<i>ROMÂNEASCĂ</i>	(atribut)

Termenii din extremele lanțului nefiind angajați în două relații sintactice, ci doar în câte una fiecare, își vor actualiza numai câte o valență gramaticală, și anume morfologică primul (ca regent nesubordonat), dar sintactică ultimul (ca subordonat neregent).

³ Vezi Valeria Guțu Romalo, *Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări*, București, 1973, p. 42 ; D. D. Drașoveanu, *Structuri și linearitate*, în CL, XXIII, 1978, nr. 2, p. 179—180 ; cf. și articolul nostru, *În legătură cu teoria expansiunii a lui A. Martinet (I)*, în CL, XXII, 1977, nr. 1, p. 106.

⁴ Faptul că în subclasificarea lor doar atributele își apropiază și unele valori morfologice nu schimbă datele problemei. Vezi Valeria Guțu Romalo, *Despre clasificarea părților secundare de propoziție*, în LR, XII, 1963, nr. 1, p. 25—35 ; C. Săteanu, *Pentru un criteriu unifar în definirea și clasificarea părților secundare de propoziție*, în CL, VII, 1962, nr. 2, p. 351—362 ; Mioara Grigorescu, *Atributul substantival în limba română*, în SCL, V, 1954, nr. 1—2, p. 118—129.

NOTĂ. S-ar părea că avem de înregistrat o excepție de la cele afirmate mai sus în legătură cu caracteristicile subordonării. Este vorba despre elementul predicativ suplimentar. Un exemplu devenit clasic: *fetița aleargă voioasă*, pare a ne oferi o structură sintactică ternară, în locul a două binare.

Prezentăm din capul locului două scheme:



prima ilustrând concepția larg îmbrățișată de autorii *Gramaticii Academiei*⁵, a doua pusă în circulație de D. D. Drașoveanu, împărtășită și de alți cercetători clujeni⁶. Diferența specifică dintre aceste două poziții științifice constă în faptul că, în timp ce *Gramatica Academiei* afirmă dubla subordonare a elementului predicativ suplimentar *voioasă* — unui R verbal (*aleargă*) și unui R nominal (*fetița*) —, grupul clujean recunoaște doar simpla subordonare a acestui component, față de un singur R, cel nominal. După această a doua opinie, deci, nu am avea de-a face cu nici o excepție, *voioasă* realizând o singură subordonare, față de unicul său regent, *fetița*, cu care se acordă, întocmai ca un atribut, ceea ce l-a determinat pe D. D. Drașoveanu să-l și numească „atribut mijlocit”⁷, mijlocit de verbul întotdeauna prezent în context, dar considerat ca neregent.

Pentru cine ar lua în considerare prima opinie, însă, cea a *Gramaticii Academiei*, o excepție pare a se impune, și anume una privitoare la numărul de termeni angajați în relație, binarismul făcând loc „pluralismului”, unui S corespunzându-i doi R. Spunem *pare a se impune*, deoarece, chiar așa stînd lucrurile, va trebui să se accepte că *voioasă* este angajat nu într-o singură relație de subordonare plurală, ci în două relații binare, altfel spus, componentul sintactic în discuție este reclamat ca partener în două relații simultan: a) *fetița* ← *voioasă* și b) *aleargă* ← *voioasă*, relației (b) urmînd a se recunoaște ca mijloc de subordonare aderența (în concurență cu topica).

De unde se impune, credem, constatarea că și această caracteristică (binaritatea) este respectată în toate structurile de subordonare, inclusiv în cea a elementului predicativ suplimentar.

Conchidem, deci, în ceea ce privește subordonarea, că avem de-a face cu o relație sintactică ce se caracterizează prin trăsăturile: binaritate, eterogenitate, verticalitate, unidirecționalitate și univocitate.

II. În opoziție cu cele constatate la subordonare, în relația de coordonare informația sintactică de „termen coordonat” (genul) cu valorile „copulativ”, „disjunctiv” etc. (speciile) se realizează și se vehiculează între doi sau mai mulți „parteneri” (pluralitate) de rang sintactic egal, așezați pe același plan (orizontalitate), termeni care-și actualizează exclusiv valori sintactice (omogenitate), raportarea făcîndu-se într-un număr corespunzător de direcții — de la fiecare coordonat către fiecare (multidirecționalitate) — și în ambele sensuri ale fiecărei direcții (biunivocitate).

⁵ Vezi *Gramatica limbii române*, vol. al II-lea, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, 1963, p. 206—211.

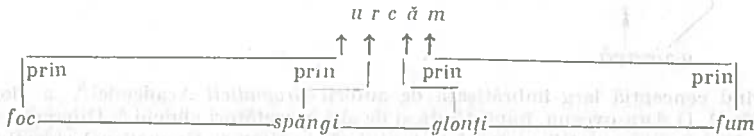
⁶ Vezi D. D. Drașoveanu, *Despre elementul predicativ suplimentar*, în CL, XII, 1967, nr. 2, p. 235—242; idem, *Sintagma „verb + adjectiv” — o certitudine?*, în CL, XVIII, 1973, nr. 2, p. 256—277; G. G. Neamțu, *Termeni regenți pentru determinanții (complementele) predicatului nominal*, în CL, XVII, 1972, nr. 1, p. 51—66; idem, *Predicatul în limba română*, București, 1986, *passim*.

⁷ Vezi *Cursul de sintaxă* ținut la Facultatea de Filologie din Cluj-Napoca, 1980—1981.

Vom detalia, în cele ce urmează, fiecare din aceste trăsături caracteristice coordonării.

1. Spre deosebire de subordonare, relația sintactică de care ne ocupăm aici implică un număr teoretic nelimitat de termeni (pluralitate), dar limitat, firește, din punct de vedere practic. Iată un exemplu elocvent: „Prin foc, prin spânghi, prin glonți, prin fum [...] / *Urcăm*”⁸.

2. Subordonându-se unuia și aceluiași R(*urcăm*), componenții sintactici coordonați sint așezați pe același plan, pe orizontală, ca expresie a faptului că ilustrează același rang sintactic:



3. Actualizându-și exclusiv valorile sintactice⁹, și anume valori echivalente (copulativ — copulativ, disjunctiv — disjunctiv etc.), termenii aflați în relația de coordonare validează caracteristica *omogenitate*. Astfel, toți componenții sintactici coordonați din exemplul de mai sus funcționează ca „(circumstanțiale) coordonate copulativ”.

NOTĂ. Nu poate fi trecută cu vederea problema așa-numitei „false coordonări” realizate între funcții sintactice (provenite din relația de subordonare) distincte, ca în exemplul „merge cu oricine și oriunde”¹⁰, în care se coordonează un sociativ și un circumstanțial de loc. Chiar și în astfel de construcții, însă, interesantă pentru noi va rămâne valoarea de „coordonat” a fiecărui component („coordonat copulativ”), valoare sintactică pe care cei doi termeni în discuție o posedă în egală măsură, fiind deci, din acest punct de vedere, omogeni¹¹. Valorile sintactice „atribuți”, „complement”, „circumstanțial” etc. — ca funcții ce provin nu din relația de coordonare, ci din cea de subordonare, care este evident o relație între termeni eterogeni — n-au cum perturba caracteristicile coordonării, motiv suficient pentru a nu le avea în vedere aici¹².

4. Coordonarea este o ilustrare lingvistică a relației de echivalență¹³. Ca orice relație de echivalență, coordonarea se caracterizează prin *simetrie*

⁸ Vezi V. Alecsandri, *Poezii*, vol. II, [f. I., 1955], p. 182.

⁹ Vezi mai pe larg în articolul nostru *Natura sintactică, passim*.

¹⁰ Vezi expresia „falsă coordonare” și exemplul în Em. Vasiliu, Sanda Golopenția-Erețescu, *Sintaxa transformațională a limbii române*, București, 1969, p. 161. Fenomenul, însă, a fost remarcat la noi inițial oară de Mioara Avram, *Observații asupra coordonării*, în SG, II, 1957, p. 153—156.

¹¹ Pentru coordonările complexe, aparent „neomogene”, de tipul „perioadei disjunctive” (vezi D. D. Drașoveanu, *art. cit. supra*, nota 3, p. 180: texte conforme schemei: (a și b) sau (c și d)), opinăm în favoarea ideii de „supracoordonare” între grupuri, coordonărilor copulative din interiorul fiecărui grup suprapunându-li-se disjuncția între grupuri, astfel încât omogenitatea funcțională se verifică de fiecare dată, la ambele nivele ale coordonării.

¹² De altfel, s-a demonstrat că aceste coordonări nu sint, în esența lor sintactică, deloc false. Vezi articolul nostru, *Natura sintactică a relației apozitive. II. Diferențe specifice ale coordonării față de apozure*, în CL, XXI, 1976, nr. 1, p. 97—98.

¹³ Vezi mai pe larg în articolul nostru *Coordonarea — relație de echivalență*, în „Buletin științific”, serja A, vol. IV, Baia Mare, 1972, p. 78—81; Valeria Guțu Romalo, *op. cit.*, p. 41—45. Citeva concretizări ale relației de echivalență: *identitatea* („a fi identic cu ...”), *egalitatea* („a fi egal cu ...”), *paralelismul* („a fi paralel(ă) cu ...”), relația de *colegialitate* („a fi coleg(ă) cu ...”), relația de *frățietate* („a fi frate/soră cu ...”), relația de *contemporaneitate* („a fi contemporan(ă) cu ...”) etc. Fiind concretizări, variante ale relației invariante de echivalență, toate acestea răspund afirmativ celor trei cerințe ale echivalenței: **reflexivitatea**: spre exemplu, orice dreaptă a este paralelă cu sine (a/a); **simetria**: dacă a/b, atunci și b/a; **transitivitatea**: dacă a/b și b/c, atunci și a/c (verificabil în geometria clasică, euclidiană).

trie, ceea ce înseamnă că dacă elementul *a* este echivalent cu (în situația noastră : „coordonat cu”) elementul *b*, urmează că și *b* este în aceeași relație cu *a*. Informația sintactică „coordonat cu” se vehiculează în ambele sensuri ale uneia și aceleiași direcții, caracteristică pe care o numim biunivocitate¹⁴.

5. Fiind o relație de echivalență — o ilustrare sintactică a acesteia — coordonarea va dovedi caracteristica *tranzitivitate*, proprie, de asemenea, tuturor concretizărilor relației abstracte de echivalență. Cum e, de exemplu, în relația de egalitate : dacă $a = b$ și $b = c$, urmează că și $a = c$. Altfel spus, informația „egal cu” se transmite, „prin intermediarul *b*”, de la *a* la *c*.

Considerăm că la fel stau lucrurile și în coordonare. Informația „coordonat cu” se propagă atât direct, din aproape în aproape („*a* e coordonat cu *b*”, „*b* e coordonat cu *c*”), cât și indirect, „prin intermediarul *b*” („*a* e coordonat cu *c*”). În exemplul „*prin*¹ *foc*, *prin*² *spăngi*, *prin*³ *glonți*, *prin*⁴ *fum* [...]” este un adevăr, credem, lesne de acceptat că, alături de coordonările :

- 1 — 2 : (*prin*) *foc* ——— [și] ——— (*prin*) *spăngi*,
- 2 — 3 : (*prin*) *spăngi* ——— [și] ——— (*prin*) *glonți*,
- 3 — 4 : (*prin*) *glonți* ——— [și] ——— (*prin*) *fum*,

propagate direct, din aproape în aproape, satisfăcând și cerința contiguității directe și a ordinii lineare — caz particular al celei structurale ! —, avem satisfăcute și relațiile de coordonare :

- 1 — 3 : (*prin*) *foc* ——— [și] ——— (*prin*) *glonți*,
- 2 — 4 : (*prin*) *spăngi* ——— [și] ——— (*prin*) *fum*,

ba chiar și relația dintre componentii sintactici extremi din lanț :

- 1 — 4 : (*prin*) *foc* ——— [și] ——— (*prin*) *fum*.

Toate acestea sînt coordonări realizate (și informații sintactice transmise) în toate direcțiile și sensurile, afit direct, cât și indirect, „indirect” doar în ordonarea lineară (topică) a textului, însă tot atât de direct în ordinea structurală, singura interesantă pentru sintaxă, ca și pentru lingvistică în genere, din moment ce „lingvistica se ocupă de structura limbii [...]”¹⁵.

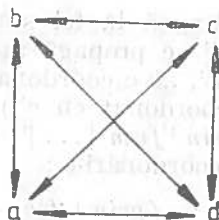
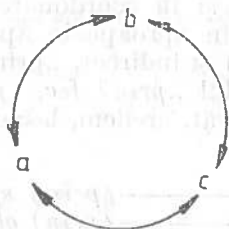
Altul decît cel al „întîietății” sau al „contiguității” în ordinea lin eară — pur întîmplătoare, deci nerelevantă — nu vedem nici un motiv real, adică sintactic, pentru care *prin foc* să fie „mai circumstanțial” decît *prin fum* sau „mai coordonat” cu vreunul anume dintre parteneri decît oricare cu oricare altul din lanț. Reprezentarea lineară a textului este, fără îndoială, o simplă convenție — improbabil cea mai eficace, acceptabilă ca cea mai comodă, dar nu și singura posibilă. Iar din faptul că linia nu are decît o singură dimensiune — lungimea — decurge în mod fatal că „primul” în această convenție nu poate fi decît unul dintre termeni și numai unul, după

¹⁴ Pentru definiții ale termenului, vezi S. Marcus, *Poetica matematică*, București, 1970, p. 232; Papy, *Matematica modernă*, vol. I, București, 1967, p. 192 și 236—239.

¹⁵ Vezi *Tratat de lingvistică generală*, București, 1971, p. 41.

cum numai unul va fi „ultimul”, dar care anume este o întâmplare, fiecare putînd fi succesiv și „primul” („*primus inter pares*”), dar și „ultimul”, astfel încît orice alte speculații în acest domeniu îi s-ar părea străine de preocupările sintaxei obiectiv funcționale¹⁶.

6. Această aserțiune (II — 5), ca și precedenta (II — 4) de altfel, ar putea fi învederată mai convingător dacă ne-am reprezenta coordonarea — plurală prin definiție — în structurări circulare sau poligonale, care să permită figurarea tuturor direcțiilor și sensurilor vehiculării informației sintactice, înlocuind derutanta reprezentare lineară, care — datorită unidimensionalității liniei — ne poate induce ușor în eroare :



III. Sintetizînd cele de pînă aici, vom putea afirma, deci, următoarele *opoziii între cele două tipuri de relații*, în ceea ce privește dinamica transmiterii de informație sintactică :

1. Fiînd relație sintactică exclusiv *binară*, realizată între termeni *neechivalenți* ce-și implică valori gramaticale *eterogene*, **subordonarea** vehiculează informația sintactică de „(termen) subordonat” (genul), „atributiv”, „completiv”, „circumstanțial” etc. (speciile) *unidirecțional*, pe *verticală* și într-un singur sens (*univoc*), cel ascendent.

2. Spre deosebire de subordonare, în **coordonare** — relație sintactică *plurală*, realizată între termeni *echivalenți* din punct de vedere funcțional, actualizîndu-și valori gramaticale *omogene* — se vehiculează informația sintactică de „(termen) coordonat” (genul), „copulativ”, „disjunctiv” etc. (speciile) pe *orizontală*, *multidirecțional* și *biunivoc*, în dublu sens.

3. Îmbinate, aceste opoziii — în funcție doar de aceste criterii, ele putînd fi desigur sporite — vor ilustra tabloul sinoptic următor :

RELĂȚII	SUBORDONARE	COORDONARE
CRITERII		
termeni implicați plan sintactic valori gram. implicate funcții sint. dobîndite direcții de vehiculare sensuri de vehiculare	binară verticală eterogene nonechivalente unidirecțional univoc	plurală orizontală omogene echivalente multidirecțional biunivoc

¹⁶ Chiar dacă unele propoziții coordonate implică — prin *semantismul* predicatelor — o anume succesiune de acțiuni, *structural* nu se schimbă datele problemei.

IV. O aplicație a vehiculării informației sintactice ne oferă comportamentul conectivelor, prepoziții, conjuncții și locuțiuni ale acestora.

1. Astfel, putem avea — în lanțul subordonator — utilizarea, în domeniul sintactic intrapropozițional, a unei prepoziții :

de de de
picătură ← apă ← ploaie ← primăvară,

sau a unei conjuncții subordonatoare, în domeniul intrapropozițional :

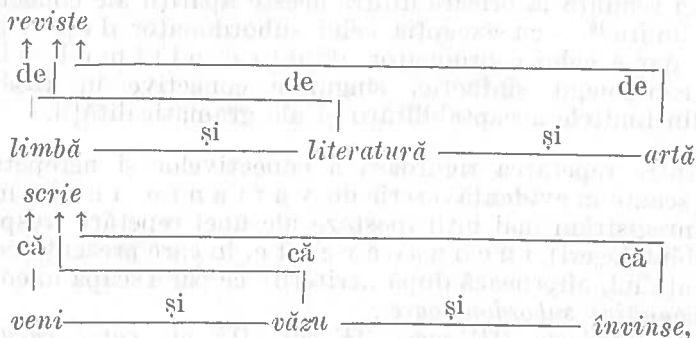
că că că
zice ← știe ← scrie ← -i bine.

Vom observa aici — în ciuda aparenței că unul și același conectiv „se repetă” — faptul că prezența fiecăruia din cele două conective este obligatorie, câtă vreme „unul și același conectiv” este de fapt *altul*, realizând de fiecare dată *altă* subordonare, între un *alt* R și un *alt* S. Nu vom putea considera construcții sintactice reperabile, variantele ilustrând „nerepetarea” :

de
*) picătură ← apă ← ploaie ← primăvară,

că
*) zice ← știe ← scrie ← -i bine.

2. Când avem, însă, îmbinate lanțul subordonator cu cel coordonator, respectiv când unuia și aceluiași conectiv i se „cere” să dubleze, tripleze etc. *același* tip de subordonare față de *unul și același* R, ca în exemplele : *reviste de limbă și de literatură și de artă* ; *scrie că veni și că văzu și că învinse*, prezentate structurat :

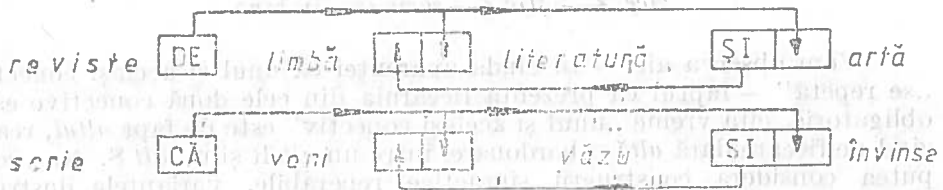


atunci apare fenomenul redundanței conectivului¹⁷, redundanță ce permite economisirea (nerepetarea) ipostazelor recurente (dublura, tripletul etc.) ale respectivului conectiv, fie subordonator, fie coordonator : *reviste de limbă, literatură și artă* ; *scrie că veni, văzu și învinse*. De astă dată nerepetarea nu înseamnă deloc „renunțarea” la respectivele conective sau „pierderea” lor, câtă vreme — așa cum se poate ușor deduce — ele

¹⁷ Vezi articolul nostru *Redundanța conectivelor*, in StUBB, XXIII, 1978, series Philologia, fasc. 1, p. 27—30.

rămân „prezente” prin subînțelegere, fenomen foarte frecvent în limba actuală¹⁸.

Mecanismul subînțelegerii respectivelor unelte presupune „transport”, vehiculare de informație, aceasta fiind o asemănare de comportament a celor coordonatoare cu cele subordonatoare. Diferența specifică dintre ele constă în sensul contrar al vehiculării informației conținute, respectiv al subînțelegerii lor: în timp ce informația „conectiv subordonator”, fie intra-, fie interpropozițional, se propagă de la stînga la dreapta, informația „conectiv coordonator” se propagă de la dreapta la stînga:



3. Conectivul subordonator — se impune precizarea! — apare, de regulă, în fața fiecărui component sintactic subordonat, în timp ce cel coordonator „umple golul” dintre aceiași componenți ai lanțului, de astă dată în calitate de coordonați, motiv pentru care ipostazele acestui din urmă conectiv ne vor apărea întotdeauna în minus cu o „poziție” față de aparițiile celui subordonator.

Repetarea riguroasă a conectivelor, fie ele subordonatoare sau coordonatoare, precum și nerepetarea acestora sînt — în limitele gramaticalității și ale acceptabilității — soluții extreme, antipodice, prima ilustrînd un excesiv, din acest punct de vedere, prolixism, a doua o maximă concizie.

În situația unei relații recurente, în cazul nostru de coordonare, putem deci renunța la oricare dintre aceste apariții ale conectivelor — în anumite limite¹⁹ — cu excepția celui subordonator din fața primului, dar a celui coordonator dintre ultimul și penultimul component sintactic, singurele conective în absența cărora am ieși din limitele acceptabilității și ale gramaticalității.

V. Între repetarea riguroasă a conectivelor și nerepetarea lor se impune a scoate în evidență o serie de variante intermediare.

1. Înregistrăm mai întii ipostaze ale unei repetări (respectiv nerepetări, subînțelegeri) în c o n s e c v e n t e, în care prezența conectivului, ca și absența lui, alternează după „criterii” ce par a scăpa uneori sintaxei:

— *conectiv subordonatoare*:

„Atîta puzderie DE vaci, DE cai, DE oi, care, căruțe, mașini. Cez. Petrescu”²⁰.

¹⁸ Vezi Al. Graur, *Gramatica azi*, București, 1973, p. 219; Ioana Diaconescu-Prioteasa, *Evitarea repetării prepozițiilor în coordonare*, în SCL., XIX, 1968, nr. 5, p. 473—491; C. Milaș, *Sincope sintagmatică regresive*, în GL., XXXI, 1986, nr. 2, p. 132.

¹⁹ În *Repetarea sau nerepetarea prepozițiilor în coordonare* (în „Limba și literatura română”, XV, 1986, nr. 4, p. 3—6), Mioara Avram stabilește unele condiții gramaticale și semantice ale repetării/nerepetării acestor conective.

²⁰ Vezi exemplele următoare în Suzana Carmen Dumitrescu, *Coordonarea prin joncțiune în limba română*, București, 1979, p. 45 (în continuare: Dumitrescu, *Coordonarea*).

Ipostazele fiind foarte variate, încercăm să punem în lumină o anume ordine — în măsura în care ea există realmente — și să găsim explicații posibile.

a) Exemple ca : „Apoi ii povesti bătrînului întîmplarea *CU împăratul Roșu, CU soarele, luna și stelele*. B.P.R.”²¹; „[...] dacă se detaliază însărcinările contabilului [...], cumpărător *DE lemne, DE petrol, DE făină, DE fasole, cartofi, ceapă*, furnizate cu vagonul [...].” (Arghezi)²² prezintă ipostaza încetării repetării prepoziției acolo unde avem un grup de componente sintactice „inrudiți” semantice. Deși ne-ar veni greu s-o afirmăm drept criteriu, această „afinitate” există și numai ea poate explica ipostaza amintită. Astfel, *soarele, luna și stelele* alcătuiind „familia” astrelor, iar *fasolea, cartofii și ceapa* reprezentînd-o pe cea a legumelor, prepoziția (*cu*, respectiv *de*) apare o dată pentru întregul grup, la primul element, în timp ce pentru fiecare alt element coordonat, dar din afara „familiei”, prepoziția respectivă e considerată de autorul mesajului ca „mai obligată” la repetare.

b) Un criteriu — de astă dată sintactic — pare, totuși, a funcționa, și anume : în impactul cu conectivul coordonator, cel subordonator este, cu unele inconsecvențe și aici, nerepetat. Altfel spus, în coordonarea joncțională subordonatul „adăugat” va fi, de regulă, fără prepoziție (respectiv conjuncție subordonatoare), aceasta rămînînd să se repete, de obicei, pentru fiecare coordonat juxtapus : „Ele se armonizau *CU orice profesor, CU știința Dreptului, CU a medicinei, CU finanțele, CU petrolul, CU estetica și produsele forestiere*” (Arghezi)²³.

Impresia că orice apariție a conectivului coordonator face inutilă, chiar inoportună, repetarea celui subordonator e atît de puternică, încît între cele două tipuri de conective pare a se stabili o relație de *inversă proporționalitate* : „Închipuiți-vă *CĂ Sigismund mi-ar fi drag ca sarea-n ochi, și Polonia — ca jeratecul pe pielea goală ... CĂ eu n-aș fi Ștefăniță vodă, CĂ aș fi nedrept [...]* ... *CĂ n-aș pricepe folosul obșteșc ... CĂ țara ar fi în primejdie ... CĂ eu aș fi murit și aș sta întins pe năsalie, și la capul meu ați sfătui ce e de făcut ... Delavrancea*”²⁴; „Trag de-un an și trag mereu/ Și mi-i greu ca dorul meu,/ *CĂ mi-i mîndra măritată/ Și n-am s-o uit niciodată,/ CĂ mi-i mîndra cu bărbat/ Și pe mine m-a lăsat/ Și-a tras urma cu piciorul,/ Ca să-i duc pe lume dorul*. Rezuș”²⁵.

Aproape întotdeauna inutilă, repetarea conectivului subordonator în prezența celui coordonator pare uneori doar inoportună, alteori însă chiar stridentă : „Oricum va fi, mi-e scumpă cetatea ce-a donnit/ O iubesc *CĂCI e tristă și CĂCI a suferit*. Alexandrescu”²⁶; „Cît era el de boier și de fudul — ea și cucoana Maria il puteau vinde și răscumpăra jucîndu-l pe degete, *CU TOT CU doftor, CU TOT CU Bogza și Cătuți și CU TOT CU nevestele lor*. Sadoveanu”²⁷.

²¹ *Ibidem*, p. 131.

²² Vezi T. Arghezi, *Scrieri*, [vol.] 13, *Proze*, București, 1967, p. 49 (în continuare : Arghezi S 13, respectiv S 14, *infra*).

²³ Vezi S 14, p. 206.

²⁴ Apud Dumitrescu, *Coordonarea*, p. 263.

²⁵ *Ibidem*, p. 274.

²⁶ *Ibidem*, p. 275.

²⁷ *Ibidem*, p. 161.

c) În așa-numita „falsă coordonare”, însă, ca și în coordonarea în genere a unor subordonați prevăzuți cu conective subordonatoare distincte, apariția tuturor acestora va fi — e lesne de înțeles — obligatorie pentru fiecare component : „Nu poate fi decât *PE* bancă, *ÎN* bancă, sau *SUB* bancă” ; „[...] face bine *UNDE* roie și *CÎND* crede de cuvîntă. Rebreanu”²⁸.

Chiar și în asemenea structuri, însă, dacă unitatea sintactică din dreapta conectivului coordonator apare lipsită de unul subordonator, va trebui să uzăm de subînțelegerea unuia din cele precedente, și anume a celui situat imediat în stînga conjuncției coordonatoare : „Eu nu strivesc corola de minuni a lumii/ Și nu ucid/ cu mincea tainele, ce le-ntilnesc/ în calea mea/ *ÎN* flori, *ÎN* ochi, *PE* buze ori [*PE*] mormînt” (Blaga)²⁹.

— conective coordonatoare :

a) Și conjuncțiile coordonatoare prezintă unele abateri de la sistem, fie prin apariția lor numai în poziție „inițială”, în loc de „finală” (cum am stabilit deja că e sistemic) : „Denotația SAU denotarea, desemnarea, derumirea, eventual însemnarea (cum s-ar mai putea spune) este actul prin care [...]”³⁰, fie numai în pozițiile extreme, „inițială” și „finală” : „[...] ți-ai pus *cercei* ȘI *mărgele*,/ *spîna* cu stremțurile, *cațavieci* în spîinare/ ȘI *papuci* nalți în picioare [...]”. Rezuș”³¹, fie numai în poziție „centrală” : „Nu vor grăi cu ține blind,/ Te-or înjuma cu toți pe rînd/ ȘI te vor bate-odorul meu/ ȘI te-or purta și mult și greu,/ Lăsa-te-vor flămînd. Coșbuc”³².

b) Nu lipsesc, însă, nici contextele în care conectivele coordonatoare sint așezate aparent „la întîmplare”, necesitățile prozodice, emfaza sau alte considerente extrasintactice ispunîndu-și cuvîntul : „*Regele dă semn cu mîna, sare-o poartă din țîține/ ȘI un leu iese în față, cumpătat, cu pasuri line,/ Mut se uită împrejuru-și, casă lung ȘI a lui coamă/ Scuturînd-o, își întinde mușchii ȘI s-așază jos*” (Eminescu)³³.

2. Dinamica repetării/nerepetării inconsecvente a conectivelor coordonatoare duce alteori la cristalizarea unor grupuri de componente sintactice organizate simetric, în care conectivul coordonator — uneori și cel subordonator, în structurile ce prezintă impactul — se prezintă o dată pentru fiecare grup, care poate fi b i m e m b r u : „Sufletul tău e ca bucătăria ta : toți i-au lăsat cite ceva, *halva* ȘI *stridiile*, *porcul* ȘI *fazanul*, *sarmalele* ȘI *pateul*, *Mavrocordat* ȘI *Paul Verlaine*, *mastica* ȘI *șampania* «gout américain», *tutunul turcesc* ȘI *marylandul*, *papucii sultanei* ȘI *tocul Louis XV*” (Arghezi)³⁴, sau p l u r i m e m b r u : „Toți morții se duc/undeva, fiecare/ în urmă lăsînd/ *foc*, *vatră* ȘI *greer*, *prag*, *treaptă* ȘI *nuc*” (Blaga)³⁵.

²⁸ *Ibidem*, p. 288.

²⁹ Vezi *Poezii*, [f. 1., 1967], p. 3.

³⁰ Vezi *Limba română contemporană*, coordonator I. Coteanu, vol. II, *Vocabularul*, de I. Coteanu, Angela Bidu-Vrânceanu, [f. 1.], 1975, p. 33.

³¹ Apud Dumitrescu, *Coordonarea*, p. 138.

³² *Ibidem*, p. 241.

³³ Vezi *Poezii*, [f. 1.], 1958, p. 128.

³⁴ Vezi *S 13*, p. 8.

³⁵ Apud Dumitrescu, *Coordonarea*, p. 136.

Criteriul grupurilor organizate simetric ține cont și de „înrudirea semantică” a componentilor sintactici coordonați. Astfel, în „Secolul acesta a văzut la lucru atîția oameni de geniu, cari s-au ilustrat în științe, în arte și litere, *pe Humboldt, pe Cuvier ȘI pe Arago ; pe Goethe, pe Byron ȘI pe Victor Hugo ; pe Beethoven, pe Meyerbeer, pe Rossini ȘI pe Wagner ; pe Watt, pe Franklin ȘI pe Pasteur*” (I. Ghica)³⁶, avem grupuri organizate după domeniul în care „s-au ilustrat” geniile enumerate.

Mai menționăm că în aceste simetrii conectivul coordonator poate fi unul și același sau diferit, atît între termenii unui grup cristalizat, cît și între grupuri, fie ilustrînd aceeași specie a coordonării, fie specii diferite : „Astfel cutare este *modest SAU, dimpotrivă, prezumțios, prost ORI deștept, moral SAU imoral [...] leneș ORI harnic, onest SAU necinstit, ș.a.m.d.*” (Ș. Cioculescu)³⁷ ; „Ei între ei sătenii erau oameni feluși unu de altul [...] *frumoși SAU sluți, deștepti SAU nătîngi [...] răi ȘI mîndri ORI blînzii ȘI înțelepți ; se batjocoreau ORI se cinsteau unu pe altul, își aveau părinții ORI muierile lor DAR la curtea boierului erau toți la fel*” (Camil Petrescu)³⁸.

3. Este neîndoios faptul că asemenea procedee ale mecanismului sintactic sînt investite și cu valoare stilistică, motiv pentru care ele ar putea constitui și obiectul de studiu al acestei științe a limbii. Intenția noastră aici a fost doar să examinăm fenomenul din punct de vedere sintactic, relațional.

Sîntem de părere că e important să adîncim cercetarea conectivelor, care — alături de acord, mai studiat poate³⁹ — constituie cel mai important mijloc de realizare a mecanismului sintactic al limbii.

Mai reținem, în concluzie, ideea de ordin practic că prin învederarea direcțiilor și sensurilor de vehiculare a informației sintactice acest compartiment al gramaticii este prezentat mai adecvat, mai în spiritul specificului său dinamic, aleatoriu.

„Vehicularea informației sintactice” reprezintă — în acest capitol de sintaxă — un modest semnal, o primă aproximare a unor parametri ai problemei și doar a unora dintre aspectele ei.

VEHICULATION OF THE SYNTACTICAL INFORMATION

(Abstract)

“Vehiculation of the Syntactical Information” represents a first approximation of a future syntax chapter.

Using the arguments offered by the mathematical logic as well as those offered by so-called traditional syntax, the author concludes that

³⁶ Vezi *Opere*, vol. I, [f.1.], 1956, p. 101.

³⁷ Vezi „România literară”, X, 1977, nr. 21, p. 5/1.

³⁸ Vezi *Un om între oameni*, vol. I, [f.1.], 1967, p. 16.

³⁹ Vezi G. Gruiță, *Acordul în limba română*, București, 1981.

the syntactical function must be viewed as *an aleatory and dynamic information* vehicled among the partners of the syntactical relationships.

Thus, the syntactical information "subordinate to ..." (in subordination) is vehicled *unidirectionally, vertically* and *univocally* (exclusively ascendently) from the determinant toward the main term, while the information "coordinated with ..." (in coordination) is propagated *horizontally, multidirectionally* (from each coordinated member toward each) and *biunivocally* (in both ways of each direction).

Aprilie 1988

Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

NUMERALUL UNU DIN PERSPECTIVĂ LEXICOGRAFICĂ

ELENA COMȘULEA și FELICIA ȘERBAN

„Cei Mulți sint, însă, unul ceea
ce este și altul; fiecare este Unu sau,
încă, unul din cei mulți; ei sint deci
unul și același lucru”.

G. W. F. Hegel, *Logica*

1. Prezentarea cuvîntului **unu(1)**, **una (un, o)** în *Dicționarul limbii române* (DLR) a ridicat dificultăți datorită multiplelor lui valori gramaticale și semantice, nemarcate distinct în plan formal, ceea ce a condus la o diversitate de opinii teoretice și de soluții practice, pornind de la faptul că nu există nici măcar un consens în interpretarea clasei lexico-gramaticale a numeralului¹. Problemele delimitării valorilor lui gramaticale — numeral, pronume nehotărît, adjectiv nehotărît, articol nehotărît — au mai fost relevate²; revenim asupra lor numai pentru a expune principiile după care ne-am condus în efortul de a cuprinde într-o viziune unitară, adecvată lucrării lexicografice, rezultatele cercetărilor anterioare, complete cu aspecte noi în urma lecturii unui mare număr de contexte (aproximativ 5000 de citate din fișierul DLR, îmbogățit substanțial în cursul studierii). Vechea constatare că valorile gramaticale nu se delimitează net este confirmată de materialul concret; trecerile de la o clasă gramaticală la alta, mai ales cînd cuvîntul are formele *un, o*, se pot observa prin unele sensuri de tranziție, cumuloare a două valori. Ideea de număr este păstrată, în măsură variabilă, atît de pronume, cît și de articol; în cazul pronumelui și al adjectivului pronominal, aceasta poate fi sesizată chiar ca pregnantă în anumite contexte. Deși adesea două dintre valori sînt implicate concomitent în enunț, una apare ca esențială, dominantă,

¹ Pe lângă principalele gramatici, vezi și Elena Carabulea, *Despre categoria numeralului*, în SCL, XI, 1960, nr. 3, p. 417—421; Luiza Seche, *În jurul categoriei numeralului*, în LR, IX, 1960, nr. 3, p. 63—70; Mircea Zdrenghea, *În legătură cu numeralul și adverbele cantitative*, în STUBB, Series Philologia, Fasciculus 2, 1964, p. 117—119; Sanda Golopenția-Eretescu, *Delimitarea clasei numeralilor*, în SCL, XVI, 1965, nr. 3, p. 383—390; Viorica Florea, *Numeralul. Analiză distributivă*, în LR, XIV, 1965, nr. 3, p. 335—344; G. Gruiță, *Contribuții la studiul numeralului românesc*, în CL, XXXII, 1987, nr. 1, p. 21—29.

² Vezi Elena Câmpean, *Un, o; unu, una; unul, una. Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică*, în CL, XXIII, 1978, nr. 2, p. 171—176, care se referă la tratarea în moduri diferite a cuvîntului în gramaticile și dicționarele limbii române. Adoptăm același punct de vedere, că în DLR cuvîntul constituie un singur articol lexicografic, căruia i se subsumează mai multe valori gramaticale.

și pe baza ei se decide cărei clase gramaticale îi aparține cuvântul. Pentru stabilirea dominantei semantic-funcționale, hotărâtoare este intenția emițătorului, ceea ce în comunicarea orală se exprimă adesea prin intonație specifică, dar deosebit de importante pentru decodare sînt anumite elemente ale contextului comunicării sau ale contextului lingvistic (numit și cotext) — cuvinte cu care *un(ul)*³ se corelează, în concordanță cu ipostazele lui gramaticale.

Din schema lexicografică a cuvîntului desprindem, deocamdată, numai sensul care pune probleme pentru însăși distingerea valorii de numeral în raport cu celelalte valori gramaticale: pronume, adjectiv, articol nehotărît. Ne referim la situațiile în care se exprimă cantitatea, *un, o* avînd valoare adjectivală în varianta-tip, fundamentală, cînd substantivul determinat este prezent, iar *unu(l)*, *una* avînd valoare substantivală⁴ în varianta eliptică, în care substantivul este absent, dar subînțeles.

Numeralul cardinal *unu, una* are mai multe sensuri (numerate aici cu cifre arabe) subordonate sensului general: A. I. Num. card. (Și în componența unor numerale cardinale compuse; ca numeral simplu, cu valoare adjectivală în formele *un, o*, cînd precedă substantivul; cu valoare substantivală la m. adesea în forma *unul*, cu excepția cazurilor cînd se folosește la numărare, la exprimarea unor calcule sau în componența unor numerale cardinale compuse) Primul număr din șirul numerelor naturale, care reprezintă unitatea. 1. (Exprimă cantitatea⁵; cu valoare adjectivală; caracteristica de numeral poate fi subliniată în vorbire prin accent).

2. Recunoașterea valorii de numeral este facilitată de anumite elemente contextuale, mai ales de prezența altor numerale: *O zi rămase vremea senină, apoi, trei zile și trei nopți în șir, căzura neîntrerupt fulgi.* Agârbiceanu, A. 407; *Trei ramuri verzi de lămîiță și-un ram uscat d-eucalipt.* Minulescu, Vers. 83; *Un nebun aruncă o piatră-n baltă și zece cumînți să năcăjesc s-o scoată.* Șez. I, 218; (cu elipsa substantivului) *3 mendiri: unul umplut cu păr di capră și doi cu lînă* (a. 1821). Iorga, S. D. XXI, 428; *Mai am două moșii... pe Bărăgan și una pe lîngă Brăila.* Stancu, D. 468; la f., cu valoare substantivală neutră (*Eu zic una, el zice două.* Zanne, P. II, 542) — și în expresii: *una și cu una fac două* = fără multă vorbă, scurt și limpede (Zanne, P. V, 646); *una-i una și două-s mai multe* = fără multă vorbă, pe scurt (*Mătușă, știi ce? Una-i una și două-s mai multe; lasă-mă-n pace.* Creangă, P. 190); *din două una* sau *una din două* = ori..., ori... (*Din două una: ori tu mă iubești și eu trăiesc, ... ori nu, și atuncea mor.* Caragiale, O. VI, 113); *una ca o mie*, se spune pentru a exprima hotărîrea cu care se face o afirmație (*Popa nu vrea să-l boteze, căci zicea el... că încoaci, că încolo, adecă ura ca o mie: popa nu vrea să-l boteze!* Frîncu — Candrea, M. 272).

³ Nu ne vom opri în detaliu asupra formelor cuvîntului, care variază după sensul și valoarea lui gramaticală; după cum rezultă și din exemple, uzul nu respectă delimitări riguroase (cf. *Gramatica limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, vol. I, București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1963, p. 183—184).

⁴ Terminologia respectivă este combătută de G. G. Neamțu (*Numeralul. Trei note morfosintactice*, în CL, XXV, 1980, nr. 2, p. 201—202). Vezi și soluțiile propuse de A. Lombard, C. Gâdei, *Dictionnaire morphologique de la langue roumaine*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1981, p. II 74.

⁵ G. Gruită, *art. cit.*

În enumerări mai apare fie același numeral *unu* (*Și peste capu-i zboară un alb ș-un negru corb*. Eminescu, O. I, 98), fie (și) alte numerale (*De nu-ți pasă, Ajungi acasă C-un ochi, c-o mână și cu trei roți!* Alecsandri, T. 398; *Voi două-ți număra Frunzele de pe doi nuci, Penele de pe doi cucii; Frunzele dintr-o grădină Și fulgii de pe-o găină!* Jarník—Birseau, D. 270). Valoarea predominantă rămâne de numeral, dar apropiată, în unele contexte, de valoarea articolului nehotărît: *Pe malul lacului, Un bou, O vacă, Un vițel Și-un taur*. Minulescu, Vers. 192. Se pot folosi cu elipsa substantivului determinat ambele numerale aflate în corelație: *Cruce cu trei răscruci (una mai mare, la mijloc, și alte două mai mici, sus și jos)*. Odobescu, S. I, 414; *Una mie, una ție*. Zanne, P. V, 646; sau, mai frecvent, numai al doilea: *Fâul craiului atunci încalecă calul scuturându-se, apoi face o săritură înapoi și una înainte*. Creangă, P. 199.

De remarcat că în corelație cu numeralul *doi* indică un număr aproximativ, nedefinit, de obicei mic; când substantivul determinat este plasat între cele două numerale, se utilizează forma *un (o)* (*Ei, și știi, un copil, doi, ai pentru ce trăi*. Delavrancea, H. T. 19); mai rar, când substantivul se află la sfârșit, forma numeralului este *unu (una)* (*La lecțiile lui răspund unu, doi copii*); la f., cu valoare neutră (*Tu știi una, două, Eu știu pînă la nouă*. Zanne, P. V, 647). În locuțiuni adverbiale: *una-două* = repede (*Și una-două la pupăză, de nu știau cei din casă ce tot caut prin pod așa de des*. Creangă, A. 55); *nici una, nici două* = fără multă vorbă, fără întîrziere, imediat, repede; pe neașteptate, brusc (*Nici una, nici două, haț! pe ied de gît, îi retează capul pe loc*. Creangă, P. 23); *cu una, cu două* = fără dificultate, ușor; repede (*De! așa numai cu una, cu două nu se câștigă inimile oamenilor*. Slavici, O. II, 73).

Anumite cuvinte, aparținînd altor clase morfologice, care, prin conținutul lor, exprimă sau sugerează ideea de număr, de cantitate, îndeplinind în plan semantic funcția numeralului-tip, pot fi considerate, cînd se află în corelație cu *un(ul)*, indicii pentru interpretarea acestuia ca numeral: adjective ca *mulți, puțini, toți*, care exprimă un număr neprecizat, unele grupate pînă nu de mult în clasa numeralelor nehotărîte⁶: *Toți îs slujitori a unui stăpîn*. Budai-Deleanu, T. 361; (cu elipsa substantivului, situație mai frecventă) *Nu poate pre toți să-i cearte pentru unul*. Prav. 270; *Unul macină la moară; puțini suie, mulți coboară*. Creangă, P. 248; *Cînd te anini de toate femeile, nu poți iubi pe una, dar să fie iubire*. Popa, T. 32; substantive la plural servind ca termeni de opoziție: *Dorea înșă o iubire mare... și, deoarece nu-i ieșise în cale..., se mulțumea chiar cu iubiri mai mărunte*. Rebreanu I. 104. În expresii: *a fi un... și jumătate* sau *a fi unul și jumătate*, redă ideea de superlativ (*Să-ți trăiască părintele, că-i un om și jumătate*. Rebreanu, R. I, 15); (la f., cu valoare neutră) *tu știi una, eu știu mai multe*, se spune de către cineva care cunoaște situația mai bine decît interlocutorul său, care are motive temeinice ca să procedeze într-un anumit fel (TDRG, CADE); (regional) *a da toate pe una* = a) a fi dominat de o singură preocupare, de un singur sentiment etc. (*Împă-*

⁶ H. Tiktin, *Gramatica română*, ed. a III-a, București, 1945, p. 91; Al. Rosetti, J. Byck, *Gramatica limbii române*, ed. a II-a, București, 1945, p. 68; *Gramatica limbii române*, vol. I, București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1954, p. 234; Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, București, 1956, p. 356; vezi și comentariul din *Gramatica limbii române*, vol. I, 1963, p. 33, 181.

ratul, cât era de împărat, le dăduse acum toate pe una, și nici macar aceea nu era bună : frica! Creangă, P. 86), b) a eșua într-o acțiune (com. din Piatra-Neamț).

Caracteristica de numeral este pusă în evidență și de prezența unor adverbe restrictive ca *măcar*, *cel puțin* (*Ea se uită, se tot uită, un cuvânt măcar nu spune*. Eminescu, O. I, 84; *Nu au mai ramas nici batăr unul*. Țichindeal, F. 60/3), a unor adverbe de exclusivitate ca *numai*, *doar* (*Numai cu o slugă a lui rătăcit, pedestru, l-au găsit*. M. Costin, O. 75; *Peană mîndră de păunu, Iubește numai pe unu*. Jarník — Birseanu, D. 249), *decît* în propoziții negative (*Dar tu, vai! ... Nu-mi vei citi decît o filă*. Minulescu, Vers. 278) sau a unor adverbe de cantitate care exprimă ideea de cumulare, precum *încă*, *și* (*Nu-i voinic străin ca eu ; Ba mai e încă unu, Ș-ala-i cucu, săracu*. Jarník — Birseanu, D: 149; *Dă-i încă o felie de pîine*) ; adverbul *mai* se leagă de verbul cu care numeralul *unu* (*una*) sau substantivul determinat prin *un* (*o*) este construit (*Să-l văd venind, aș mai trăi o viață*. Coșbuc, P. I, 193), dar, în vorbirea neîngrijită, *mai* se utilizează și pe lângă substantiv sau numeral, în locul lui *încă* (*Mai c-un om*. Com. din Marginea — Rădăuți, în DLR s. v. *mai*¹).

Un enunț poate să însuneze mai multe asemenea indicii (*Împărate prealuminată, din cîte noroace-ai avut, unul a fost mai mare decît toate : acela că Făt-Frumos ți-i frate de cruce*. Eminescu, P. L. 11), adesea unul dintre indiciile acumulate fiind alt numeral (*Trei garoafe-n poart-am pus : Cîtrele mi s-au prins, ... Numai una s-a uscat*. Teodorescu, P. P. 279).

3. Studiind corelația cu pronumele nehotărît *altul* sau, mai puțin frecventă, cu adjectivul nehotărît *alt*, cu anumite pronume și adjective demonstrative, am constatat că aceasta reprezintă întotdeauna un argument pentru acordarea statutului de pronume cuvîntului *unul* (*una*) : *Care dîncotro îl ruga : unul să-i deie bănărit cît a cere el, altul să-i deie fata*. Creangă, P. 228; *Ce nădejdi dă unul acelalalt le ia*. Alexandrescu, O. I, 85; *Cînd să va tîmpla bărbat cu fămeare să fie amîndoi eretici, și unul de dînși să va întoarce spre pravoslavie ... și celalalt obraz să rămîie tot [e]retic ... , nunta cea dentîi să să dezlege*. Prav. 150. În aceleași condiții, *un* (*o*) care precedă substantivul are valoarea de adjectiv nehotărît — una dintre puținele situații în care apreciem că la singular se poate face distincție între valoarea de adjectiv și cea de articol : *Mama se purta într-un fel și tata într-altul*. Blaga, H. 40; *Un cuvînt evocă alt cuvînt sau alte cuvînte*. LL 1972, 304; *Și odată mi ț-o înșfacă ei, ... de-o mîna și ... de cealaltă*. Creangă, P. 269.

Corelația pronomelor și adjectivelor amintite mai sus exprimă, în general, opoziția, distribuția, enumerarea, însoțirea, dar prezintă diverse aspecte semantice și gramaticale, pe care nu le detaliem aici. Doar în privința adjectivului *un* (*o*), notăm cîteva tipuri de contexte în care l-am analizat ca atare, cu precizarea faptului că nu numai formal coincide cu articolul nehotărît, ci și conținutul se apropie sensibil de al acestuia, fiind, în consecință, susceptibil de interpretări diferite. Termenii corelativi pot fi :

— legați între ei prin prepoziții și adverbe de comparație (*Un țarm de altul, legînd vas de vas, se leagă*. Eminescu, O. I, 144; *Pune o buză peste alta și iată, urîtu-i gata*. Jarník — Birseanu, D. 80; *O stea mai luminoasă decît alaltă*. a. 1569. GCR I, *14/6);

— elemente ale unor îmbinări cu prepoziții corelative (*Ca zburătorul flutur dintr-o floare-n altă floare*. Conachi, P. 81; *Vasile Baciu se muta de pe un picior pe celalt*. Rebreanu, I. 343; *Proceda după datini care variau de la un loc la altul*. Oțetea, R. 80), unele cristalizate în locuțiuni adverbiale (*dintr-o mână într-alta, de la o zi la alta, de pe o zi pe alta*);

— în construcții cu conjuncții și adverbe repetate în fața fiecărui termen al corelației, exprimându-se alternanța (*Mutându-se și într-o aripă și într-alta*. M. Costin, O. 136; *Acățat de pietre sure ... cu greu le suie*; *Așezînd genunchi și mîna cînd pe-un colț, cînd pe alt colț*. Eminescu, O. I, 76).

Un păstrează valoarea predominantă de adjectiv și cînd în corelare mai este implicat același adjectiv *un* sau pronumele nehotărît *unul* (*Ieronim ... tăie o față sinistră, mucalitul bătrîn tăie una smintită de tot*. Eminescu, P. L. 75; *Va izbucni un foc aici, apoi unul la Izlaz, altul la 'Telega*. Camil Petrescu, O. II, 11; *A pus pe masă un pahar de vin și un pahar de apă*), la fel în locuțiuni adverbiale și expresii de tipul: *cu o falcă în cer și cu alta în pămînt*; (*pe*) *de o parte ... (pe) de altă parte*; *a(-i) intra pe o ureche și a(-i) ieși pe cealaltă (sau pe alta)*; *cu un picior în groapă și cu unul afară*.

Dificultate sporită în precizarea valorii gramaticale, care oscilează între numeral și pronume, prezintă contextele în care *unu(l)*, *un* la singular se referă la un obiect, la o ființă etc. dintre mai multe numărate în prealabil sau în număr cunoscut. Ținînd seama de influența celorlalte pronume sau adjective cu care se află în corelație, în special a lui *altu(l)*, *alt*, am considerat că *unu(l)*, *un* este pronume, respectiv adjectiv nehotărît, care păstrează totodată și ideea de număr, uneori de ordine într-o succesiune: *Avea 2 muieri : numele unuia Anna și numele alțiiu Fenmana*. Dosoftei, V. S. decembrie 205^r/28; *Ghetele sînt gata ... cît mă strînge una-n dreapta, ailaltă tocma'tîta mi-e largă-n stînga*. Caragiale, O. II, 137; *Că-s cu trei cai de furat : Unu-i roșu ca focu, Altu-i negru ca corbu*; *Și pe care sed călare, Pîntenog de trei picioare*. Jarnîk — Birseanu, D. 290; (adjectiv) *S-au luat două premii : un premiu la chimie și alt premiu la matematică*; *Amîndoi sînt sportivi : un băiat, cel mare, joacă volei, celălalt, tenis*.

În asemenea situații, includerea unui numeral ordinal în enumerare nu modifică valoarea esențială de pronume: *S-au prilejît trei înoituri de domnie : una la Belgrad, a Dabiței-Vodă, ... altă domnie ... domnia dentîi a Ducăi-Vodă, a treia a lui Iliaș-Vodă*. M. Costin, O. 122 (aici ordinea cronologică imprimă atît pronumelui *una*, cît și pronumelui *alta* ideea suplimentară de ordine într-o succesiune, 'primul', respectiv 'al doilea', echivalentă cu a unor numerale ordinale); *În moară se aflau trei lampi : una deasupra coșului, alta în fața locomobilei ... , iar a treia, cea atîrmată deasupra mescioarei*. Slavici, O. I, 306 (în acest caz nu interesează ordinea numărării, ci se înțelege 'una dintre ele' — oricare —, 'alta', 'și alta')

O interpretare similară este posibilă și cînd nu este exprimată corelația cu *alt(ul)* sau cu vreun pronume ori adjectiv demonstrativ: *Îmi aducea ... două scrisori ... Cunoscui pe adresa uneia slova doamnei B. Negruzzi, S. I, 62* (cealaltă scrisoare nu mai interesează); *Mustățile ... trebuie să aibă ... lungime de cel puțin cinci centimetri una*. Caragiale, O. III, 29 (*una* fiind echivalentă cu *fiecare*); interpretarea nu este influen-

țată de prezența în enumerare a unui numeral ordinal ([Rîul] *se împarte . . . pre patru capete. Unuia nume Fison . . . Și numele riului al doile Ghihon . . . Și riul al treile Tigris*. PO 16/19) sau de faptul că *unu(l)* este însoțit de o determinare construită cu un numeral cardinal (*Thales filosoful, carele dintre cei șapte ai grecilor înțelepți unul era*. Cantemir, O. V, 38; *Să-și aleagă de soție pe una din cele trei fete*. Ispirescu, L. 5; la f., cu valoare neutră) — *Din două una : ori tu ești amestecat în trebile aceste, . . . ori nu ești amestecat și nu știi să te ferești de oamenii răi*. Slavici, O. I, 184); principală este nu ideea de număr, prezentă și ea, ci de indeterminare ('oricare dintre'). Se poate face comparație cu situații de tipul : *Las-o pe asta de post, Constantin, și cîntă una de fruct*. Popa, T. 123, dar mai ales cu cele în care *unul* este însoțit de determinări partitive, introducuse prin prepozițiile *dintre, din, învechit, rar, de* : *Chemînd pre unul den feciori, întrebă ce e aceasta*. N. Test. (1648), 90^e/2; *Stai, pașă! Să piară azi unul din noi*. Coșbuț, P. I, 206; în asemenea contexte, *unul* a fost considerat și pînă acum ca pronume.

Atît pronumele, cît și adjectivul (co)ocurente în unele enunțuri, mai ales în enumerări, se pot corela, și anume fie pronume cu pronume : *Saracul fierbe două oale : una sacă și una goală*. Sadoveanu, O. I, 561 (= 'una', 'alta'); *Douo surori-a mele. Ura plînje, Paie stînje ; Ura rîde, Paie-aprînde*. Arh. Folk. V; 136; *Trei turme de miei Cu trei ciobănei. Unu-i moldovan, Unu-i ungurean Și unu-i vrancean*. Alecsandri, P. P. 1 (= 'unul', 'altul', 'celălalt'), fie adjectiv cu adjectiv : *Trei căpetenii, o căpetenie căutînd calea lui Gofera . . ., o căpetenie căutînd calea Vethorolului și o căpetenie căutînd calea lui Gavee*. Biblia (1688), 203²/57, fie adjectiv cu pronume : *Se iubiră cele două proletare : O insectă-umană, una zburătoare*. Eminescu, O. IV, 365. În aceste enumerări se exprimă ideea de opoziție sau de distribuție.

Unele dicționare (TDRG, DA, CADE, DL, DM, DEX) menționează pentru *altul* din corelația *unul . . . altul* sensul 'al doilea', ceea ce a determinat și interpretarea lui *unu(l)* ca numeral⁷, or, după opinia noastră, *unu(l)* are în asemenea situații tot valoare de pronume. Am preciza doar că în textele vechi și populare, într-o înșiruire de motive, de cauze, femininul *una* păstrează, accentuată, și ideea de număr : *Avea 2 socoteale, una că îndemnasă pă țariul ca să vie asupra turcilor . . ., altă socoteală avea că scriia totdeauna la turci*. R. Popescu, CM I, 480; *S-a sfătuit omul cu femeia să deie fata după dînsul, una că-i foarte harnic și cuminte, și alta că și fata se cam trage după dînsul*. Sbirer, P. 151 (= 'în primul rînd', 'în al doilea rînd').

4. Pentru stabilirea clasei morfologice căreia îi aparține *un(ul)*, prezintă importanță deosebită și cuvintele pe care acesta le determină (precedîndu-le).

Este numeral cînd însoțește, precizînd, substantive din categoria semantică a celor care indică măsura, cu referire la timp (*Bătălia . . . au ținut un ceas*. AR 1829, 6¹/2; *O oră din viața ta va fi un veac pentru ei*. Eminescu, P. L. 47; *Se țină veselie mare o săptămîină întreagă*. Ispirescu, L. 2), la spațiu (*I-am vîndut o fune de loc. a. 1592*. Doc. Î, XVI, 102;

⁷ Vezi Ileana Câmpean, art. cit., p. 172—173. *Altul* în construcții ca *unul după altul* înseamnă 'celălalt' și nu 'al doilea' (*A băut patru pahare unul după altul*).

Adîncimea săpăturii grădinei ... trebuie să aibă cel puțin o palmă domnească. I. Ionescu, C. 13/16), la greutate sau capacitate (*Am cumpărat un kilogram de pere.* Brăescu, O. A. II, 105; *O litră de lapte dulce.* Teodorescu, P: P. 310), la calculul monetar, la unități monetare (*Iau leafă mare ... și un taler de zi.* Simion Dasc., Let. 109; *Costa 25 de bani și o para.* Călinescu, E. O. II, 163).

Am detasat situațiile cînd *un (o)* precedă substantive exprîmînd măsuri sau valori neprecizate, fie că urmează determinări introduse prin prepoziția *de* (*Numai un pumn de bărbați, dar zdrăvenc brațe de luptă.* Coșbuc, Ae. 101; *A căpătat ... o mină de brînză.* Sbiera, P. 177), fie că se formează locuțiuni de tipul *într-un minut, într-o clipă, un moment* etc. ori expresii ca *a nu face* (sau *a nu plăti*) *un ban* (*chior*), (*cale*) *de-o poștă* sau *de la o poștă* etc., în care *un* accentuează ideea exprîmată de substantiv. Se subordonază acestei categorii și contextele în care substantivele determinate denumesc o cantitate sau o măsură, o durată etc. (foarte) mică, *fărîmă, fir, pic, picătură, strop, țîră* etc. (în locuțiuni adjectivale și adverbiale): *Veniți cu mine să vorbim o țîră de timp laolaltă.* Filimon, O. II, 35; *Iar noi să mai jucăm un pic și la boțez.* Coșbuc, P. I, 59; *Ce n-ar da florile să aibă acum macar un strop de rouă!* Anghel, I. G. 21. *Un (o)* poate fi eliminat, mai ales în propoziții și construcții negative, substantivele respective exprîmînd singure ideea de măsură, cantitate, durată, mare sau mică: *Neaducînd nici țîră de scrisoare de mărturie* (a. 1766). Iorga, S. D. IV, 95; *Dondăniind foarte răpede, bîlbăit și fără pic de cugetare.* Creangă, A. 90. Și alte numere care denumesc numere dintre primele din șirul numerelor naturale se întrebuintează în același fel, pentru a reda aproximația, în locuțiuni și expresii: *în (sau din) două vorbe, la doi pași, nu face* (sau *nu plătește*) *nici doi bani* (sau *două parae*); *în doi timpi și trei mișcări*. În comparație cu *doi, trei*, valoarea de numeral a lui *un* apare mai estompată, apropiată de articolul nehotărît, cum de altfel a și fost analizat uneori⁸.

Este greu să stabilim valoarea gramaticală a lui *un (o)* cînd precedă substantive ca *mulțime, grămadă, morman*, comportînd ideea de cantitate (mare) (*Aveam de scris o grămadă.* Bassarabescu, V. 124; *E bolnavă de-o grămadă de vreme.* Reteganul, P. I, 24), dar adesea și pe aceea de ansamblu al căruia fel sau ale căruia elemente sînt precizate prin compliniri atributive: substantiv la plural (*Un morman de monede de toate mărimile.* Călinescu, E. O. II, 161; *Parc-ar fi căzut pe straturi un stîl de fluturi de argint.* Anghel, I. G. 9), substantiv cu sens colectiv (*Trăce-n zgomot o mulțime de norod.* Eminescu, O. I, 87; *Îl găsise căzut pe un maldăr de talaș.* G. M. Zamfirescu, Sf. M. N. II, 186), substantiv abstract, determinarea cantitativă fiind exprîmată figurat (*Decît un car de frumusețe, mai bine un car de minte.* Zanne, P. II, 568); de asemenea, cînd însoțește substantive ca *serie, seamă*, care, urmate de determinări introduse prin prepoziția *de*, au și sens partitiv (*O sumedenie de furnici îndărătnice ... se acățaseră de mantaua mea.* Hogăș, M. N. 13; *Ne așteptau doi-trei profesori ... și cu o seamă de băieți.* Blaga, H. 104). Aceeași dificultate o ridică asocierea cu substantive ca *șir, șirag, rînd*, indicînd un ansamblu de elemente dispuse în succesiune, iar substantivul care specifică felul elementelor este

⁸ Vezi exemple în DLR s. v. *mină*¹, *pumn*.

introdus prin prepoziția *de* (*Un clinchet lung de clopoței îi zuruia în urechi ca de la un șir de săni. Vlahuță, O. A. III, 158; Pe marginea șanțului însă, se înălța spre cer . . . un rînd de plute. Preda, M. 80*). Am considerat că, în asemenea contexte, predomină valoarea de articol, cu precizarea că este apropiată de valoarea numeralului, constituind un sens de tranziție între ele; utilizarea articolului nehotărît în asemenea circumstanțe este necesară.

Unei categorii de tranziție îi aparține *un* și atunci cînd precedă cuvinte ca *timp, moment, loc, punct* (*În vremea aceea sta . . . la un loc tocma. Coresi, Tetr. 128; Era un timp cînd se gîndea și dînsa mult. Slavici, O. I, 223; de obicei formează locuțiuni adverbiale: Cu alai și cu mare cinste mergînd și singur Nicolai Vodă . . ., l-au petrecut pîn' la un loc N. Costin, Let. II, 154/14; De la o vreme vaea s-a sfîrșit. Creangă, P. 41*), cînd exprimă limitarea la un timp, la un loc, la o măsură, nedeterminată precis. Semantic, *un* echivalează cu *anume, anumit*, iar gramatical are, de data aceasta, valoarea de adjectiv nehotărît, apropiată de cea a articolului nehotărît. Spre deosebire de *un* din aceste contexte, *un* ca element component al unor locuțiuni adverbiale și prepoziționale cu sens local⁹, aproape identice formal cu cele de mai sus, dar care conțin și ideea de unitate, de solidaritate, are valoare de numeral (*Cu toți într-un loc, sînt mai viteji decît toți oamenii. Psalt. 1651, în DA s.v. loc; Mestecate toate la un loc, faci prafuri. Cuparencu, V. 15/19; Se crede că dacă are cîneva mai mulți copii și-i botează pe toți în . . . aceeași cămeșă, aceștia, crescînd, vor ține la un loc. Gorovei, Cr. 46; Cîte stele lucitoare, La un loc cu sfîntul soare Pentru mine stau să joare. Jarník — Birseanu, D. 398*). De fapt, numeralul *unu(l)*, de obicei la feminin cu valoare neutră, are și sensul de 'tot organic și indivizibil; ansamblu coerent, armonios; unitate' (*Tecla e a mea și noi doi sîntem unul. Rebreanu, R. I, 59; Va trebui să mă despart de atîtea, ce au fost în mine — una cu mine. Blaga, H. 250*), și în locuțiuni și expresii precum: *una cu . . . = împreună cu . . ., alături de . . .; a face una cu pămîntul = a distruge, a nimici*.

Un este numeral atunci cînd determină substantive denumind obiecte, părți ale corpului etc. în număr fix, cunoscut în prealabil, dar numai dacă în context nu se impune ideea de opoziție sau distribuție (vezi exemplele de la 3).: *Omoiu c-un ochi în frunte. Budai-Deleanu, Ț. 141; O roată de la căruță mi se stricase. Ispirescu, L. 180; Plîngea mioara albă cu plînsete amare și, tristă, șchiopăta de un picior. Labiș, P. 78*. Majoritatea acestor substantive sînt termeni ai unor cunoscute expresii al căror sens se bazează pe faptul că se face referire numai la un exemplar din cele (două) existente: *a fi (cam) într-o ureche, a se culca (sau a se lăsa) pe o ureche, a sări într-un picior* etc.

Pentru interpretarea lui *un* din asemenea contexte se impune descifrarea atentă a intenției emițătorului, deoarece, în preajma aceluiași categorii de substantive, *un* poate fi analizat, s-a văzut mai sus, și ca adjectiv pronominal — e adevărat, păstrînd ideea de număr.

5. Conținutul numeralului *un(ul)* este pus în evidență și accentuat prin anumite elemente contextuale.

⁹ Loc. adv. *la un* (sau *într-un*) *loc* = împreună; loc. prep. *la un loc cu . . . = împreună cu . . .*

Sensul poate fi întărit prin adjectivul *singur* (sau diminutivul *singurel*), care îi urmează, în mod obișnuit, în imediata apropiere (*Mai am un singur dor*. Eminescu, O. I, 216; *Eu, de-am avut un singur ban, L-am împărțit cu tine*. Coșbuc, P. I, 77; numeralul cu valoare substantivală: *Vedea acum în ochii închiși imaginile luminoase... Toate confundate, conciliate, topite în una singură, ireală*. C. Petrescu, Î. II, 62); mai rar este plasat după substantivul determinat (*Un om singur drumul le închide*. Budai-Deleanu, Ț. 249) sau precedă numeralul cu valoare substantivală (*Singur unul să stăpînească*. Budai-Deleanu, Ț. 344; *Oh, cât de drag știi să zîmbești! Plăcută ești ca luna, Ca soarele curată ești, Tu singură-a mea una!* Coșbuc, P. II, 216). Amintim și locuțiunea adverbială *de unul singur* = neînsoțit de nimeni, fără participarea altcuiva; *singur*; *izolat* (*Uneori îmi vine să cînt, să cînt așa de unul singur*. Călinescu, S. 724).

Pentru sublinierea ideii de unicitate, numeralul *unul* este asociat cu pronumele demonstrativ *același*, în expresia *unul și același*: *Trăim în una și aceeași lume*. Blaga, Poezii, 371; *Se reîntoarce... la București, ca unul și același neostenit, neînduplecat în convingeri luptător*. Tribuna, 1986, nr. 48, 2/1.

Împreună cu *pînă la* sau *pînă întru*, care îl precedă, exprimă epuizarea unei cantități, a unei sume: *Să-mi puie pe masă socotelile... pînă-ntr-un ban*. Sadoveanu, O. XI, 508; și, cu elipsa substantivului, în expresia (*toți*) *pînă la unul* (sau, rar, *într-unul*) = toți, fără excepție: *Soldații dintre linii căzură pînă la unul*. Camilar, N. I, 412; *Păcurarii să legară că-i vor duce oile acasă pînă într-una*. Reteganul, P. IV, 17; (rar, cu valoare neutră): *Cînd veni un rîu să treacă, ... Se dezbracă pîn' la una, cîntînd bucurat nespus*. Pann, P. V. II, 78/19. În propoziții negative este echivalent cu *nici un*: *Pe bolta alburie o stea nu se arată*. Eminescu, O. I, 114; adesea cu valoare substantivală: *Trec fete mîndre, cu podoabe, dar una nu-i pricepe dorul*. Voiculescu, Poezii, I, 5.

6. Spre deosebire de situațiile menționate mai sus, cînd valoarea lui *un* oscilează între numeral și articol, o serie de alte situații contextuale nu ridică probleme de acest fel, ci, pentru singularul *un (o)* se prezintă o altă dificultate — distincția între valoarea de articol și cea de adjectiv pronominal, din cauza formei lor identice și a conținutului foarte asemănător. Considerînd că *un* cumulează valorile celor două clase gramaticale, o soluție lexicografică ar fi următoarea: C. Art. nehot. (Determină un substantiv, pe care îl precedă în imediata apropiere sau despărțit de acesta printr-un atribut; păstrează întrucitva și ideea de cantitate; în formele *un, o*) I. 1. (Precedă un substantiv pe care îl individualizează, îl detașează din clasa lui, fără a-l defini mai precis; contribuie la exprimarea cazului gramatical; la sg. cumulează și valoarea de adj. nehot.). Sînt precizate apoi categoriile semantice ale substantivelor însoțite, în funcție de care se nuanțează și conținutul lui; ceea ce este propriu fiecăreia dintre cele două valori gramaticale — articol și adjectiv — este redat în cadrul scheme lexicografice, structurate conform claselor gramaticale cărora *un(ul)* le poate aparține.

Alte sensuri principale ale articolului nehotărit *un* sînt: I.2. (Marcă a substantivizării). II. (Pune în evidență sensul cuvîntului determinat, generînd valori expresive; rolul articolului este, de obicei, marcat prin intonație).

În cazul adjectivului nehotărît *un (o)*, sensurile principale sînt aproape comune cu cele ale pronumelui corespunzător, fiecare păstrînd, se înțelege, caracteristicile implicate de apartenența gramaticală la o clasă sau la cealaltă: B. Pron. nehot., adj. nehot. I. Pron. nehot. (Ține locul unui substantiv, adesea exprimat în prealabil, fără să dea o indicație precisă asupra obiectului sau a ființei; în formele *unul, una*) 1. (La sg. păstrează, într-o oarecare măsură, ideea de număr; la pl. exprimă un număr nehotărît de obiecte, ființe etc., detașate dintr-un întreg). 2. (La f.; cu valoare neutră; în anumite construcții, sugerează sensul substantivului pe care-l înlocuiește, exprimînd și ideea de intensitate, de lucru neobișnuit etc.). 3. (În corelație cu pron. nehot. a l t u l, mai rar cu adj. nehot. a l t sau cu anumite pronume și adjective demonstrative, exprimă opoziția, distribuția, enumerarea, însoțirea etc.). 4. (La sg.; păstrează mai pregnant ideea de număr, referindu-se la un obiect, o ființă etc. dintre mai multe, numărate în prealabil sau în număr cunoscut). II. Adj. nehot. (Însoțește un substantiv, fără să-l identifice sau fără să dea o indicație precisă asupra lui; în formele *un, o*) 1. (La pl.; în formele *unii, unele*; cu valoare partitivă). 2. (În corelație cu pron. nehot. a l t u l, cu adj. nehot. a l t sau, rar, cu pronume și adjective demonstrative, exprimă de obicei opoziția, distribuția). 3. (La sg.; cu referire la obiecte în număr cunoscut în prealabil, păstrează mai pregnant ideea de număr). 4. (Cu valoare apropiată de cea a art. nehot.; precedînd cuvinte ca „timp”, „moment”, „loc”, „punct”, și în l o c. a d v., exprimă limitarea la un loc, la un timp, la o măsură, nedeterminate precis).

LE NUMÉRAL UNU, DU POINT DE VUE LEXICOGRAPHIQUE

(Résumé)

À partir du fait qu'il est bien difficile à délimiter les valeurs du mot roumain *un(ul)* — adjectif numéral, pronom indéfini, adjectif indéfini, article indéfini — on propose un schéma de présentation unitaire dans le *Dictionnaire de la langue roumaine*, en faisant ressortir que l'idée du nombre persiste dans toutes les hypostases grammaticales du mot.

Aprilie 1988

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

NOTE LEXICALE ȘI ETIMOLOGICE

Derivate cu prefixul *în-* (*îm-*) în romanul *Arhanghelii* de Ion Agârbiceanu

Din totalitatea cuvintelor derivate cu prefixul *în-* (*îm-*), foarte numeroase în romanul *Arhanghelii*¹, ne vom opri numai asupra unora care prezintă interes atît pentru domeniul formării cuvintelor, cît și pentru lexicologie.

Deși s-au publicat studii, unele cu caracter monografic, consacrate prefixului *în-*², iar dicționarele cuprind un număr foarte mare de derivate, există în graiuri sau în operele literare formații necunoscute și neînregistrate în lucrările lexicografice ori formații rare sau puțin obișnuite. Dată fiind marea productivitate a prefixului *în-*, acest lucru este explicabil.

Am confruntat termenii selectați din romanul *Arhanghelii* cu cele mai importante dicționare, *Dicționarul Academiei* (DA), *Dicționarul limbii române literare contemporane* (DL) și *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), cît și cu numeroasele exemplificări din vastul studiu al lui Iorgu Iordan, *Compuse românești cu în-*³. Pe baza informațiilor din dicționare și a constatărilor lui Iorgu Iordan, care se ocupă, printre altele, de repartitia formelor simple și a celor prefixate pe regiuni și pe epoci, pot fi precizate în multe cazuri aria de răspîndire, frecvența, situația acestor forme în raport cu limba literară actuală. Multe forme prefixate se remarcă printr-un grad sporit de expresivitate, fiind folosite de către autor în vederea obținerii unor efecte stilistice.

Din materialul extras se poate constata că grupa cu cele mai numeroase derivate o constituie verbele.

Din punctul de vedere al modului în care s-au format, ele se pot încadra în mai multe categorii⁴:

1. Verbe care pot fi analizate prin raportare la un verb:

îmbucura (*în-* + *bucura*). Cunoscut în Transilvania și Moldova, Agârbiceanu îl utilizează de mai multe ori (*Schimbarea ... pe ea nu o îmbucura*, p. 497; *Dumnezeu să vă îmbucure*, p. 145), considerîndu-l, probabil, mai expresiv decît termenul literar *bucura*.

împărea (*în-* + *părea*). Forma prefixată a verbului *părea* e întrebunțată mai ales în Transilvania (cf. MAT. DIALECT. I, 211, 259). Agârbiceanu o utilizează într-o accepție necunoscută dicționarelor: *Se duse direct la una din parohiile vacante și după ce i se împăru și de sat, și de oameni și de venitele parohiale, se repezi pînă în centru* (p. 448). Sensul

¹ Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1956.

² S. Pușcariu, *Etimologii*, în DR IV₂, 1927, p. 687-703; Flora Șuteu, *Prefixul în-/în-* în SMFC II, 1960, p. 36-65; *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. II. *Prefixele*, București,, Editura Academiei R. S. România, 1978, p. 134-143.

³ Publicat în BUL. FIL. III, 1936, p. 57-116.

⁴ Am urmat clasificarea propusă în *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. II. *Prefixele*, ed. cit., p. 136.

care se desprinde din context, „a-și face o părere (bună) despre ceva”, e legat de acela de „a-i plăcea, a-i conveni (ceva)” (cf. DLR, s.v. *părea*): *Se simțea mai ușurat. Numai de ceva nu i se împărea: ...niciodată n-o văzu făcându-și cruce* (p. 471).

înăduși (*în- + năduși*), cu varianta **înădușa**. Agârbiceanu le folosește în toate situațiile cu sensurile lui *înăbuși*. Substituirea s-a putut produce datorită asemănării formale și parțial semantice dintre cele două verbe: *Mă înăduș în zădăful ăla!*¹ (p. 108); *Pe-o clipă flacăra se înădușa în fum* (p. 296).

încresta (*în- + creșta*). *Beții că acestea se întâmplau destul de des ... Nimeni nu le mai încresta, nimeni nu se mai mira de ele* (p. 298). DA observă că *încresta* tinde să devină literar, în DL poartă indicația „rar”. Sensul „a ține socoteala”, „a lua în considerare”, „a băga în seamă”, care se desprinde din citat, s-a format în legătură cu practica veche a creșterii pe răboj a unor semne cu scopul de a ține o evidență, o socoteală, pentru a memora ceva.

încreștina (*în- + creștina*). Forma derivată, cunoscută în Transilvania, e neînregistrată în dicționarele mai noi. La Agârbiceanu are sensul „a boteza, a stropi cu aghiasmă (la sfeștanie)”: *Bine-ai făcut. Ai mai încreștinat-o ... Mulți morți, acolo! Multe păcate nedezlegate* ¹ p. 438 (cu referire la sfeștania făcută la mina de aur).

înghioldi (*în- + ghioldi*), formație paralelă, dar mai expresivă decât termenul literar *înghionți* „a-și da ghiontui”: *Se mai înghioldeau ... cercind fiecare să ajungă mai înainte* (p. 83). După informațiile din DL, *înghioldi* e mai răspândit în Muntenia: sint citați P. Ispirescu, G. Galaction și I. Pas. Agârbiceanu folosește pe *înghioldi* și în volumul *Schite și povestiri* (vezi DL).

înholba (*în- + holba*) „a se uita cu ochii holbați (la cineva sau ceva)”: *Schimonosindu-și îngrozitor chipul se înholbă și mai tare la ei* (p. 382). DL îl consideră regional, iar după Iorgu Iordan e specific mai ales pentru Transilvania. Găsim la Agârbiceanu și varianta neprefixată, literară, între ele neexistând diferențe de sens; *înholba* are însă o valoare expresivă mai mare⁵.

2. Verbe care pot fi analizate prin raportare la un substantiv (formații parasintetice):

împătura (*în- + pătură*) (formă mai ales ardelenească): *Își împătura buzele decolorate și trecu în camera vecină* (p. 476). Iorgu Iordan¹ *op. cit.*, p. 75, consideră forma neprefixată, *pături*, drept forma preferată de limba comună. Astăzi *pături* e simțit ca „popular” (vezi DEX), iar *împături* e forma literară (vezi DL, DEX):

împintena (*în- + pînten*) „a da pînteni calului, a mîna lovind cu pîntenii”: *Nu făcuse altceva decât să-și împintene calul* (p. 378), *Împintena mereu calul ud de sudoare* (p. 186). În DA — nici un citat, în DL — un citat din Macedonski; DEX îl califică drept „rar”, iar Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 108, îl plasează între derivatele muntenesti.

încopcia (*în- + copcie*) „a prinde în copci, a încheia în copci”. Termen astăzi rar; Agârbiceanu îl întrebuintează¹ cu sens figurat: *Nu erau calcule încopciate cu prevedere, erau mai ales imagini* (p. 493).

⁵ Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*, București, Editura Științifică, 1975, p. 330.

îndrăci (*în- + drac*). La majoritatea autorilor citați în DA și DL apare mai ales cu sensul „a turba de minie, de ciudă, a se enfuria”; Agârbiceanu îl cunoaște cu sensul mai rar „a se face rău (ca un drac); a se înrăi”: *Vîlva băii va părăsi cît de curînd minele . . . că prea s-au îndrăcit oamenii* (p. 351); la fel, part. adj. *îndrăcit* „rău, ticălos, stăpînit de diavol”: *Omul ăsta îndrăcit și-a bătut joc de noi!* (p. 455).

înfrica (*în- + frică*) „a viri frica în cineva, a speria”. După DA, întrebuițat mai mult în limba veche și în literatura populară; după DL verbul e cunoscut în Transilvania. Agârbiceanu îl folosește frecvent în locul termenului literar *înfricoșă*: *În loc să-l ajuți, îl înfrici și mai tare* (p. 105); *Depărtarea . . . îl înfrica* (p. 227).

îngloda (*în- + glod*) „a (se) băga în glod, a (se) cufunda și a rămîne în glod”. În DA se precizează: „Mai ales în Mold.; în sens figurat și la scriitorii din alte regiuni”. Exemple sînt însă numai din scriitori moldoveni. La Agârbiceanu e frecventă expresia *a se îngloda în datorii* „a se băga în datorii și a nu mai putea scăpa de ele”: *El începu să se înglode în datorii* (p. 206). Adjectivul *înglodat* are la Agârbiceanu sensul „murdar de glod”, sens neatestat în DA sau în alte dicționare (*Un moș înalt, . . . încălțat cu cizme mari, înglodate* — p. 548), și apoi „murdar”; legătura cu *glod* pierzîndu-se cu totul, i se alătură determinarea pleonastică „tină”: *Băgă de seamă că-i înglodat de tină* (p. 384).

înnoda (*în- + nod*) „a lega fixînd cu un nod (ca să țină legătura mai bine)”. L-am reținut pentru folosirea lui în expresia *a înnoda paraua cu zece noduri*, variantă mai plastică a expresiei *a lega paraua cu zece noduri* „a fi foarte zgîrcit” (la Creangă, cf. DLR, s.v. *nod*): *Tu nu te pricepi să înnodi paraua cu zece noduri* (p. 128).

înțoli (*în- + țol*) „a-și face haine noi, a se îmbrăca cu haine noi”. DL clasifică acest verb ca familiar. Atît în DA cît și în DL, atestările sînt numai din Muntenia și Moldova. Agârbiceanu îl folosește în sens peiorativ, cu aluzie la situația de parvenită a eroinei: *Văzură . . . pe notărașita, înțolită ca o cocoană* (p. 211).

3. Verbe care pot fi analizate prin raportare la un adjectiv (formații parasintetice):

îmbuna și îmbuni (*în- + bun*). Sînt folosite ambele, dar diferențiate nu numai formal, ci și semantic: *îmbuna* are sensul „a face pe cineva mai bun”: *Lumina . . . îmbună sufletele* (p. 102), în timp ce *îmbuni* înseamnă „a se îmbunătăți, a se ameliora”: *Pînă se va îmbuni piatra [= roca auriferă] ca în gangul vechi, mai este* (p. 401).

înavuți (*în- + avut*). DA îl consideră cuvînt nou, format după modelul lui *îmboșăți*: *Vă înavuțese și fără voia voastră* (p. 216). În DL — citate noi, mai ales figurate.

îndatora (*în- + dator*): *Bădicul se îndatora din an în an tot mai tare* (p. 540). Se constată o diferențiere semantică între forma simplă și cea prefixată: *datora* = „a fi dator cu ceva, a avea de plătit o datorie”; *îndatora* = „a se împrumuta, a face datorii”.

însănătoșa (*în- + sănătos*): *Mai credea că se va însănătoșa* (p. 534). În limba literară s-a impus forma *însănătoși*.

însetoșa (*în- + setos*) „a-i fi (a i se face) sete”. *Era însetoșat de multele alergări* (p. 359). DL îl califică drept învechit, în DA sînt citate

mai ales din texte vechi și populare: Agârbiceanu îl preferă în locul formei literare *înseta*. Și adjectivul (substantivat) *însătoșat*: *Fiause patru butoiaie mari în luncă... și cîie întrîci de însătoșaji le vizitau* (p. 116).

4. Verbe analizabile în raport cu un verb sau (parasintetic) un substantiv:

îndușmăni (*în-* + *dușmăni* sau *dușman*) „a se dușmăni, a se învrăjbi”: *Las' să se îndușmănească!* (p. 477). Iorgu Iordan îl așază între derivatele care circulă mai ales în Muntenia; după DEX e un cuvînt „rar”.

înstăpîni (*în-* + *stăpîni* sau *stăpîn*) „a se face stăpîn, a pune stăpînire (pe ceva)”. E un derivat modern, afirmă DA, care îl înregistrează fără nici o atestare; după DL, DEX e rar. Iorgu Iordan consideră că e frecvent mai ales în Transilvania. Agârbiceanu îl folosește în sens figurat: *Se părea că o patimă nouă se instăpîni pe inimile dansatorilor* (p. 148).

5. Verbe analizabile în raport cu un verb sau (parasintetic) un adjectiv:

îngîrbovi (*în-* + *gîrbovi* sau *gîrbov*). Poate fi o creație personală, cu intenții stilistice, a lui Agârbiceanu: *Ea făcea totul acasă. Se îngîrbovise, albise* (p. 548). Dictionarele (DA și DL) nu cunosc decît adj. (rar) *îngîrbovit*, din poezia lui Coșbuc. Găsim adjectivul și la Agârbiceanu: *Trupul... Nu și-l mai putea ținea drept; el ședea îngîrbovit* (p. 380).

Am lăsat la sfîrșit cîteva adjective, de fapt participii ale unor verbe pe care nu le-am găsit în cuprinsul romanului *Arhanghelii*, și un substantiv, infinitivul lung al unui verb neatestat:

îmborzoiat „zbirlit”: *Două vrăbii.. cu perișoarele îmborzoiate* (p. 33). Lipsește din DA și din celelalte dicționare citate anterior. E part. adj. al unui verb *îmborzoia* (*în-* + *borzoia*), înregistrat de Scriban, care l-a găsit tot într-o scriere a lui Agârbiceanu: *se îmborzoia cum se îmborzoaie curcanul* (cf. Scriban, D, s.v. *îmbîrzoiez*). Este probabil o formație personală a lui Agârbiceanu, caracterizată printr-o mare expresivitate.

îndatinat. Verbul *îndatina* (*în-* + *datină*) e cunoscut numai în Bucovina, adjectivul *îndatinat* și în alte regiuni (cf. DA). Agârbiceanu îl folosește cu sensul „depiîns, obișnuit, moștenit”: *De jur împrejur răsuna ciocănit de pahare, rîsete, salutul îndatinat de Paști* (p. 115). În DL verbul e înregistrat în forma *îndătina*, cu varianta *îndatina*, la Beniuc.

îndesuit. E part. adj. al unui verb *îndesui*, foarte rar, rezultat prin contaminarea lui *înghesui* cu *îndesa* sau prin apropiere de adj. *des* (cf. DA, fără nici o atestare): *Trupuri plecate, ... capete îndesuite* (p. 399).

îmbobotire „inflamare”. Termen neatestat în dicționare. În DA există *boboti* „a se inflama” (LB, Frîncu — Căndrea, M.) și *bobotire* (Calendaru 1814). E posibil ca verbul *îmboboti* să existe în vreun grai regional, după cum *îmbobotire* a putut fi derivat de la *boboti* sau *bobotire*. Agârbiceanu îl folosește cu sens figurat: *Avea senzația că trupul lui întreg nu-i decît o bubă... Îmbobotirea bubei... era așa de sensibilă... încît simțea o durere usturătoare* (p. 439).

Unele verbe sînt în mod frecvent folosite în forma simplă, de obicei, învechită sau populară, neprefixate: *grămădi*, forma populară, utilizată cu precădere în loc de *îngrămădi*, care s-a impus în limba literară; *griji*; *roși*: *Se roșea pînă după urechi* (p. 205), în locul lui *înroși*. *Înroși*

e întrebuițat de Agârbiceanu cu un sens mai puțin obișnuit „a fi roșu, a-și arăta culoarea roșie, a ieși în evidență datorită culorii roșii”: *Tencuiala căzuse . . . , cărămizile înroșeau și ici și colo* (p. 546). În alte situații, scriitorul oscilează, folosind exact în aceleași contexte cînd forma simplă, veche și populară, *junghia* (p. 485), cînd forma literară *înjunghia* (p. 530).

Am reținut și cîteva derivate de la neologisme, cum ar fi: *împroce-sua* (în- + proces, după germ. *prozessieren*) (*Hotărîră . . . să-l împroce-sueze pe Iosif Rodean* — p. 450) și *împopula* (în- + popula) (*Ulițele se împopulară de bărbați, . . . în port de sărbătoare* — p. 109), sau împrumuturi adaptate la limba română cu ajutorul prefixului *în-*, cum este *întabula* (< germ. *intabulieren* < *in* + *tabula*), care constituiau o particularitate a vorbirii intelectualilor ardeleni. În această formă români-zată, *întabula*, apare verbul la Agârbiceanu și în DA, în timp ce în dicționarele moderne figurează *intabula*, formă mai apropiată de etimon.

Aprilie 1988

IOANA ANGHEL

*Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21*

Sursa și criteriile de selectare a materialului din aceste note sînt precizate în CL, XXX, 1985, nr. 2, p. 114.

albiie '(despre barbă) albuie, albicioasă' (Căței CJ : 79/261). Vezi și masc. *albii* '(despre păr) de culoarea laptelui' (NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, București, 1987, planșa 3, 78/482).

albotină (pl. *albotine*) '(despre barbă) albuie, albicioasă' (Mănăstireni CJ : 79/295) e un derivat de la *alb*.

ășchia genunchiului 'rotulă (la genunchi)' (Ocoliș AB, Sălciua de Jos AB : 389/326, 333).

bîdbăi 'a bijbii (pe întuneric)' (Micăsasa SB : 374/377). Cf. *infra. bodbăi*.

bîdicăi 'a bijbii (pe întuneric)' (Riu Sadului SB : 374/434), prez. ind. *bîdicăi*. Cf. *bîdîdîi* 'idem' (ALR I, vol. I, h. 91/528), *bădădăi* 'a umbla fără scop, a rătăci' (DA).

bodbăi 'a pipăi' (Săcădat MS : 373/318), prez. ind. *bodbăiesc*. Dintr-o localitate apropiată (Rieciu MS) ARL I, vol. I, h. 91/243 îl notează cu sensul 'a merge în casă, noaptea pe întuneric, fără să știi unde și fără să vorbești'. Pentru 'a pipăi' în Săcădat s-a notat și **boibăi**, prez. ind. *boibăiesc*.

boleiiul palmei 'podul palmei' (Laz AB : 334/406), **boleiiul mîinii** 'idem' (NALR — *Banat*, vol. I, h. 119/91), **boleiiul obrăzului** 'umărul obrazului' (*ibidem*, h. 47/91), **boleiiul urăchii** 'lobul urechii' (*ibidem*, h. 42/90).

bone, boăncă (pl. *bonci, boănțe*) 'ciung' (Corbu HR : 327/302) e, se pare, rezultatul contaminării sinonimelor *bont* și *cionc*. DA înregistrează pe *bone* cu sensul de '(oaie) fără dinți' (după DAMÉ, T. 68) și-l raportează la *bont*.

búca piciorului 'pulpa piciorului' (Peștera BV, Fundata BV : 395/451, 454).

bujbui 'a bijbii (pe întuneric)' (Vlădeni BV : 374/419), prez. ind. *bujbui*. Cf. *bíjbái*, *bojbái*.

butiğái [prez. ind. *buèigăiésc*] 'a bijbii (pe întuneric)' (Chimindia HD : 374/400). Cf. *bođicái* 'idem' (NALR — *Banat*, 374/51), 'a cânta, a cerceta, a scotoci' (DA).

cálfăt 'palid' (Ciucea CJ : 149/293) este același cuvint cu *cálfed* 'idem', atestat de DA, și *cálfăđ* 'idem', atestat de NALR — *Banat*, vol. I, h. 45/85, 86.

capácnl de la genúnechi 'rotulă (la genunchi)' (Mihai Viteazu MS : 389/364). S. Pop l-a notat și în sintagmele **capácul genúnechiului**, **capácul la genúnechi**, **capácul piciorului** în Dobrogea (4 puncte), Muntenia (3) și Moldova (2) (ARL I, 142/528, 556, 677, 679, 684, 720, 740, 934, 984). În Moldova cuvintul apare și fără determinanți (vezi NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87).

cápútă (pl. *cápúte*) 'gleznă' (Maieru BN, Tiha Birgăului BN, Măgurele BN : 399/247, 252, 277). Vezi și ARL I, vol. I, h. 59/388, 394; ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 136/227, 236; NALR — *Banat*, vol. I, h. 136/60.

cărică (pl. *cărici*) (Zam HD : 389/371), **căriğa genúnechiului** (Crăciunelu de Sus AB, Valea Mare CV, Sibiușel HD, Grădiștea de Munte HD : 389/356, 416, 427, 433) 'rotulă (la genunchi)'. Cuvintul, atestat de DA numai după ANON. CAR., este mai frecvent în nord-estul Banatului (vezi ALR I, 142/69, 75; NALR — *Banat*, vol. I, h. 129). S. Pop l-a mai notat în Lechința de Mureș MS și Ighișul Vechi SB, în Transilvania, și în Strimba, azi Stupini SJ, în Crișana (ALR I, 142/148, 160, 283).

cășună vb. refl. '(despre mină) a și-o scrinti' (Avrămești AB : 324/328).

eliei (pl. *chiciuri*) 'sold' (Cerbăl, Ștei, Clopotiva, Șălașu de Sus, toate în HD : 379/405, 447—449), **eliei** (pl. *chiciuri*) 'idem' (Ghețari AB, Avrămești AB, Valea Caselor AB, Vorța HD, Glimindia HD, Lăpugiu de Sus HD, Dilja Mare HD : 379/327, 328, 331, 372, 400, 403, 458), **eluei** (pl. *chiciuri*) 'idem' (Giurgești HD, Lunca HD : 379/349, 351). Vezi și DA; NALR — *Banat*, vol. I, h. 133.

chișită (pl. *chișite*) (Boița SB : 399/435), **chișita piciorului** (Valea Viilor SB : 399/378), **cheșită** (Fărâu AB : 399/344), **chișita piciorului** (Șanț BN : 399/248) 'gleznă'. Vezi și ALR I, vol. I, h. 59/125, 795; ARL II, vol. I, h. 76/848; NALR — *Olt.*, vol. I, h. 123/917, 942; NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 89/500, 504, 505.

ciómoș, **ciómoșă** (pl. *ciómoși*, *ciómoșe*) 'ciung, -ă' (Vorța HD : 327, 328/372).

ciontoróg, **-roágă** (pl. *ciontorógi*, *-roáge*) 'ciung, -ă' (Fizeș HD : 327, 328/373), atestat și de DLR ca variañtă a lui *șontorog*, este, foarte probabil, cel puțin în această localitate, rezultatul contaminării lui *ciont* 'ciung', notat în puncte vecine, cu *șontorog*.

ciúngăr, **ciúngără** (pl. *ciúngări*, *ciúngăre*) 'ciung, -ă' (Vima Mare MM : 327, 328/243). DA *ciúnoaște* 'forma de feminin cu sensul de 'oale cu coarnele tăiate'.

cîrav, cîravă 'bolnăvicios, -cioasă' (Bilber HR, Corbu HR : 427, 428/282, 302). Vezi și DA ; NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 93 și planșa 36.

cobiós [pr : co-bios], **cobioasă** (pl. *cobióși, cobioáse*) 'bolnăvicios, -cioasă' (Fundata BV : 427, 428/454). E un derivat de la *coabe*, variantă locală a lui *cobe*. În acest sat, unei femei bolnăvicioase i se zice, ironic, *coábe*. S-a notat și verbul a **cobi** 'a zăcea mult timp'. Cf. *cobos* (DA).

colăeul genunchiului 'rotulă (la genunchi)' (Breaza MS, Livezi HR, Bicsad CV, Micfalău CV, Zăbala CV : 389/300, 317, 361, 384, 386 ; Făget BC : ALR I, 142/578) e un calc după magh. *térde kalácsa* 'idem'.

colăecl (pl. *colăcéi*) 'rotulă (la genunchi)' (Mărtănuș CV, Zăbala CV : 389/385, 386). Din Mărtănuș S. Pop l-a notat în sintagma *culăcélul la genunchi* (ALR I, 142/200).

cúpa, uneori în sintagmele *cúpa genunchiului*, *cúpa piciorului*, (pl. *cúpe*) 'rotulă (la genunchi)' se întrebuințează pe o arie din nord-estul Transilvaniei (Romuli BN, Mureșenii Birgăului BN, Tiha Birgăului BN, Subcetate HR : 389/241, 251, 252, 284 ; din Mureșenii Birgăului și din Romuli a fost notat și de S. Pop : ALR I, 142/218, 360), Maramureș (vezi ALR I, 142/361 ; ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 132/231, 233, 234, 237, 238) și vestul Bucovinei (vezi ALR I, 142/214 ; 370 ; NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87/468, 472, 473, 486).

dreni [dreń] 'puroi' (Vadu Dobrii HD, Dăbica HD : 452/430, 431). Cuvîntul a fost notat alături de *copturi* și *puroi*.

dúra genunchiului 'rotulă (la genunchi)' (Drăguș BV : 389/422). În Muntenia (v. ALR I, 142/776, 782, 795, 803, 890) și Oltenia (vezi NALR — *Olt.*, vol. I, h. 120/902, 903, 908), *dură* apare atît singur, cît și în sintagmele *dúra genunchiului*, *dúra la genunchi* și *dúra piciorului*.

durice (pl. *durici*) 'rotulă (la genunchi)' (Hurez BV : 389/421) e derivat de la *dură* 'idem', cu suf. *-ice*.

durîță (pl. *durîțe*) 'rotulă (la genunchi)' (Șercăița, Breaza, Fundata, toate în BV : 389/420, 439, 454 ; Albești AG : ALR I, 142/770), *durîța genunchiului* 'idem' (Breaza BV, Lazuri DB : *ibidem*, 174, 760).

fedeu, (mai frecvent) **fidéu** (pl. *fedeáună, -dêie, fideáună, -dêie*), 'rotulă (la genunchi)', deseori și cu determinanții : **genunchiului**, **de la genunchi**, **de pe genunchi**, **din genunchi**, **piciorului**, formează o arie, nu tocmai unitară, din 29 de puncte, în centrul Transilvaniei. ALR I, chestiunea 142, îl atestă în 7 puncte din aceeași arie, precum și într-unul din Maramureș. ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 132 îl consemnează în 3 localități. În Moldova apare doar într-o localitate (vezi NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87/554).

gîrgovină (pl. *gîrgovîni*) 'încheietura de la genunchi' (Bulbuc AB : 399/375). Cf. **gîrgoveánă**, pl. *gîrgovéne* 'tendoanele din spatele genunchiului' (NALR — *Banat*, vol. I, h. 128/79, 93), **gîrhov(e)ánă**, pl. *gîrhovéne* 'idem' (*ibidem*), 'pulpa piciorului' (*ibidem*; h. 131).

gotéu, pl. *gotéie* 'ouăle picioarelor' (După Piatră HD : 400/352 ; ALR I, vol. I, h. 59/103).

îndreveni '(despre degete) a amorți de frig' (Bătrîna HD : 368/404). DA cunoaște doar participiul verbului cu sensul 'înțepenit, încremenit, amorțit'. Cf. și **dreven** 'înțepenit, inlemnit, amorțit' (CADE), '(despre

picior, mină) înțepenit(ă) de frig' (NALR — Banat, vol. I, h. 122/73), dreveni 'a înțepeni, a inlemni, a amorți' CADE).

jigodeală [jigogăală] 'turbare' (Vorța HD : 450/372) e un derivat de la *jigodie* 'boală ciinească'.

lăpúgul piciorului 'gleznă' (Vadu Dobrii HD : 399/430). Cf. **încheietúra** lăpúgului, **încheietúra** de la lăpúgul piciorului, **încheietúra** lăpúcului, **încheietúra** de la lăpúce 'idem' (NALR — Banat, vol. I, h. 136).

mîrcăv, mîrcăvă (pl. *mîrcăvi, mîrcăve*) 'bolnăvicios, -cioasă' (Lunca AB : 427, 428/330) e variantă a lui *mîrcav* 'idem' (DLR).

moringláv, moringlávă (pl. *moringlávii, moringlávii*) 'bolnăvicios, -cioasă' (Avrig SB : 427, 428/437). Vezi și DLR.

mueluí (Mociu CJ : 324/298), **mureulí** (Budești BN, Ceanu Mare CJ : 324/286, 304), **muruelí** (Beclean BN, Jucu de Mijloc CJ : 324/262, 289), **muruglí** (Gădălin CJ : 324/288, comunicat din Bonțida CJ) vb. refl. '(despre mină) a se scrinti'. Vezi DLR s. v. *muruli*.

nod, pl. *nóduri* 1. 'ouăle picioarelor' este cunoscut de DLR de „prin vestul Transilvaniei”, pe baza unei atestări din Crișana (după TEAHA, C. N. 246). Noi l-am înregistrat, uneori și în sintagmele **nódurile piciorului**, **nódurile (de) la picior**, **nódurile de la lăbă**, **nódurile de la încheietúra**, în două arii, una formată din 5 puncte la vest de Cluj, alta, din peste 70, în jumătatea sudică a Transilvaniei. În 3 puncte forma de plural e *noáde*. Aceasta este absentă din DLR, deși fusese notată atit în Crișana, cit și în Transilvania (vezi ALR I, vol. I, h. 59/290, 308; ALR II, vol. I, h. 76/316). La sensul '(învechit și popular) încheietúra, articulație' DLR citează greșit și ALR II, vol. I, h. 76, pe care sînt cartografiate, de fapt, răspunsurile pentru 'ouăle picioarelor'. Cu același sens, cuvîntul apare și în Oltenia (vezi NALR — *Olt.*, vol. I, h. 124), Maramureș (vezi ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 137), Banat (vezi NALR — Banat, vol. I, h. 137), Moldova (vezi NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 90), precum și în Crișana (vezi ALR I, vol. I, h. 59/308).

2. 'rotulă (la genunchi)' (Gogan MS : 389/342), **nódul genunchiului** 'idem' (vezi NALR — *Olt.*, vol. I, h. 120/934; ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 132/227).

nodícele piciorului (sg. *nodíc*) 'ouăle picioarelor' (Giurgești HD : 400/349), e derivat de la *nod* 'idem', cu suf. *-ic*.

núcă, pl. *nuci* 1. 'ouăle picioarelor' (Blăjel SB, Copșa Mare SB : 400/357, 366), **núcileș piciorului** (Buia SB : 400/392), **núcile de la chișîță** (Valea Viilor SB : 400/378) 'idem'.

2. 'rotulă (la genunchi)', destul de frecvent și în sintagmele **núca genunchiului**, **núca (de) la genunchi**, **núca piciorului**, formează o arie, aproape unitară, din 25 de puncte, din care 23 în estul și nord-estul Sibiului, iar 2 în nord-vestul acestui oraș. În această zonă a fost notat și de S. Pop în 6 puncte (ALR I, 142/125, 144, 156, 164, 166, 170). Se întilnește și în Maramureș (vezi ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 132/232, 235).

nucșoára, pl. *nucșoáre* 'ouăle picioarelor' (Brașov BV : 400/442) e derivat de la *nucă* 'idem'.

oliní vb. refl. '(despre mină) a și-o scrinti' (Cîmpu lui Neag HD : 324/457) e variantă a lui *oligni* (vezi DLR).

oulétul la genunchi 'rotulă (la genunchi)' (Vama Buzăului BV : 389/444).

oușór, pl. *oușoáre* I. 'ouăle picioarelor' (Săcele BV, Poiana Mărului BV, Peștera BV, Sohodol BV, Crasna CV : 400/445, 446, 451—453). Vezi și NALR — *Olt.*, vol. I, h. 124; NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 90.

2. 'rotulă (la genunchi)' (Vlădeni BV : 389/419), oușóruł genúnciului 'idem' (Săcele BV : 389/445), oușóruł de la genúnci 'idem' (Poiana Mărului BV : 389/446), oușóruł piciórułui 'idem' (Íntorsura Buzăului CV : 389/443). Cuvíntul a fost notat, singur sau în aceleași sintagme, în mai multe localități din Moldova și în una din Muntenia (vezi ALR I, chestiunea 142; NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87).

ouí, pl. *ouíte* 'ouăle picioarelor' (Vima Mare MM : 400/243; Rona de Jos MM : ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 137/240).

paș, variantă a lui *pas* refăcută după plural (cf. E. Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, p. 41), considerată de DLR ca învechită și regională, este generală în Maramureș (vezi ALRR — *Mar.*, chestiunea 387) și în Transilvania, cu excepția părții ei de sud-est. Aria se continuă în jumătatea de nord-vest a Moldovei (vezi NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, planșa 33). În Transilvania se întâlnește și forma de singular *păș*, notată în 9 puncte, din care 7 sînt situate la sud de Cluj și la nord de Alba Iulia, iar 2 în MS.

prici (Mogoș AB : 324/347), plití (Dăguș BV : 324/422), pripí (Lăpuș MM : 324/242), prií (Șanț BN, Tiha Birgăului BN, Arpașu de Jos SB : 324/248, 252, 423) '(despre mină) a și-o scrinti'. Forma *pripí* a fost înregistrată și de NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 80/579, 637.

prisnel (pl. *prisnéle*) (Ceanu Mare CJ, Buru CJ : 389/304, 325), prisnelul genúnciului (Săcel CJ : 389/307) 'rotulă (la genunchi)'. DLR tratează greșit cuvíntul *prisnel* împreună cu *pristen*, deși este evident un derivat diminutival de la acesta din urmă, cum bine se indică în DEX.

pristănu genúnciului 'rotulă (la genunchi)' (Poiana Sibiului SB, Arți AB : 389/407, 426).

puu 'pumn' se întrebuințează într-o arie compactă, formată din 20 de puncte, din nord-estul Transilvaniei, în jurul Bistriței, arie ce se continuă și în sud-estul Maramureșului (vezi ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 123), precum și într-o arie din Moldova (vezi NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, planșa 30). Din aceleași arii îl consemnează și ALR I, chestiunea 362. Cu excepția a 2 puncte din Transilvania, unde pl. e *púmurí*, și a 5 din Moldova, unde e *pumi* (notat [puń] sau [pum¹]), în toate celelalte localități pl. e [pumń], formă care, considerăm noi, trebuie literarizată *pumni*. Varianta *pum* s-a refăcut după pl. [pumń], prin analogie cu *pom*, pl. [pomń]. Într-o arie transilvăneană vecină, spre sud-est, cu cea a lui *pum*, analogia s-a produs invers. Din pl. [pomń] s-a refăcut un nou sg. *pomn*. O altă variantă lexicală a lui *pumn* e *pugn* (pl. *pugni*) (Ciumbrud AB : 332/345; ALR I, 362/138). ALR I (362/11, 49) îl mai atestă, cu pl. *púgnuri*, din Ofcea (localitate în Banatul iugoslav) și, cu pl. *pugni*, din Beba Veche TM.

roáta, mai ales în sintagmele *roáta genúnciului*, *roáta (de) la genúnci*, *roáta piciórułui*, *roáta de la piciór* 'rotulă (la genunchi)', a fost înregistrat de noi în cea 50 de puncte, marea majoritate grupate în nordul Transilvaniei și în zona Munților Apuseni, arie confirmată și de ancheta lui S. Pop. Din ALR I, chestiunea 142; NALR — *Olt.*, vol. I, h. 120; ALRR — *Mar.*, vol. I, h. 132; NALR — *Banat*, vol. I, h. 129; NALR —

Mold. Bucov., vol. I, h. 87 rezultă că aria se continuă și în Maramureș și în Crișana și că, de asemenea, cuvîntul se întilnește în vestul Banatului, în jumătatea de nord-est a Olteniei, în Moldova (mai ales în sud-vest) și, izolat, în nordul Munteniei. DLR îl cunoaște doar din Rebrîșoara BN.

rotîța genúnciului 'rotulă (la genunchi)' (Copăcel BV : 389/440). Cu acest sens, neatestat de DLR, cuvîntul a fost notat, uneori fără determinant, și în sud-estul Olteniei (NALR — *Olt.*, vol. I, h. 120/996—998) și în Moldova (NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87).

scáunul gúrii 1. 'maxilarul de jos' (După Piatră HD : 163/352); **2.** 'falcă' (Crișcior HD : 163/370). Din localitatea După Piatră, unde fusese notat de S. Pop (ALR I, 61/103) cu sensul de 'falcă', îl cunoaște și DLR.

scăfîrlie 'rotulă (la genunchi)'. Variante : **chefelie** (pl. *chefelti*) (Lăpugiu de Sus HD : 389/403; ALR I, 142/85), **căfălia genúnciului** (Bătrîna HD : 389/404), **scöffrlie** 'idem' (Întorsura Buzăului CV : 389/443), **scăfălic**, **schefelie**, **selăfîe** (NALR — *Banat*, vol. I, h. 129). Despre *scăfîrlie* DLR precizează că este derivat de la *scafă*. După cum s-a arătat cu altă ocazie (vezi Dumitru Loșonți, *Note etimologice*, în LR, XXV, 1976, nr. 2, p. 160), forma primară e *scăfălie*, un derivat cu suf. *-ălie* de la *scafă*.

spoielós (pl. *spoielósi*) 'palid' (Ocolîș AB : 149/326) e derivat cu suf. *-os* de la *spoială*, cu sensul, cunoscut de noi din jumătatea de nord a Transilvaniei, de 'un fel de humă de culoare vinată, cenușie, folosită la spoitul caselor'.

struți vb. refl. și tranz. '(despre mină) a și-o scrînti' (Văleni BV, Copăcel BV : 324/389, 440).

șchiopăgă 'șchiopăta', prez. ind. *șchiopăghez* (Șanț BN : 381/248). Cf. **șchiopăcă** '(despre cal) a șchiopăta ușor', prez. ind. *șchiopăcăză* (Straja SV : ALR I, 1114/388), cuvînt absent din DLR.

șchiopăli 'șchiopăta' prez. ind. *șchiopălese* (Mănăstireni CJ, Sorneșu Cald CJ : 381/295, 296), **șchiopăluí** 'idem', prez. ind. *șchiopăluiesc* (Săcel MM : ALR — *Mar.*, 382/235).

șchiopăta. Variante : **șchiopită** (Bilbor HR, Corbu HR : 381/282, 302), **șchiopotá** (Șieut BN, Vătava MS, Meștera MS, Idicel MS, Hodac MS, Glimboaca SB : 381/278, 279, 281, 285, 301, 424), **șchiopătí** (Poplaca SB : 381/425).

șchiopăzi 'șchiopăta', prez. ind. *șchiopăzesc* (Chiuza BN, Gîlgău, SJ : 381/256, 258). Cuvîntul trebuia să figureze în DLR, deoarece îl atestase, din Iend MM, ALR I, vol. I, h. 95/347.

tálgerul genúnciului (Galații Bistriței BN : 389/276), **tálgerul de la genúnci** (Chiraleș BN : 389/267), **tálgerul picíorului** (Satu Nou BN : 389/264; Șcheia SV : NALR — *Mold. Bucov.*, vol. I, h. 87/494) 'rotulă (la genunchi)'. În Șcheia S. Pop notase **tálgerul genúnciului** : ALR I, 142/381.

téler (pl. *télere*) 'rotulă (la genunchi)' (Apold MS, Augustin BV, Arini BV, Văleni BV : 389/365, 383, 387, 389), **télerul genúnciului** 'idem' (Retiș SB, Augustin BV : 389/380, 383), **télerul de la genúnci** 'idem' (Viscri BV : 389/381), **télerul la genúnci** 'idem' (Mihai Viteazu MS : ALR I, 142/158). În Arini, S. Pop l-a notat în sintagma **télerul picíorului** : ALR I, 142/190.

tiéru*l* genúnechiului' (Vătava MS : 389/279), táieru*l* genúnechiului (Orlea OT : ALR I, 142/885 ; Turburea GJ, Izvorălu MH : NALR — *Olt.*, vol. I, h. 120/923, 958) 'rotulă (la genunchi)'.
 turteá (pl. *turtéle*) 'rotulă (la genunchi)' (Buru CJ : 389/325). Din aceeași localitate S. Pop l-a notat în sintagma *turteáua la genúnechi* (ALR I, 142/249).

turtureá (pl. *turturéle*) 'rotulă (la genunchi)' (Petreștii de Jos CJ : 389/308). Cf. *turturică* 'idem' (ALR I, 142/887).

únghină (pl. *únghini*) 'unghie' (Hunedoara HD : 366/429 ; Chesinț AR : NALR — *Banat*, vol. I, h. 126/99) e variantă lexicală a lui *unghie*. Cf. *gingie* > *gingină*.

Aprilie 1988

V. BIDIAN, D. LOȘONȚI, GR. RUSU

*Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21*

prost. Interpretări semantice discutabile

Șase dintre sensurile atribuite de DLR lui *prost* (= IV. 3., IV. 4., IV. 5., IV. 6., IV. 7., IV. 8.) sînt bazate exclusiv pe atestări din ARL I și ARL II. O urmărire mai atentă a răspunsurilor din punctele citate și o lectură a întregului material înregistrat pentru fiecare chestiune pun sub semnul întrebării existența acestora.

Sensul IV. 3. „(Popular ; despre oameni) Grosolan, bádăran, mo*ji*c (2), necioplit (2)” este atestat de răspunsurile din 11 puncte la întrebarea 3668 din ARL II (= „grosolan, bádăran”). Aceste răspunsuri sînt : *prost, fără minte* (punctul 27), *om prost și dur* (130), *prost, negîndit* (284), *un om prost* (53), *un prost* (76), *om prost* (349, 353, 574, 886), *prost* (514, 551). Ar mai fi de adăugat punctele 537 (= *om prost, om ne*ju*decat*), 848 (*nerod, prost*) și 228 (*prost*), necitate de DLR. Atît materialul din punctele în care se înregistrează cite doi termeni, cît și articolul nehotărît *un* care precedă unele răspunsuri arată că *prost* este un termen prin care informatorul califică o persoană care este grosolană, bádărană, și nu unul prin care se denumește însușirea respectivă. Dacă nu ar fi așa, ar însemna că *ne*ju*decat* sau locuțiunea *fără minte* ar însemna și ele, într-una din accepții, „grosolan, bádăran”, ceea ce este, evident, o interpretare forțată. Să mai adăugăm că la aceeași întrebare în punctul 102 s-a răspuns *om urît*, în 260, *om rău*, în 682, *un om de nimica* și va fi evident că în multe puncte informatorii au dat un răspuns care exprimă o apreciere asupra unui om grosolan, bádăran.

Pentru sensul IV. 4. „(Prin Mold., prin Munt. și prin Olt. ; despre oameni ; și în sintagma *prost la gură* (ALR II/I h 30/769) Fiecar”, ALR II/I h 30 — hartă cu același titlu ca și sensul la care e citată — înregistrează pe *prost* în trei puncte : 812 și 928 : *e prost* și 899 [ε] : *prost*. Atît alte răspunsuri, ca *bolînd* (în 47, 64), *nebun* (în 250, 260), *om prăpădit* (în 310), *cam prăpădit* (în 95), cît și verbul *a fi* care precedă răspunsul în 812 și

928 ne determină să credem că și aici nu e vorba de un termen care să denumească o însușire, ci de unul care să califice persoana care posedă însușirea respectivă. Fără îndoială, însă, sintagma *prost la gură* = „flecăr”.

Sensul IV. 5. „(Prin Transilv. și prin nord-estul Olt. ; despre oameni) Bleg, moale¹ (I 5)” e atestat, după DLR, în punctele 105, 228 și 812, ca răspuns la întrebarea 3721 din ALR II. În primul rînd trebuie menționat faptul că în *Chestionarul ALR II* această întrebare este, în mod exact, „Bleg (și [la] ciini?)” și că pe fișe se urmărește distincția semantică pe care o implică paranteza, notîndu-se, sub 1, termenul privitor la om și, sub 2, cel referitor la ciini. Astfel, în 105 s-a înregistrat (1, 2) *prost*, în 228 (1, 2) *prost, morocănos*, iar în 812 (1) *om plopînd, moale*; (2) *cîine prost*. Răspunsul din 812 face ca precizarea „despre oameni” să fie inexactă atîta timp cît se citează, ca argument, și acest punct. Dar și sensul în discuție se află în situația celorlalte două prezentate. Termeni ca *prostălău* (1), *bleg* (2) în 130, *puturos* (1), *lenios* (2) în 325, *prostolan* (1) în 346, *greoi* (1, 2) în 386, *e dobitoc* (1), *putoare* (2) în 872 arată cum a fost decodată întrebarea de către informatori și dovedesc inconsistența acestui sens.

Pe baza răspunsului din ALR SN IV h 1087/728 s-a creat sensul IV. 6. „(Regional; despre oameni) Mîncăcios”. Dar pe fișa din punctul 728 s-a notat *prost, nesîmțit, debu; parcă ești debu* ‘căpcaun’. Dacă adăugăm răspunsuri ca *un prostălan, că mîncă mult* (în 520) și *lupule* (în 872) este evident că și aici *prost* e doar un epitet pentru o persoană care mănîncă mult.

Nici sensul IV. 7. „(Prin vestul Transilv. ; despre oameni) Murdar (1)”, bazat pe ALR I 639/61, 65 nu pare, în contextul răspunsurilor înregistrate, a fi viabil. În punctul 61 s-a notat *ii prost*, iar în 65, *ii prost pă trup*, răspuns care, interpretat ca o sintagmă, are sensul de „murdar”. Dar dacă ținem seama de răspunsuri ca *urît* în punctele 63 și 289 și *negru, hîd* în 280, e greu de acceptat că *prost* = „murdar”.

Ultimul sens în discuție (IV. 8.) este „(Regional; despre oameni) Invidios” și are ca unic izvor ALR SN V h 1250 (= „Invidios”), punctul 316. Dar răspunsul întreg este *rău, răutăcios, prost, pizmaș* și el arată că informatorul a surprins întii note care definesc o persoană invidioasă, negăsind imediat un termen prin care să denumească noțiunea programată.

Dacă am accepta existența acestor șase sensuri create de DLR pe baza atlaselor, s-ar cuveni să mai adăugăm unul, acela de „gelos”, căci pe harta 278 („Soț gelos”) din ALR I/II s-a înregistrat, și nu într-un singur punct, răspunsul (*om*) *prost*.

Și unele dintre derivatele de la *prost* înregistrează sensuri ca cele discutate pînă acum.

prostălău are și el trei subsensuri bazate pe atlase: „◆ (Regional) Ursuz (Coropcenii — Iași) ALR SN V h 1243/514. ◆ (Regional; despre oameni) Grosolan, necioplit (Sînnicolau Român — Oradea) ALR II 3668/316. ◆ (Substantivat, m.; regional) Om fără căpătii (Stupinii — Zălau) ALR I 1553/283”.

Pentru primul subsens — care este, și el, tot „despre oameni” — menționăm că harta este într-adevăr intitulată „Ursuz”, dar că pe ea se înregistrează și răspunsuri ca *scîrbos* în punctul 520 și *nerecunoscător* în 728. Așa cum pentru nici unul dintre acești doi termeni nu s-a constituit

un (sub)sens „ursuz”, nici *prostălău* nu este un sinonim al lui *ursuz*, ci doar un calificativ pentru o persoană ursuză.

Pentru cel de-al doilea subsens, vezi **prost IV. 3.**

Pentru ultimul subsens în discuție remarcăm doar că sub același număr de întrebare (=1553 „Om fără căpătii”) s-au înregistrat: *vagabund* (punctul 18), *slab* (170), *sărăntoc*, *golan*, *amărit* (266), *om gol* (388) etc., care arată că interpretarea dată răspunsurilor este discutabilă.

Mergînd pe linia aceasta, redactorul ar fi putut crea și un subsens „bleg, moale”, căci ALR II 3721 notează, în punctul 130, *prostălău* (vezi **prost, IV. 5.**).

La *prostovan* atrage atenția faptul că în punctul 29 el are două sensuri: unul înregistrat de ALR SN V h 1240, citat la sensul de bază (= „prostălău”), iar altul, „zăpăcit”, notat de ALR SN V h 1241. Desigur, sfera semantică apropiată a celor două noțiuni — „prostălău” și „zăpăcit” — face posibilă denumirea lor prin același termen, dar, în virtutea celor discutate pînă acum, ne întrebăm dacă răspunsul înregistrat de h 1241 nu se plasează pe aceeași linie. Oricum, subsensul „Ursuz”, bazat tot pe ALR SN V h 1243/2, nu are nici el acoperire.

prostolan ar fi putut avea și el asemenea (sub)sensuri („grosolan, bătăran”, cf. ALR II 3668/235, 520, „bleg, moale” cf. ALR II 3721/346, „mîncăcios”, cf. ALR SN IV h 1087/520) și nu știm dacă lipsa lor este motivată prin înțelegerea de către redactor a modului în care trebuie exploatat materialul ALR sau este urmare a lipsei fișelor respective din fișierul DLR.

Cuvîntul își poate completa însă atestările cu ALR I 1518 „copil prost (neinteligent)” care, în punctele 385 și 522, înregistrează termenul. Întrebarea oferă atestări și pentru *prost*, în peste 20 de puncte, și *prostă-nac* (notat și în punctul 764, nu numai în 984, care este citat).

Pentru a continua cu completarea atestărilor din atlase, notăm că verbul *prosti* își poate întregi lista punctelor din ALR I 1327, citat la sensul 4. „T r a n z. (Familiar; complementul indică oameni) A induce în eroare, a duce cu vorba, a face să creadă că nu-i adevărat; a înșela, a păcăli, (familiar) a duce, a trișa”, cu 160 (*îl prostesc cu făgăduieli*) și 166 (*îl prostesc*), iar cea din ALR II 3711, cu 325 (*m-ai prostiț cu vorbele tale*).

Urmărind cum a procedat DLR în cazul unor alți termeni care figurează ca răspuns la întrebările intrate în discuție, am constatat, în cazul utilizării acestui material, rezolvări diferite. Astfel, la *nimic* există o locuțiune adjectivală „De (sau *întru*) *nimic* = care este fără nici o valoare, fără importanță, mărunț; (despre oameni) lipsit de orice merit; lipsit de caracter”, unde este citat și ALR II 3668/682 (întrebarea fiind „grosolan, bătăran”), iar la *negîndit* s-a creat, la sensul 3., un subsens „Fig. (Regional) grosolan, necioplit”, bazat pe ALR II 3668/284.

Ambele situații dovedesc înțelegerea de către redactor a necesității de a interpreta materialul ALR și de a nu pune semnul egalității între întrebare (așa cum e ea formulată în *Chestionar*) sau titlul hărții (pentru materialul publicat) și răspunsul notat pe fișă. Dacă aceste rezolvări sînt acceptabile sau nu, constituie o altă problemă, situația (sub)sensurilor figurate din DLR, în special a celor bazate pe atlase, ca în cazul lui *negîndit*,

meritind o analiză specială. Urmărirea modului în care a fost utilizat materialul ALR la redactarea cuvântului *prost* și a unora dintre derivatele sale nu este decît încă un prilej de a atrage atenția asupra necesității lecturii materialului ALR la nivelul hîrtii (dacă este publicat) sau al tuturor răspunsurilor la o întrebare (pentru cel nepublicat) și a felului în care trebuiau extrase informațiile pentru fișierul DLR.

DOINA GRECU

Aprilie 1988

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

canară

Una dintre sursele de informație care stau la baza lucrărilor lexicografice o constituie operele literare. Citatele extrase din opera scriitorilor reprezentativi sînt destinate să ilustreze sensurile cuvintelor deja inventariate. Uneori, opera literară oferă și surpriza sensurilor necunoscute sau neconsemnate încă, fie pentru că ele au o răspindire limitată la anumite arii lingvistice, fie pentru că au ieșit din uz sau, dimpotrivă, fiind sensuri foarte noi, au pătruns de puțin timp în limbă, nu s-au impus uzului. Investigația lexicologului poate pleca, deci, și de la realitatea unei opere literare. Acesta este cazul cuvântului *canara*, al cărui sens 'oaie bătrînă' nu a fost atestat în nici o sursă lexicografică importantă pentru limba romînă. Cu acest sens este utilizat termenul în opera lui Mihail Sadoveanu : „Ciobanii mînaseră de sub munte și dinspre bălți cîrduri de *canarale*, căci vlădica dăduse deslegare de carne” (SADOVEANU, O. XII, 383). Din context rezultă că este vorba despre oi destinate tăierii pentru a serba una dintre victoriile lui Ștefan cel Mare asupra turcilor. În alt loc, contextul permite o și mai exactă decodare a sensului : „Măi feciori, a strigat el cu strășnicie, aduceți-mi cuțitul cel mare cu care tai eu gîtul berbecilor bătrîni și *canaralelor*” (SADOVEANU, O. XVI, 83).

Sursele lexicografice românești consultate pentru urmărirea cuvîntului (TDRG ; ȘĂINEANU, I. O. ; DA ; CADE ; SCRIBAN, D.) nu consemnează înțelesul desprins din exemplele citate.

TDRG înregistrează cuvîntul cu două sensuri : primul sens este 'piatră', iar al doilea — consemnat pe baza unei informații verbale, o comunicare din Moldova — 'pășune grasă unde se trimit oile bătrîne ca să se îngrășe' va fi reluat de toate izvoarele lexicografice apărute ulterior.

ȘĂINEANU, I. O. II, 84, înregistra două sensuri ale cuvîntului *canara* : primul 'stană de piatră', iar al doilea 'stîncă de mare' (în Dobrogea). În finalul volumului revenea însă asupra termenului, semnaland. după TDRG, un al treilea sens : „în Moldova, pășune de îngrășat vitele pentru zalhana (cf. Tiktin s. v.) : vite pentru *canara*” (ȘĂINEANU, I. O. II, 403).

În CADE sînt consemnate doar două sensuri, unul 'stîncă', iar altul 'pășune'. SCRIBAN, D. înregistrează tot două sensuri, amîndouă regionale : „Dobr. Vale îngustă și abruptă” și „Munt. vest. ceată, cîrd : canara de oameni, de vite”.

DA consemnează trei sensuri ale termenului *canara* : primul „stîncă ; spec. stîncă de mare. (Mai ales complinit prin de *piatră*)”. În sprijinul acestei explicații, pe lângă exemplele citate, este semnalat și un nume de localitate (carieră de piatră) în jud. Constanța. Cel de-al doilea sens, purtînd mențiunea (Mold.), este preluat după TDRG și se referă la o anumită pășune. Al treilea sens este 'partidă, grupă, cîrd, ceată de indivizi’.

Termenul a mai suscitât interesul lexicologilor. V. Bogrea¹ s-a ocupat și de cuvîntul *canara* ; contestînd primele două sensuri din exemplele citate de Șăineanu, Bogrea considera că ele actualizează înțelesul etimologic al termenului *canara*, acela de 'abator, salhana'. Referindu-se la exemplul din N. Păsculescu² : „Dar Tătarii cînd vedea, / Să ferea, să depărta, / *Canarale* se făcea”, V. Bogrea amenda glosarea autorului culegerii ('cîrduri, grupe, cete de indivizi') ca falsă, pledînd în mod nejustificat pentru înțelesul etimologic, deși din context rezultă foarte clar că este vorba despre o retragere și apoi o refacere a grupurilor sau a cetelor de tătari.

Înainte de a prezenta propriile observații trebuie să menționăm și soluțiile etimologice propuse. ȘĂINEANU, I. O. semnala existența cuvîntului *canara* în turcă doar cu sensul 'abator, salhana', iar în bulgară cu sensul 'stîncă'. DA și CADE optează pentru originea bulgară a termenului. SCRIBAN, D. îmbină ambele soluții : pe de o parte tc. *kanarâ*, iar pe de altă parte bg. *kanarâ*.

Pe baza citatelor prezentate mai sus, trebuie admis însă încă un sens al cuvîntului *canarâ*, și anume 'oaie bătrînă'. Dovada că Sadoveanu a auzit cuvîntul și l-a înregistrat din limba vie o constituie răspunsurile înregistrate cu ajutorul CHEST. V al Muzeului Limbii Române. La întrebarea 72 — *Cum se numesc oile bătrîne?* — în două dintre punctele anchetate în Moldova — punctul 15, Cîmpulung Bucovina și punctul 46, Miclăușeni Roman — s-a răspuns cu cuvîntul *canarâ*, pl. *canarâle*. Chestionarele ALR I și II nu au inclus o astfel de întrebare, iar la întrebări oarecum apropiate, cum ar fi „oaie știră, oaie care nu mai poate concepe” (ALR I 1780) și la întrebarea „oile sterpe la un loc” (ALR II 5335), în nici un punct anchetat nu s-a răspuns cu termenul în discuție.

Urmărirea cuvîntului *canara* în sursele menționate conduce la concluzia că o prezentare completă trebuie să înregistreze patru sensuri, iar pentru o corectă redactare trebuie avută în atenție răspîndirea teritorială, întrucît e vorba de sensuri regionale. Faptele se cer atent disociate și la nivel etimologic.

Sursele lexicografice menționate înregistrează în unanimitate, ca prim sens 'stîncă', 'piatră' ; în același cîmp semantic se înscriu și sensurile 'stîncă de mare', 'vale îngustă și abruptă', 'carieră de piatră', cu o răspîndire limitată de obicei la Dobrogea. Probabil că din punct de vedere etimologic acestea își au originea în bg. *kanarâ* 'stîncă', sens necunoscut în

¹ *Contribuție la studiul elementelor orientale din limba română*, în DR, I, 1920, p. 273.

² *Literatură populară românească*, București, 1910, p. 221 și 327.

turcă. Celelalte sensuri — 'pășune', 'oaie bătrână', 'cîrd', 'grup', 'ceată de indivizi' — nu pot fi integrate în cîmpul semantic dezvoltat de termenul bulgar, ci își au originea în tc. *kanarâ*, 'tăietoare, abator, salhana'.

Termenul *canarâ*, așa cum am văzut deja, a fost semnalat, în Moldova, cu sensul 'pășune grasă, unde se trimit oile bătrîne ca să se îngrășe'; vitele sau oile destinate tăierii sau abatorului (canaralei) sînt numite animale pentru canara; animalele puse la îngrășat erau, de obicei, cele bătrîne, care nu mai serveau reproducției. Printr-un proces semantic simplu se ajunge la sinonimia *oaie bătrînă* — *oaie destinată tăierii* — *oaie pentru canara*, iar de aici s-a ajuns la termenul *canarâ* cu sensul 'oaie bătrînă'. Aceste animale alcătuiau grupuri nu prea mari, deci cîrduri. Este interesant de observat că în vestul Munteniei este semnalat sensul 'ceată, cîrd, grup de indivizi, dar și de animale'. Deducem de aici că odinioară sensul înregistrat în Moldova a fost viu și în Muntenia, iar ideea de grup, cîrd, a fost transferată, printr-un proces metaforic, în sfera umană; mai există posibilitatea ca tocmai datorită necunoașterii exacte a termenului, dintr-o exprimare de tipul *vin canaralele* — oile destinate canaralei — să fi fost sesizată doar ideea de grup, și decodarea să se facă prin „vine cîrdul”. Numai așa se explică sintagmele *canara de oameni*, *canara de vite*. Fie că este vorba despre una sau alta dintre posibilitățile admise, și acest sens își are filiația în sensul turcesc, printr-o evoluție semantică pe teren românesc.

Aprilie 1988

VICTORIA MOLDOVAN

*Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță. 21*

TOPONIMUL PARÎNG

MIRCEA HOMORODEAN

Parîng (*Parîngu*)¹ este o culme muntoasă care străjuiește dinspre est orașul Petroșani și care are trei vîrfuri : *Parîngu* (2047 m, impropriu Parîngul Mic), *Cîrja* (2405 m) și *Mîndra* (2519 m, impropriu Parîngul Mare, numit de către gorjeni *Parîngu*). Numele improprii Parîngul Mic și Parîngul Mare se datorează autorilor *Monografiei geografice a Republicii Populare Române*, I. *Geografia fizică*, București, 1960. Pronunțarea toponimului, atît în Valea Jiului, cît și în nordul județului Gorj, este *Parîngu*, *Pârîngu* și *Pârîngu*. Numele dat de către locuitorii maghiari din Valea Jiului este *Páreng*, *Páring*. Cea mai veche formă atestată este *паржнѣла*, într-un document din Țara Românească (1470 : Panaitescu, DTR I, p. 272).

Culmea muntoasă a Parîngului este cu deosebire stîncoasă. Între vîrfurile *Cîrja* și *Mîndra*. *Cîrja* (pron. și *Cîrjița*) se explică prin *cîrsie* „(Țara Hațegului) stîncă, vîrf stîncos”, din scr. *kršje* „stîncă” (DA). *Mîndra* este un toponim mitologic : *mîndră* „frumoasă”, eufemism pentru *zîna* (atestat, regional, la pl. *mîndre*, cu sensul de „iele” DLR); același nume, *Mîndra*, îl are și lacul alpin de la poalele vîrfului ; cf., cu același sens, toponimul *Bucura* (Retezatu), cel mai mare lac din Carpați.

Acum, mai în urmă, toponimul *Parîng* a fost explicat de Iorgu Iordan (T., p. 41), după Por., p. 25, prin *parîngă* „creastă înaltă, alcătuită din stînci mari și pietre tari”, același cu *parîngă* „prăjină cu care se transportă o greutate de către două persoane (pe umeri)” ; „cobiliță”, cuvînt înregistrat de DLR și ca *pârîng* s.m., *parîngă*, *pârîncă* s. f. și cu sensurile de „pirghie, rangă”.

Pe de altă parte, I. Pătruț (*On. rom.*, p. 140—143 ; cf. și CL, XXXII, 1987, nr. 2, p. 148—151) consideră că toponimul *Parîng* ar reprezenta un antroponim format de la tema *Par*—cu suf. *-îng/-îng-* (cf. și *Cearîngu*, *Bodrîngă*, *Țărîngă*, respectiv *Bădîngă*, *Ciofrîngu* (*Ciofrînga?*), *Costîng*, *Dărîngă*, *Halinga*, *Mărînguț*, *Merlîng*, *Potîngă*).

În locul acestor etimologii, Dragoș Moldovanu (în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, XXIX, 1983—1984. A. Lingvistică, p. 373—444), vădînd, cum bine remarcă I. Pătruț (CL, XXXII, 1987, nr. 1, p. 72), un „abuz de etimologii proprii hazardate, marcate de slăbiciunea pentru originea slavă a toponimelor (aproape întotdeauna în locul celei românești propuse înainte)” și inventînd un „element material” inexistent — este vorba de imaginea unei primitive furci cu mai multe coarne — propune

¹ Particip la discuția privind originea toponimului *Parîng* (*Parîngu*) într-o dublă calitate : ca originar din orașul minier Petroșeni (Petroșani) de la poalele muntelui Parîngu și ca redactor unic al capitolului de toponimie al *Monografiei dialectale a Văii Jiului*, capitol încheiat în urmă cu peste 25 de ani și rămas, din păcate, nepublicat pînă acum.

pentru *Parîng* (pron. *Pârîng*) un bg. *pároğ* „al treilea corn, mijlociu și mai mic al furcii”, care a devenit succesiv **Párong* și *Pârîng* (p. 385)².

Ținând seama că apelativul *pârîngă* (care, cum am văzut, are și variante ca *pârîng*, *parîngă* și *pârîncă*) are sensul de „creastă înaltă, alcătuită din stînci mari și pietre tari”, sens care corespunde intru totul realității topografice locale, credem că etimologia justă a oronimului este cea propusă de Iorgu Iordan.

Ceea ce nu înseamnă, desigur, că nu poate exista, în general, dar, se înțelege, nu cu referire la oronimul nostru, și un antroponim *Pârîng* (*ă*), cu același etimon sau cu unul diferit; cf. n.p. *Pârîngă*; *pârîngă* „prăjină, pîrghie”, Iorgu Iordan (DNFR) sau n.p. *Pârîncu*; *pârînc* (*pârîng*) „mei” (DOR, p. 344).

Apelativul *pârîngă*, cu variantele citate, provine dintr-un lat. pop. **palānga* (**palānca*), corespunzător lat. clas. *phalāngae* (pl.) „vălătuci de lemn, pîrghie, prăjină, stinghie, ciomag”, provenit, la rîndu-i, din forma grecească proparoxitonă *phalanga*, formă de acuzativ a lui *phalanx*, „trunchi, prăjină, stinghie, pîrghie” (cf. Devoto, *Avv.*, s.v. *palanca*)³.

După H. Mihăescu (*op. cit.*, p. 50), lat. **palānga* (**palānca*) a fost, la origine, numele popular al pîrghiei de ridicat corăbiile. Din terminologia corăbierilor, cuvîntul s-a răspîndit pe continent, păstrîndu-se în numeroase forme romanice.

Oricum, sensurile cele mai frecvente, dacă nu de bază, ale acestor forme sînt cele de „pîrghie” și „prăjină”; iată cîteva exemple (după REW nr. 6455): it. *palānca* „par, prăjină mare”; „punte (pentru coborîre sau urcare pe un vas plutitor”; *paranco* (variantă masculină, provenită din dialectul genovez) „macara cu unul sau mai mulți scripeți”; nap. *palange* „stinghie care se pune sub barcă, spre a o trage pe țarm”; engad. de jos *palanka* „scindură, grindă, în locul unde se ține finul în grajd”; fr. *palānche* „cobilă”; sp. *palānca* „pîrghie, braț de balanță, rangă”; ptg. *alavānoa* (< *palanca* + *alevar*) „pîrghie”; it. *palānco* „scripete” (> fr. *palān* „idem”); graiul din Bergell (Graubünden), *palanc* „sistem de grinzi între grajd și podul cu fin” etc. Cum vedem, sînt termeni referitori, aproape prin excelență, la viața de marinar și la cea rurală.

O importanță deosebită prezintă forma *palanca* din Lucca (provincie din Italia centrală), cu sensul, fără îndoială derivat, de „loc stîncos, pietros”, care poate fi și o culme, sens atît de apropiat de cel al termenului topografic românesc *pârîngă*.

Relația „prăjină — culme” este exprimată, de altfel, și de alți termeni românești și romanici. Iată cîteva cazuri: rom. *culme* „partea cea mai înaltă a unui deal sau munte”; „prăjină lungă, atîrnată de grinzi în casele țărănești, pe care se așază haine sau alte obiecte. Culmea se pune și afară, sub streșină, de-a lungul lînașului sau în podul casei. Culmea mai este și o prăjină lungă, atîrnată la o oarecare înălțime, pe care se culcă găinele”; din lat. *culmen* „culme de munte; coama acoperișului” (cf. DA); it. *colmo* „culme”; „(în construcția caselor) grindă groasă, numită și *trave di colmo*,

² În legătură cu soluțiile etimologice mai vechi propuse pentru acest toponim, vezi Iordan, T., p. 41, și Pătruț, *On. rom.*, p. 140—143.

³ Împrumutul în latină al formei *phalanga* a avut loc pînă în sec. al IV-lea î.e.n., cînd φ se pronunța p; cf. πορφύρα > lat. *purpura* (cf. H. Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române pînă în sec. al XV-lea*, București, 1966, p. 49—50).

colmareccio, așezată în lungul crestei acoperișului, care leagă între ei căpriorii” < lat. *culmine*; Devoto, *Avv.*); it. *vetta* (< lat. *vitta* „legătură în jurul capului”; Devoto, *Avv.*: cf. ar. *cūmā* „moț în vârful capului”; „culme” cf. it. *cima*, fr. *cime*) înseamnă, cu tot sensul de bază diferit, și „partea cea mai înaltă a unui munte, a unui copac sau a unei clădiri”, dar și „il bastone piu corto dei due, che formano il correggiato con cui si batte il grano” (DLI); rom. *sleme* (*zleme*, *slimă*, *scleme*) „fiecare din prăjinile lungi, puse pe curmezișurile șurii pe grinzile horizontale ale căpriorilor, peste care se așază finul” (Orăștioara de Sus : com. I. Lăzărescu ; cf., pentru sens, engad. *palanka* și *palanč*, formă din Grigioni); „prăjină, culme (la casele țărănești)”; „prăjină pe care se culcă găinele”; „culme sau coamă (creastă) de deal sau munte, care desparte apele” („Arhiva”, 1912, p. 294 ; cf. CADE); din sb. *sleme* „creastă, culme” (DLR, ms.). Este interesant că *Slima* este și numele unui munte (1487 m) din versantul dinspre Valea Jiului al Munților Paringului. În aceeași regiune, un deal se cheamă *Slima Nemeșilor* (Livezeni : Densusianu, *Ț.H.*, p. 65), iar un loc cu o confluență se numește *Gruții Slimii* (Petroșani). În sfârșit, harta turistică *Paring* (autor Nae Popescu, Editura Sport-Turism) menționează și ea două locuri, *D. Slimeii* (1656 m) și *Fruntea Slimeii*, la sud de Cheile Jiețului. Amintim, în sfârșit, rom. *dorîngă* „prăjină lungă în casele țărănești, de care se atîrnă haine, obiecte casnice etc. culme”; „prăjină care servește la transportarea unui hîrdău de către două persoane sau care servește la întinsul rufelor” (din ung. *dorong*; DM), același cu *dorîngă*, *dorîngă* „culme tare; păringă” (Por., p. 24).

Oronimele *Mija* și *Sliveiu* (explicate de Dragoș Moldovanu prin post-verbalul sl. *mišati* „a sclipi, a luci”, respectiv din sl. **slivij* > *slēja* „a se împreuna, a se uni”, în concepția autorului ele referindu-se la două din coarnele amintitei furci) sînt, fără îndoială, la origine, nume de persoană, așa cum arată I. Pătruț (CL, XXXII, 1987, nr. 1, p. 73), nume de persoană atestate ca atare de DOR (p. 322) și Iorgu Iordan (DNFR). Pentru primul toponim, să se vadă însă și *Baba Mija*, nume al unui cunoscut personaj mitologic. De altfel, ca și în cazul numelui *Mindra*, *Mija*, ca nume de culme, este la origine nume al unui lac alpin, din care izvorăște *Mija Mare*, afluent pe stînga al Jiețului.

În ceea ce privește forma *Paring* (accentuată pe prima silabă), ea poate avea la bază un apelativ **paring(ă)*, unic, pe cît se pare, în ceea ce privește accentul, în toată romanitatea, care corespunde (printr-un intermediar latinesc) etimonului grecesc *phálanga*⁴.

Considerat în acest fel, toponimul *Paring* se înscrie într-o serie cuprinzătoare de nume românești de munți, localități și ape din Țara Hațegului, Valea Jiului și nordul Olteniei, care păstrează vechi forme de origine latină, unele din ele aproape unice în romanitate : cf. *Sturu*, de trei ori : în Vilcan, Retezatu și la Bucova, în extremitatea vestică a Țării Hațegului : *stur* „furțur de gheață (sau de funingine)” (sec. XVI, *Ps. Scheiană*, ps. 148, 8, apud Densusianu, ILR II, p. 318 ; Densusianu, *Ț.H.*, p. 68 ; 335); ar. *stur*

⁴ Pentru transformarea vocalei a neaccentuate în l, cf., între altele, lat. *languórem*, devenit mai întîi **langoare* și apoi *lingoare*, sub influența numeroaselor forme în care *á* (+ poz. naz.) > *ă* și, mai tîrziu, *l*. În ceea ce privește varianta *Parîng* (< *Páring*), ea reflectă fenomenul dialectal *á* protonic devnit *a*, frecvent în graiul din Valea Jiului (cf., tot acolo, forme ca *mămăltgă*, *pădîre*, *săcîre* etc., provenite din *mămăltgă*, *pădîre*, *săcîre* = *secure*).

„stîlp” (Papahagi, *Dicț. ar.*), din lat. *stylus* „pieu” (Papahagi, *Dicț. ar.*; cf. Rosetti, ILR, p. 232; pentru discutarea raportului semantic și etimologic cu vb. *sturi* și adj. *stur*, vezi Maria Purdela Sitaru, in SCL, XXXVIII, 1987, nr. 4, p. 294—301). Sensul toponimului în discuție este cel de „stîlp de hotar”; cf. *Stîlo*, în provincia italiană Reggio; *Stylos*, sat în Grecia (Rosetti, ILR, p. 232; cf. REW, nr. 8340); unice în română: cf. *Piuele* în Retezatu, *Piva* în Vilcan: *piuă* „stîlp de hotar” (< lat. **pilla*); rare în dacoromână: cf., în Valea Jiului, *Dosu Aușului*, *Aușel*; *auș* „moș” (< lat. *avus*); cu sensuri etimologice: cf. *Rîu de Mori*, azi *Rîușor* în Țara Hațegului: *rîu* „canal de moară” (< lat. *rivus* „idem”) sau forme gramaticale străvechi: cf., iarăși în Țara Hațegului, *Rîu Bărbat* care, după E. Petrovici (*Studii*, p. 276), „remonte à une construction latine danubienne tardive *rius barbato*, présentant la fusion du datif et du génitif (sous la forme du datif) comme dans les autres langues appartenant à l’union linguistique balcanique”, și din nou *Rîu de Mori* (pron. *Rî-d’e-Môre*), asemuit de G. Giuglea cu un toponim de factură latină populară, unde, în afară de pl. vechi *moare* și de genitivul construit cu prepoziția *de*, întâlnim cazul, nu mai puțin vechi, în care determinantul apare fără articol, cf. și *Deal de Groapă* la Grădiștea Muncelului sau *Vale de Greci* la Densuș în Țara Hațegului etc.

Credem că nu greșim dacă considerăm că astfel de exemple și altele multe de acest gen se pot pune în legătură cu unitatea istorico-socială și lingvistică a Țării Hațegului, Văii Jiului și nordului Olteniei, ținut care a adăpostit țara voievodului Litovoi și, la vremea ei, Colonia Ulpia Traiana Augusta Dacica Sarmizegetusa.

LE TOPONYME PARÎNG

(Résumé)

L’auteur apporte de nouveaux arguments lexicaux (surtout sémantiques) en faveur de l’étymologie proposée par Iorgu Iordan pour le toponyme *Parîng*: *parîngă* (< lat. **palanca*, **palanga* < gr.) „cime pierreuse” et „palanche”.

Martie 1988

Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

ABREVIERI

- Densusianu, Ț. H. = O. Densusianu, *Graii din Țara Hațegului*, București, 1915.
Devoto, *Avv.* = Giacomo Devoto, *Avviamento alla etimologia italiana, Dizionario etimologico*, Firenze, 1968.
DITr. I—II = Coriolan Suciu, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, București, vol. I, 1967; vol. II, 1968.
DI.I = Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, 1971.
Iordan, DNFR = Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, 1983.
Iordan, T. = *Toponimia românească*, București, 1963.
Panaitescu, DTR I = P. P. Panaitescu, *Documentele Țării Românești*, vol. I, București, 1938.
Papahagi, *Dicț. ar.* = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, București, 1974.
Pătruț, *On. rom.* = I. Pătruț, *Onomastică românească*, București, 1980.
Petrovici, *Studii* = Emil Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, București, 1970.
Por. = T. Porucic, *Lexiconul termenilor entopici din limba română*, 1931.

PE MARGINEA UNUI DICȚIONAR DIALECTAL (II) *

I. MĂRII

7. Redactarea materialului.

1. Înainte de a vedea care este schema lexicografică adoptată în organizarea informației lingvistice obținute prin cele două tipuri de documentare întreprinse și cum, în cadrul acestei scheme, este redactată această informație, sîntem nevoiți să întîrziem, puțin, asupra următoarei afirmații : „Cuvintele populare au fost tratate, în *Dicționar*, de o manieră aparte în raport cu cele regionale, urmărindu-se în special completarea informației din dicționarele generale, explicative sau etimologice, ale limbii române, pe baza constatării că în acele lucrări lexicografice sursele bănățene au fost prea puțin luate în considerare” (p. 11, cu subn. — I. M.). Nu pe jumătate, ci pe de-a-ntregul această (categorică) afirmație este neadevărată, în sensul că nu numai cuvintele dialectale pe care autorii le includ în categoria (largă și foarte originală a) „faptelor lexicale populare”, ci și cuvintele literare, incluse în aceeași categorie a „faptelor lexicale populare”, sînt, în realitate, tratate (în limitele informației deținute) la fel (= în aceeași manieră) ca și cuvintele incluse de autori în categoria (îngustă, dar tot atît de originală a) „faptelor lexicale dialectale (regionale)”. Adevărat, însă, este faptul că foarte multe dintre cuvintele literare cuprinse în prima fasciculă sînt redactate (cum am mai observat) pe baza unei informații provenite în exclusivitate din izvoarele literare și mai poate fi adevărat faptul, exprimat (aproape) clar în rezumat(e), că elementele literare (prin formă = semnificat și conținut = semnificat) au fost (nu tratate, ci) introduse în dicționar nu pentru că așa o cere „principala exigență a unui dicționar dialectal” (vezi *supra*), ci în baza constatării că dicționarele generale ale limbii române au luat prea puțin în considerare sursele bănățene, ceea ce, dacă într-adevăr așa stau lucrurile, nu poate constitui un argument științific (serios) al includerii lor într-un dicționar dialectal al subdialectului bănățean, ci, cel mult, un argument în vederea amendării, pe altă cale decît cea a dicționarului, a bibliografiei respectivelor lucrări lexicografice.

2. Fiind un dicționar explicativ (= descriptiv), dar și etimologic, „articolele lexicografice din cadrul *Dicționarului* cuprind patru alineate : alineatul explicativ, al formelor gramaticale, al variantelor fonetice și cel al etimologiei” (p. 12). Pentru rigoare, însă, trebuie să precizăm, aici, pe baza lecturii articolelor lexicografice cuprinse în prima fasciculă, că, în realitate, pe lângă această schemă cu patru alineate, autorii operează și cu o schemă lexicografică din care, în mod deliberat (vezi p. 21), ultimele

* Partea I a apărut în CL, XXXIII, 1988, nr. 1, p. 59—70.

două alineate (= cel al „variantelor fonetice” și cel al etimologiei) lipsesc. În fascicula de față, această schemă lexicografică simplificată este utilizată în redactarea tuturor neologismelor intrate din limba literară (și) în graiurile bănățene.

3. „Alineatul explicativ” cuprinde: cuvîntul-titlu, categoria gramaticală, indicații stilistice (dar și de altă natură), sensul sau (în cazul cuvintelor polisemantice) sensurile (delimitate prin cifre arabe și/sau bare oblice duble, dar, vezi *acov*, și simple), citatele ilustrative (cu indicarea sursei), atestările neilustrate prin citate și, la sfîrșitul alineatului, după abrevierea: „V. și”, „corespondențele sinonimice”. În teorie, nu avem nimic de reproșat acestei (cunoscute) structuri lexicografice cursive și complete. În ceea ce privește, însă, aplicarea ei, ne îngăduim, în continuare, unele observații generale.

3.1. *Cuvîntul-titlu*. Avînd în vedere faptul că, material evaluați, termenii adunați pentru dicționar se înfățișează (de la caz la caz, în funcție de sursa din care provin) în formă literară, literarizată sau dialectală (= fonetică, într-o diversitate de sisteme de notație fonetică, sau literalizată), autorii dicționarului au optat, în redarea cuvîntului-titlu (în cazul articolelor lexicografice propriu-zise), pentru procedeul literarizării: „cuvîntul-titlu este dat în formă literarizată, obținută, peste tot unde a fost cu puțință, prin aplicarea regulilor de corespondență fonematică” (p. 12).

a. Trecînd peste faptul că acest „peste tot unde a fost cu puțință” nu este, v o i t, „peste tot”, în sensul că în cazul unor sufixe (în primul rînd al sufixului *-oñ = -oi*²⁷) procedeul literarizării nu se aplică, vom observa, mai întîi, că nu ni se spune (deși acest lucru trebuia să ni se spună) ce se întîmplă cînd literarizarea nu este „cu puțință”. Se precizează, în schimb, că: „Stabilirea formei cuvîntului-titlu la termenii dialectali cu mai multe variante fonetice și cu etimologie necunoscută ridică anumite dificultăți, căci prin literarizare se poate ajunge la pure «creații» lexicografice, adică la forme inexistente în grai. Situația aceasta va putea fi întîlnită și la acele cuvinte cu etimologie cunoscută, care însă nu au corespondent în graiurile cu fonetism literare” (p. 13). Redarea formei cuvîntului-titlu la termenii dialectali în general (nu numai pentru cei „cu mai multe variante fonetice”) cu etimologia necunoscută ridică, într-adevăr, dificultăți, dar nu pentru că, prin literarizarea lor, s-ar ajunge „la forme inexistente în grai”, forme la care de fapt se ajunge (prin aplicarea procedurii literarizării) în cazul tuturor regionalismelor, ci pentru că, teoretic, în această situație (= cînd nu se cunoaște etimologia cuvîntului analizat), literarizarea nu poate fi înfăptuită. Practic, însă, și într-o asemenea situație, literarizarea, cum am mai arătat, poate fi realizată dacă respectivul cuvînt este atestat și în graiurile cu fonetisme literare.

b. În al doilea rînd, vom observa, de data aceasta pe baza articolelor lexicografice incluse în prima fasciculă, că în cazul unor cuvinte cu „etimologie necunoscută” sau de la care alineatul consacrat etimologiei lipsește nemotivat, forma cuvîntului-titlu este redată, pe de o parte, literarizat și dialectal (în notație fonetică), după formula (frecventă, de

²⁷ Cum au procedat, în cazul acestui sufix, și autorii *Glosarului dialectal Oltenia*.

altfel, în glosarele noastre dialectale) : *aciucă* (*așucă*) sau *aciugă* (*așiugă*)²⁸, iar, pe de altă parte, dialectal (în notație literalizată), ca în cazul cuvântului *ajgior* (despre care, vezi, *infra*, comentariul nostru), sau așa cum apare în sursă, ca în cazul lui *agăgie* (ce poate fi o formă dialectală, notată literalizat, sau o formă literarizată).

Formula : *aciucă* (*așucă*), adică formă literarizată plus (între paranteze) formă dialectală notată fonetic, este absolut necesară când, pe de o parte, literarizarea se realizează fără a se cunoaște etimologia cuvântului dialectal analizat, iar, pe de altă parte, respectivul cuvânt nu este ilustrat prin citate sau este ilustrat prin citate redată literarizat. Cum, însă, în cazul *Dicționarului subdialectului bănățean*, citatele sînt reproduse întocmai cum apar ele în sursă (vezi *infra*), pe de o parte, iar, pe de altă parte, formele dialectale notate fonetic (și/sau literalizat) sînt reținute fără nici un discernămint (vezi *infra*) și pentru alineatul variantelor, utilizarea acestei formule este inutilă. Pentru situațiile când înfăptuirea literarizării nu este, într-adevăr, „cu putință”, propunem ca forma cuvântului-titlu să fie redată literalizat sau, în cazul când citatele ilustrative vor lipsi și secțiunea consacrată variantelor va fi redactată prin aplicarea procedurii literarizării, literalizat și (între paranteze rotunde) fonetic.

c. În al treilea rînd, vom constata că autorul sau autorii textului intitulat *Alcătuirea dicționarului*, prezentînd aplicarea „principiului literarizării” (p. 13), confundă redarea (= înfățișarea materială a) formei-titlu cu alegerea ei, două probleme (aspecte) absolut distincte pe care le ridică soluționarea cuvântului-titlu. Dacă înfățișarea materială a formei-titlu este o problemă care se referă la toate cuvintele înregistrate în/de dicționar, alegerea formei-titlu se pune, teoretic și practic, numai în cazul cuvintelor (literare sau dialectale) pluriforme, cele care, adică, după ce literarizarea tuturor formelor înregistrate a fost înfăptuită, prezintă două sau mai multe forme (fonematice, evident) ce presupun un același etimon și care (aceste forme) nu se explică (material, substanțial) prin particularitățile „fonetice” caracteristice (în situația dicționarului analizat) subdialectului bănățean. În cazul cuvintelor pluriforme, lexicograful este obligat să aleagă, dintre formele înregistrate de dicționar, drept cuvînt-titlu o formă (= cea literară actuală²⁹, pentru cuvintele literare ; cea mai frecventă sau cea mai apropiată de etimon sau cea mai adaptată subdialectului bănățean, pentru cuvintele dialectale), urmînd ca cealaltă sau celelalte forme să fie tratate ca variante lexicale.

În ceea ce privește alegerea formei-titlu vom observa, pentru fascicula de față, doar faptul că, în multe cazuri, redactorul a indicat (fără a avertiza, însă, grafic, asupra acestei situații) drept cuvînt-titlu o formă neatestată în dicționar, formă despre care ni se spune (iar, dar greșit) la p. 21, la locul unde se prezintă alineatul variantelor, că este „rezultată din literarizare” și că „nu există în grai și nici nu este folosită în scrierile literare”. Adevărul, în legătură cu aceste forme, este cu totul altul : pe de o

²⁸ Unde avem, însă, *aciugă* (pron. *așiugă*), ceea ce înseamnă că forma dialectală notată în VICIU, Gl. literalizat a fost redată, redacțional, fonetic.

²⁹ Deci *adăugă* (formă care nu este indicată în alineatul variantelor fonetice, așezat aici înaintea alineatului formelor gramaticale, dar care figurează în lista de cuvinte, la locul ei alfabetic, ca articol de trimitere) și nu *adăge*, *avocăt* și nu *advocat*.

parte, în cazul neologismelor intrate din limba literară, formele-titlu indicate (și care, cu excepția lui *advocat*, sînt formele literare și etimoanele respectivei neologisme) există atît în scrierile literare, cît și în graiuri (ele, însă, cum am mai observat, nu au fost, deliberat, excerptate), iar, pe de altă parte, nici una dintre aceste forme-titlu nu este rezultată prin aplicarea procedurii literarizării. Redactorul primei fascicule a recurs, în marcarea cuvîntului-titlu, la forme neatestate atît pentru unele cuvinte literare, cît și pentru unele cuvinte dialectale, și a procedat așa nu numai în cazul unor cuvinte pentru care dicționarul înregistrează două sau mai multe forme (vezi articolele : *abur, adresă, avocat, aeroplan* etc.), ci chiar și în cazul unor cuvinte pentru care dicționarul atestă o singură formă (vezi articolele : *abrac, acotropiș, adăușătură, agent* etc.). Uneori, această formă-titlu neatestată este urmată, între paranteze rotunde, de forma sau formele atestate (date, însă, fără indicarea accentului și cu litere minuscule), altelei (= în cazul tuturor neologismelor intrate din limba literară), nu, fără să înțelegem de ce s-a procedat așa.

Excepțînd neologismele intrate din limba literară, în toate celelalte situații considerăm că utilizarea, în indicarea cuvîntului-titlu, a unor forme neînregistrate în dicționar (și care, într-adevăr, nu există în graiurile bănățene sau, mai prudent spus, nu au fost pînă acum atestate) este nejustificată.

Avînd în vedere faptul că neologismele intrate din limba literară au fost introduse în dicționar numai pentru (și prin) formele lor „corupte”, pe de o parte, iar, pe de altă parte, de foarte multe ori un astfel de neologism prezintă nu o formă, ci două sau mai multe forme, alegerea drept cuvînt-titlu a formei literare (a c t u a l e) este, într-adevăr, necesară, cu condiția, însă, ca lectorul să fie, grafic, avertizat asupra acestei stări de lucru. În vederea redactării acestor forme neliterare ale neologismelor literare, propunem următoarea (nefiind, evident, singura) formulă (grafică și lexicografică) :

aglomerăție s. f. = **aglumirăție**. *E aglumirație pe tren* (Berzovia) GRECU, SCR. 30.

sau, în cazul unui articol cu mai multe forme,

adrésă s. f. = **andresă** (Vermeș). LIGHEZAN, GR. 55, 58; **andresie** [...]; **antrésă** [...].

În formula propusă de noi lipsește definiția (dacă, totuși, sînt situații cînd prezența definiției este necesară, atunci, desigur, ea se va da în mod normal), formele înregistrate sînt redacte literarizat și, cînd sînt mai multe, în ordine strict alfabetică.

d. La p. 14, ni se spune că : „Motive de ordin etimologic ne-au determinat ca la anumite cuvinte să folosim drept formă-titlu variante diferite de cele literare. Este vorba de cuvinte ca *artie*, a cărui etimologie, din scr. dial. *artija*, diferă de cea a lui *hîrtie*, care provine, în restul teritoriului daco-român, din sl. *chartija*, și *ambar*, provenit în Banat din scr. *ambar*, în vreme ce literarul *hambar* trebuie pus în legătură cu magh. *hambár*³⁰ și cu bg. *hambar*”.

³⁰ Nu în legătură cu magh. *hambar*, ci în legătură cu tc. (*h*)*ambar* trebuie pus literarul *hambár*, așa cum bine indică dicționarele.

Referitor la această afirmație, vom observa, mai întâi, că aceleași „motive de ordin etimologic” nu l-au împiedicat pe redactorul primei fascicule să apeleze, în indicarea cuvîntului-titlu, la formele literare *abá*, *agent*, care, evident, nu provin din etimoanele indicate : scr. *aba*³¹, rus. *aghent*³². În al doilea rînd, trebuie arătat că, dacă fișierul dicționarului înregistrează doar formele dialectale *artie* și *ambar* (limitîndu-ne la exemplele citate), nu „motive de ordin etimologic” îl determină pe lexicograf să nu indice drept cuvînt-titlu formele literare (*hîrtie*, *hambar*), ci „motive” de disciplină lexicografică îl obligă să nu procedeze așa. În al treilea rînd, vom constata, spre exemplu, că, în graiurile bănățene, pe lângă forma *artie* (care, într-adevăr, descinde direct din scr. *artija*), mai circulă și formele : *hîrtie*, *îrtie*, *urtie*³³, forme care, desigur, nu mai provin din scr. *artija*. În al patrulea rînd, plecînd de la acest exemplu, problema reală pe care o ridică lexicografului formele *hîrtie*, *îrtie*, *urtie* și *artie* este următoarea : cum se va proceda în cazul tuturor cuvîntelor care prezintă două sau mai multe forme (cu statut lexicografic, evident) ce se explică (cel puțin două) nu pe cale internă (prin așa-numitele accidente fonetice generale sau prin analogie), ci pe cale externă, prin ceea ce se numește „etimologie multiplă” ? Vom elabora, în asemenea situații, un singur articol lexicografic (cu etimologie multiplă) sau, în funcție de etimoanele externe, două sau mai multe articole lexicografice ? Principial, DLR soluționează (bine, considerăm) o atare situație (frecvent întîlnită) prin elaborarea unui unic articol lexicografic, menționînd, în alineatul consacrat etimologiei, toate etimoanele care explică, extern, diferitele forme (= variante lexicale) ale cuvîntului respectiv. Practic, redactorul primei fascicule din *Dicționarul subdialectului bănățean* rezolvă (greșit, considerăm) altfel o astfel de situație, elaborînd, spre exemplu, un articol lexicografic pentru *acáu* < ung. *akó* (p. 90) și un alt articol lexicografic pentru *acov* < scr. *âkov*, *hâcov*³⁴, cu precizarea : „Pentru *acou* cf. ung. *akó*” (p. 100—101).

e. Elaborarea de articole lexicografice duble în cazul unor cuvinte pluriforme cu etimologie (externă) multiplă nu ne surprinde cîtuși de puțin, cîtă vreme, în această primă fasciculă, întîlnim nu un caz, ci foarte multe cazuri de articole lexicografice duble pentru cuvintele pluriforme care presupun, extern, un unic etimon. Spre exemplu, redactorul fasciculei elaborează un articol lexicografic pentru „cuvîntul” *adécă*, cu indicația etimologică : „v. *adică*” (p. 111), și un alt articol pentru „cuvîntul” *adică* (unde, în alineatul variantelor, este indicată și o variantă, redată de noi literarizat, *adécă*) < lat. *adaeque* (p. 115), sau un articol pentru „cuvîntul” *acătă* < lat. **accaptiare* (p. 89—90) și un altul pentru „cuvîntul” *agătă* < lat. **accaptiare* (p. 132), sau un articol pentru *aiurá* < *aiure(a)* (p. 147) și un altul pentru *aiurí* < *aiure(a)* (p. 148), sau un articol pentru *ajună* < lat. **adjunare* (p. 154) și un altul pentru *ajuní*, cu indicația etimologică : „v. *ajuna*, prin schimbare de conjugare” (p. 156) etc.

³¹ Aici trebuie indicat și accentul : *âba*, pe de o parte, iar, pe de altă parte, sigla SKOK nu figurează și în lista de abrevieri.

³² Rus. *aghent* nu explică, de altfel, nici forma înregistrată, *aghent*, formă care, cum indică (pentru Transilvania) încă ĐA (s. v. *agent*), redă rostirea germană.

³³ Vezi ALR II, s. n., vol. IV, h. 918 = ALRM II, s. n., vol. II, h. 748.

³⁴ =, desigur, *hâkov*.

3.2. *Citatele ilustrative.* În legătură cu indicarea (absolut necesară a) citatelor (contextelor) ilustrative avem de făcut următoarele observații :

a. Este greșit, considerăm, ca aceste citate (care adevăresc și întregesc definiția dată sensului, pe de o parte, iar, pe de altă parte, exprimă, implicit, valoarea sau valorile formei sau formelor gramaticale ale cuvîntului înregistrat) să fie distribuite în trei secțiuni ale articolului lexicografic. Indicarea unor citate și în alineatul „formelor gramaticale” și în cel al „variantelor fonetice” nu face decît să încarce, inutil, aceste două alineate consacrate aspectelor **f o r m a l e** ale cuvîntului.

b. De asemenea, este greșit ca drept citat ilustrativ să figureze forma înregistrată (cum, frecvent, procedează redactorul primei fascicule), formă reluată, apoi, sub aceeași înfățișare (grafică), și în alineatul „variantelor”. Uneori (vezi *abia*, sub sensul 3; *acera*, sub sensul 3 etc.), această formă este urmată și de citatul ilustrativ.

c. Și mai greșite sînt, însă, situațiile cînd (imediat după definiția cuvîntului, deci) drept citat figurează forma atestată (subliniată, inconsecvent însă, cu două linii) + definiția înregistrată (subliniată, inconsecvent însă, cu o linie, ca în cazul citatelor adevărate), precum : **abligăt** = *delegat* I.O.V.R. (vezi *ablegăt*) : **ăcea** — *nenea, fratele mai mare* (vezi *ăce*) ; **ăcera**, „*épier, guetter*” sau **așer** = *ich passe auf etwas* (vezi *acerá*) etc. Uneori, acest „citat ilustrativ” este urmat și de adevăratul citat ilustrativ, precum : **adietu**. *Obicei, datină. Așa-i adietu lui* (vezi *adét*). De-a dreptul ciudat este „citatul ilustrativ” de la *ajumi* (sensul 2) : **a ajomi** = *a miși. Șain. ajomit, cu sensul* = „*de-a mijă*”, „citat” prin care este transcris, mecanic, următorul articol din VICIU, GL. 15 : **a ajomi** = *a mijl. Șain. ajumit, în sensul* : „*de-a mijă*”.

d. Ortografic, citatele (și ceea ce, original, funcționează, în acest dicționar, drept citat) sînt reproduse exact ca în sursele din care provin, soluție (comodă, dar) greu de aplicat dacă, așa cum sîntem anunțați, dicționarul se va tipări (într-o versiune definitivă) și prin procedeul culegerii. Referitor la soluția adoptată în varianta xeroxată, vom observa, pe de o parte, că redarea citatelor așa cum apar ele în surse pretinde(a) elaborarea unei liste alfabetice cuprinzînd toate semnele grafice speciale (prezente în aceste citate ortografiate într-o varietate de sisteme de transcriere fonetică), cu indicarea valorii lor fonetice, iar, pe de altă parte, că este absolut greșit ca, în cazul unor citate provenite din atlase, să se reproducă (mecanic) și indicațiile : [k], [p], [pl], [x], [II] etc.

3.3. *Aria de circulație a sensurilor înregistrate.* Indicarea ariei de circulație a unui sens dat în cazul dicționarelor semasiologice, cu atît mai mult în cazul unui dicționar semasiologic dialectal, este o problemă de maximă importanță și această problemă se rezolvă nu, cum (greșit) procedează autorii *Dicționarului subdialectului bănățean*, prin subordonarea alineatului explicativ alineatelor care prezintă „formele gramaticale” și „variantele fonetice”, ci invers, fără, însă, a neglija, în limitele informației deținute, nici ariile de circulație ale adevăratelor forme morfologice și ale adevăratelor variante lexicale. Aria de circulație a unui sens dat (ca a oricărui fapt lingvistic, de altfel) este, firesc, evidențiată de atestările lui, indiferent sub/prin ce formă a cuvîntului-titlu a fost înregistrat respectivul sens, iar aceste atestări trebuie să figureze, în primul rînd sau exclu-

s i v ³⁵, în cadrul alineatului explicativ. Din păcate, însă, în cazul prezentului dicționar, pentru a afla care este aria de circulație a unui sens, ești obligat să citești, nu o dată, trei alineate. Numai prin contabilizarea atestărilor risipite în alineatul explicativ, cel al „formelor gramaticale” și cel al „variantelor fonetice”, ajungi să afli care este aria de circulație a respectivului sens, iar, uneori (ca pentru cuvântul *acov*, spre exemplu), tot numai prin lectura celor trei alineate ajungi să afli și care sint valorile semantice ale cuvântului.

3.4. *Corespondențele sinonimice.* „La sfârșitul alineatului explicativ se dau corespondențele sinonimice” (p. 18), ceea ce este foarte bine și foarte important, dacă, în practică, această ultimă secțiune (care, teoretic, oferă o altă ordonare, o *n o m a s i o l o g i c ă*, a lexicului graiurilor bănățene, substituind, astfel, sub forma unui indice, un veritabil dicționar onomasiologic) a alineatului explicativ ar fi riguros elaborată. Cită vreme însă, spre exemplu, pentru *abá* se indică doar (geo)sinonimul *pănură* (iar în ALR II, s. n., vol. II, h. 496 = ALRM II, s. n., vol. I, h. 321 = „pănură” sînt înregistrați, pentru graiurile bănățene anchetate, termenii : *cioárec*, *cioáric*; *dimie*, *șubă*, iar în ALR I 2153 = „pănură”, termenii : *cánură*; *cioárec*, *cioáric*; *dimie*, *șubă*), pentru *acát*, „salcim” se indică doar (geo)sinonimul *băgrin* (deși, în realitate, în graiurile bănățene, sînt atestate, pentru aceeași noțiune, și alți termeni), pentru *acáu* (p. 90) se indică (geo)sinonimele *acov*, *acovel*, *ocă*, *olbă*, iar pentru *acóv* (p. 101), (geo)sinonimele *acáu*, *oca*, *olbă* etc., prezența acestei secțiuni în *Dicționarul subdialectului bănățean* nu este decît un simplu ornament științific.

4. Alineatul „formelor gramaticale”. Pe lângă observația de sub 3.2. a., în legătură cu acest alineat vom mai observa că :

a. În cazul verbelor, el este excesiv de încărcat. Pe lângă forma de ind. prez. 1, sînt inventariate, nemotivat, toate (aceasta e impresia noastră) formele flexionare înregistrate, indiferent dacă aceste forme sînt sau nu sînt specifice graiurilor bănățene.

b. Pentru a distinge ceea ce aparține foneticii de ceea ce aparține cu adevărat morfologiei, formele gramaticale trebuie, considerăm, literarizate.

c. Indicarea formelor gramaticale „pe sensuri” (după modelul *Glosarului dialectal Oltenia*) este superfluă.

5. Alineatul „variantelor fonetice”. Teoretic și (mai mult sau mai puțin riguros) practic, în redactarea acestui alineat, redactorii dicționarului au înlocuit (iertată să ne fie această exprimare plastică) „sita” cu „lopata” lexicografică, inventariind, pe sensuri (tot sub influența *Glosarului dialectal Oltenia*) și însoțite de citate ilustrative, toate formele grafice (= fonetice, fonematice) sub/prin care este înregistrat cuvîntul-titlu redat literarizat (vezi *supra*). Neajunsul principal în redactarea acestui la fel de important alineat constă, desigur, în refuzul autorilor de a interpreta, prin aplicarea procedurii literarizării, această (uneori) pădure de forme grafice, forme prezente, în bună parte, dar prin alte atestări, și în alineatul explicativ. Neliterarizîndu-se, toate aceste forme primesc

³⁵ Cum, de altfel, mai mult sau mai puțin riguros, se și procedează cînd, pe de o parte, „variantele” apar și sau numai în citatele ilustrative de după definiția sensului, iar, pe de altă parte, cînd un sens este atestat numai pentru/prin-o variantă, situație ce trebuie rezolvată, însă, nu prin formula : „2. Tren de marfă *aizămban* (Nerău). Cf. COMAN, GL.” (vezi *aizămban*), ci prin formula : „2. (În forma *aizămban*) Tren de marfă [...]”.

statut de variantă și toate (în principiu) figurează, la locul lor alfabetic, în lista de cuvinte, unde, însă, sint redatel i t e r a l i z a t (cum și apar ele în multe surse) și, „cînd e cazul”, între paranteze rotunde, și în transcriere fonetică (preluată, această infățișare fonetică a „variantei”, din surse sau, cînd în surse forma este redată numai literalizat, ea este indicată, de la birou, de către redactor). Spre a fi cit se poate de clar, vom da și două exemple : pentru cuvîntul-titlu ADĚT (p. 111—112) sint indicate și variantele : *adġet*, *aget*, *agiet*, *ázet*, iar pentru ADĪCĂ (p. 115), variantele : *adġcă*, *adġca*, *agġca*, *agġca*, *agġcă*. În lista de cuvinte, întîlnim următoarele articole de trimitere : ADIĚT s. n. v. *adet*, AGĚT s. n. v. *adet*, AGIĚT (*adiġet*) s. n. v. *adet*, ÁJĪET (*ázet*) s. n. v. *adet*; AGĚCĂ (*adġcă*) adv. v. *adică*, AGĪECA (*adiġca*) adv. v. *adică*, AGĪCĂ (*adiġcă*) adv. v. *adică* ³⁶.

8. Cîteva mărunțișuri (și nu numai) redacționale.

1. *abáte* (p. 77—78). Pentru acest verb, redactorul stabilește, pentru graiurile bănățene, patru sensuri. La toate cele patru sensuri este citat (prin intermediul lui HEM) și ANON. CAR. Mai mult, sensurile 3. și 4. sint redactate în exclusivitate pe baza acestei surse : „ANON. CAR. (HEM)”. În ANON. CAR. ³⁷, însă, nu sint înregistrate decît două sensuri : „*Abát. Festino*” (= sensul 3 în dicționar) și „*Abat. Diverto*” (= sensul 1 în dicționar), cum, limpede, rezultă și din HEM : „*Vocabularul româno-latin* scris în Banat, circa 1670 (*Col. I. Tr.*, 1883, p. 421), ne dă : 1. *Abat. Diverto. (Écarter)*. 2. *Abat. Festino (Hâter)*. Trebuie să m a i a d ă u g ă m pe : 3. *Abat. Deverto. (S'arrêter en passant)*. 4. *Abate. Incidit (Vient dans l'esprit)*” (cu spaț. n. — I. M.). Așadar, sensul 2 din dicționar (unde apare indicat și : „*Abat. Deverto*” la ANON. CAR.) și sensul 4 (unde apare indicat numai : „*Abate. Incidit*” la ANON. CAR.), în realitate, nu apar în ANON. CAR. — 2. *abărábăr* este explicat din *a + bārábár, bārábár*, după cum *abărábări* < *a + bārábári* (p. 78). Ce este acest *a* în cadrul acestor indicații etimologice? Evident, este o întrebare mai mult retorică, pentru că, în realitate, *abărábăr* și *abărábări* nu sint alte cuvinte, ci numai variante lexicale, cu *a* protetic, ale cuvintelor *bārábár, bārábári*. — 3. *abġguí* (p. 83). Sensul 1 este astfel formulat : „A trage vinul de pe drojdie, a pritoci; a sulfura butoiul”, definiție care, de fapt, include două sensuri, căci una este „a trage vinul de pe drojdie” și, cu totul altceva, „a sulfura butoiul”. Sensul 2, „a se îmbăta”, are nevoie, desigur, de o indicație stilistică (= fig.), după cum, de o astfel de indicație, are nevoie și sensul 1 al lui *abġguít* (p. 83), sensul 2 al lui *aburít* (p. 85), *acăță* (p. 90), cuvîntul *adăpău* (p. 109), *afumát* „amețit de băntură” (p. 128) etc. — 4. *abúhu* (p. 83). Înregistrat fără nici o indicație la alineatul consacrat etimologiei (ca și în cazul articolelor : *abiduí, áce, acotropí, acotropíș, adăuáră, adġncă, adġncăni, aflufiá, afufuí* etc., deși, la p. 21, se stabilește o regulă lexicografică : „În situațiile în care principalele noastre dicționare nu se pronunță asupra provenienței cuvîntului, am evitat să propunem soluții riscate, folosind abrevierea [Etim

³⁶ Pe aceeași pagină (134, pagină în care ordinea alfabetică a cuvintelor e incurcată), ultimul articol de trimitere e înregistrat de două ori.

³⁷ Vezi și în Király Francisc, *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)* Timișoara, 1986, p. 44.

nec.]”), acest „cuvînt” credem că nu este altul decît *buh* (pentru care, vezi DA), cu proteza lui *a*. — 5. *aburât* (p. 84—85). În „alineatul explicativ” apare înregistrată și o variantă *aborat*, formă nemenționată și la „alineatul variantelor”, cum, fără rigoare, se întîmplă și în alte cazuri. — 6. *ac* (p. 87—88). Redactarea : „1. Mică ustensilă de oțel care servește la cusut. Cu înțelesul „ac cu gămălie”, în expr. *ac cu boaldă* [...]”, este neglijentă, pe de o parte, iar, pe de altă parte, de ce sintagmele care înseamnă „ac cu gămălie” sînt date literalizat și, în continuare, în transcriere fonetică? — 7. *ácar* (p. 88). Înaintea definiției, este redactată paranteza : „(Întrebuîțat numai în compuse : *acarcare* etc.)”. Dar dacă e întrebuîțat numai în compuse, de ce mai e lucrat ca articol independent?! — 8. *acelú* (p. 91). Lucrat fără nici o indicație etimologică, *acelú* nu este, de fapt, decît o variantă lexicală (cu *a* protetic) a lui *celú* (pentru care, vezi DA). — 9. *acerá* (p. 91—92). Din Almăj, cuvîntul este atestat și de E. Petrovici, în AAF III, p. 75, 146, iar din localitatea Chișoda îl atestă Nicolae Firu, în REV. INST. SOC. BAN. — CRIȘ. XIII, 1944, p. 315, precizînd că ambele surse sînt incluse în izvoarele dicționarului bănățean. La întrebarea 2155 (= „pisica pîndește șoarecele”) din ALR I, S. Pop l-a notat (sub forma : *áserá*) în punctele 5, 12 și 24. — 10. *adăorát* (p. 108). Redactarea : „*adăorát*, -ă adj. 1. Bărbat/femeie căsătorit(ă) a doua oară; tată vitreg, mamă vitregă” este de-a dreptul supărătoare. Tot așa este redactat și articolul „*adăorit*, -ă adj. Femeie căsătorită a doua oară, mamă vitregă” (p. 108). — 11. *adiévăr* (p. 116). În primul rînd, forma fonetică *adiévér* =, prin literarizare corectă, *adéver* și nu *adiévăr*, iar, în al doilea rînd, indicația etimologică : „v. *déver*, *divăr*, prin apropiere de *adevăr*, *adevărát*” este hazlie, cită vreme forma *adéver* nu este decît o simplă variantă lexicală (cu *a* protetic) a lui *déver*. — 12. *afără* (p. 112—123). Varianta *afára* (din ALR I/I, 124/5) =, în realitate, *afără*. — 13. *aghiásmă* (p. 193). Fiînd scurt, reproducem (căci merită) întregul „alineat explicativ” al articolului : „s. f. Apă sfințită. În Banat se zice și *iasmă*. S. Manguuca, ap. HEM. V. și *iasmă*”. Cum, însă B. P. Hasdeu, în al său HEM, nu afirmă că în Banat s-ar zice și *aghiásmă*, cuvîntul *agheásmă* (căci așa se ortografiază astăzi) nu are ce căuta în Dicționarul subdialectului bănățean. — 14. *agîrci* (p. 137). Înregistrat cu sensul „crampe (la stomac)” și fără nici o indicație etimologică, *agîrci* nu este decît o variantă a lui *zgîrci*, dezvoltată, prin proteza lui *a*, din varianta *gîrci* (pentru care, vezi DA, precum și ALR II/I, h. 116 = „crampe la stomac”, punctele 334 și 346). — 15. *ainprenú* (p. 145) este definit astfel : „A pune în oala cu mîncare rîntaș, *ainpren*”, iar *áinprensupă* (p. 146), „supă cu rîntaș, cu *ainpren*”. Singurul neajuns în legătură cu aceste două definiții este că *ainpren* nu apare în dicționar. — 16. *ajgior* (p. 151). Să reproducem (căci trebuie) în întregime acest articol : „AJGIOR s. m. Dibor (Herneacova). Com. Al. Stoian. — Și : *jđor*, *jđdre*. [x] „*jđor* se zice numai la *dihor*” (NALR BAN. I, 40/66)”. În legătură cu acest articol lexicografic sînt de făcut următoarele observații : a) Trecînd peste faptul că punctul 66 din NALR BAN. I, 40 =, în realitate, punctul 46, vom observa, mai întîi, că, în harta lexicală onomasiologică citată, sînt cartografiate, neinterpretativ, răspunsurile pentru noțiunea „urcior (la ochi)”, pe de o parte, iar, pe de altă parte, în punctul 46, informatorul de bază a răspuns, pentru această noțiune, cu *jđor* (pl. *jđdre*, deci substantivul înregistrat e de genul neutru). Un informator ocazional a răspuns,

pentru aceeași noțiune, cu termenul *ursor*, precizînd, totodată, că „*jdor* se zice numai la dihor”, precizare dată de autorii atlasului, firese, la/in legenda hărții, sub II. Orice alt comentariu referitor la lectură, absolut mecanică, a acestei hărți este de prisos. — b) Noțiunea „dihor” a fost programată în *Chestionarul NALR* sub poziția nr. 1358. La întrebarea onomasiologică (de tip perifrastic, descriptiv) adresată de către anchetator, informatorul (de bază) din punctul 46 a răspuns: *jdor*: *jdor*^t (substantivul înregistrat fiind, deci, cum nici nu se putea altfel, de genul masculin), răspuns înregistrat și în punctele 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 12, 13 (vezi, pentru același tip de răspuns, și ALR I 1167/24, 28, 30, 77). În punctul 54 s-a înregistrat forma *ajďór* (=, literarizat, *ajďiór*, rostit bisilabic), iar în punctul 58, forma *ajďi^vór* (=, literarizat, tot *ajďiór*, rostit, însă, trisilabic). — c) Forma-titlu *ajgior*, comunicată de Al. Stoian, este o formă fonematică dialectală (redată literalizat). Literarizată, această formă se înfățișează *ajdiór* (rostită bisilabic sau trisilabic?) și ea continuă, prin proteza lui *a*, pe *jdior*, formă considerată de DA o variantă lexicală a lui *jder*. — 17. *albastru* (p. 168—169). În primul rînd, trebuie observat faptul că redactorul elaborează (ca și pentru *alb*, de altfel) două articole lexicografice, unul pentru adjectiv și un altul pentru substantiv (? !). În al doilea rînd, pentru adjectivul *albastru*, este înregistrată, pe baza NALR BAN. I, și o variantă *albăstri*, variantă care, în realitate, în sursa menționată, nu este decît forma de plural a adjectivului. În al treilea rînd, vom observa că, la articolul consacrat substantivului *albastru* (= „culoarea albastră”), se indică și următorul (și unicul) citat ilustrativ: „*Albastru e simbolul jeli și tristeții sau al prevestirii de rele*. HODOȘ, P. P. 42 (DA)”. Precizînd că HODOȘ, P. P. = E. Hodoș, *Poezii populare din Bănat*, este clar că citatul indicat de către redactor nu poate proveni din această culegere de poezii populare, ci el provine, de-a dreptul, din DA, care, s. v. *albastru*, -ă (adj., s. n.), definește astfel sensul 2 (al adjectivului *albastru*); „*Fig. Albastru e simbolul jeli și al tristeții*, în expresia: *Înimă-albastră are omul cînd e trist* [...]”, după care se mai dau două citate, iar, apoi, constatarea: „În: *Cucule, pasăre-albastră, Ce-mi strîgi atît la fereastră?* HODOȘ, P. P. 42, pare că *albastru* are sensul figurat de « prevestitor de rele »”.

Cu această ispravă lexicografică punem punct observațiilor noastre generale și particulare, deși ar mai fi și alte „mărunțișuri redacționale” de semnalat, dar...

9. (Concluzie)... considerăm că cele spuse pînă acum sînt argumente suficiente spre a-i convinge pe autorii *Dicționarului subdialectului bănățean* că este absolut necesar ca această lucrare lexicografică de sinteză consacrată lexicului graiurilor bănățene să fie, sub toate aspectele, reîndită.

Aprilie 1988

Institutul de Lingvistică și
Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

NOTE DE ONOMASTICĂ *

IOAN PĂTRUȚ

Două explicații cu caracter etimologic, din DNFR, sînt inacceptabile din motive de principiu și de metodă.

1. Indicația „*Tecuciu*: n. top. *Tecuci* (vezi *Top. rom.*, p. 93)” (DNFR) nu poate fi interpretată decît într-un singur fel : că antroponimul provine sau e identic cu numele orașului, neglijînd, deci, relația normală din onomastica românească, conform căreia numele colectiv al locuitorilor (și forma de plural, și cea de singular) reprezintă, totdeauna, derivate din tema toponimului + sufix, cf., în DNFR, numele precedent : „*Tecuceanu* < n. top. *Tecuci*, cu suf. (toponimic [sic]) -*eanu*”.

Afirmația lui Iorgu Iordan că numele *Tecuci* l-a purtat mai întîi pîriul (*Top. rom.*, p. 93) care curge prin oraș poate fi susținută istoric, căci hidronimul apare consemnat primul în vechi documente moldovenești : în anul 1437, Ilie, zis și Iiaș (fiul lui Alexandru cel Bun), domnul Moldovei, dăruiește lui Ion Ureclă, păhărnice, cîteva sate, printre care și Сръби, на Текучь (DRH, A, I, p. 248) „Sirbi [com. Nicorești, jud. Galați], la *Tecuci*” (cf. *ibidem*, p. 249, 495); cf. 1443 на Текуча (*ibidem*, p. 240); 1448 на Текучь (*ibidem*, p. 282), cu aceeași valoare, de hidronim.

Numele localității apare numai în 1460 : „Și cine va duce postavuri în Țara Românească are să dea la vama cea mare din Suceava de grivnă trei groși, iar în tîrgul Romanului, în Bacău, în Adjud și în Putna, în Vaslui, în Bîrlad și în Tecuci (оу Текоччи) de car cîte 2 zloți”¹. Evident însă că diferența cronologică, atît de mică, nu infirmă posibilitatea ca rîul să fi primit numele localității².

O situație similară apare în județul Teleorman : rîul și localitatea prin care curge se numesc *Tecuci*.

* Utilizez următoarele abrevieri : Buc. = *Lista abonaților la serviciul telefonic din municipiul București*, București, 1977; DNFR = Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, 1983; DOR = N.A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, Editura Academiei, 1963; Drăganu, *Românii* = N. Drăganu, *Românii în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei și a onomasticeii*, București, 1963; DRH, A, I = *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. Volumul I (1384—1448)*. Volum întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și L. Șimanschi, Editura Academiei, 1975; Kniecza = Kniecza István, în volumul *Magyarok és románok*, Budapesta, I, 1943, p. 111 seq.; nřam = nume de familie; *On. rom.* = Ioan Pătruț, *Onomastică românească*, București, 1980; Suciuc = Coriolan Suciuc, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, I, II, Editura Academiei, 1967, 1968; Iordan, *Top. rom.* = Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, Editura Academiei, 1963.

¹ Vezi Ioan Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, București, 1913, p. 279; cf. p. 274.

² Cf. localitatea și rîul *Sadu*, jud. Sibiu, la Drăganu, *Românii*, p. 555; I. Pătruț, *Nume de persoane și nume de locuri românești*, București, 1984, p. 36.

Deși cunoaște cele două perechi de nume, Iorgu Iordan acceptă etimologia pe care Ioan Bogdan a propus-o numai pentru *Tecuciul* moldovean (purtat întâi de rîu : „participiul fem. *текучи*, forma special-rusă a slavicii *текжци*, curgătoare”³, formulare prin care trebuie să înțelegem : participiul prezent ucrainean al verbului *tekty* „a curge”), cu toate că atît G. Weigand⁴, cit și Al. Philippide⁵ atrăseseră atenția că fonetismul slav de est al participiului invocat nu e potrivit hidronimului din județul Teleorman, unde se așteaptă forma bulgărească corespunzătoare a v. sl. *текжци* (vezi *supra*).

Originea cumănă, propusă de Al. Philippide atît pentru *Tecuciul* moldovenesc cît și pentru cel munteneș (anume dintr-un *tehék ucîú* — în care *tehék* e „persan”, iar *uc* e „ture” — însemnînd „capătul, marginea țării”, adică marginea stăpînirii cumane, *op. cit.*, p. 371), și numai pentru cel munteneș, rîul și localitatea, de I. Conea și I. Douat (fără a indica vreun etimon)⁶, nu poate fi reținută.

N. A. Constantinescu, după ce afirmă că numele cursului de apă *Tecuci* (fără a preciza care dintre ele) e de origine antroponimică⁷, în DOR reproduce etimologia lui I. Bogdan (vezi *supra*), dar inexact : < russ. *Текуч* [sic] „curgător”, cu adaosul că „are sens pentru toponime” (p. 387). Dar care e relația dintre hidronime și oiconime, în Muntenia și în Moldova?

După părerea mea, toponimele din județul Teleorman au la bază antroponimul omofon, urmînd să se stabilească prioritatea unuia dintre ele⁸; și cele moldovenești pot avea aceeași proveniență, lămînînd pe planul al doilea posibilitatea originii ucrainene a hidronimului și apoi a oiconimului.

Tecuci nfm actual (Buc.), fost și prenume (vezi DOR, p. 387; cf. într-un document din 1568 : slugilor domniei mele Stepan și Dumitru logofătu și *Tecuci* și Badea⁹), e derivat, cu sufixul *-uc-*, din tema *Tec-*, cf. *Teca* nfm (Buc.), *Tecă* (DNFR), *Tecu* (DNFR; Buc.); cf. der. : (cu suf. *-oi-*) *Tecoii* nfm (DOR, p. 387); (cu suf. *-ș-*) *Tecșa* nb (*ibidem*) etc.

2. „*Horlăceanu*; ucr. *gorlač* [corect : *horlač*] « o specie de porumbel », cu suf. (antroponimic) *-eanu*”; o atare combinație, cuvînt ucrainean + sufix românesc, nu e posibilă, deci prezența primului component, necunoscut lexicului românesc, nu-și găsește justificarea. *Horlăceanu*. nfm se

³ Vezi Ioan Bogdan, *Serieri alese*. Cu o prefață de Emil Petrovici. Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de G. Mihăilă, Editura Academiei, 1968, p. 140—142.

Iorgu Iordan susținuse această origine pentru *Tecuciul* moldovean și în *Sprachgeographisches aus dem Gebiete der rumänischen Toponomastik*, în *Contributions onomastiques publiées à l'occasion du VI^e Congrès International des Sciences Onomastiques à Munich du 24 au 28 août 1953*, București, 1953, p. 27—28.

⁴ *Ursprung der südkarpatischen Flussnamen in Rumänien*, în „XXVI—XXIX. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig”, 1921, p. 78.

⁵ *Originea românilor*, II, Iași, 1927, p. 371.

⁶ *Contribution à l'étude de la toponymie péchéenègue-comane de la Plaine Roumaine du Bas-Danube*, în *Contributions onomastiques ...*, p. 156.

⁷ *Rapports entre toponymes et anthroponymes dans l'onomastique roumaine*, în *Contributions onomastiques ...*, p. 122.

⁸ Să nu uităm și situația bine cunoscută : uneori numele localității este atribuit pîriului, rîului (numit de localnici *Rîu*, *Vale* etc.) care curge prin ea sau prin apropierea ei de către cartografi (vezi cazul pîriului „*Dipșa*”, jud. Năsăud, în *On. rom.*, p. 105, nota 3).

⁹ Alexandru Ștefulescu, *Documente slavo-române relative la Gorj. 1406—1665*, Tirgu Jiu, 1908, p. 168.

corelează cu *Horlaci* nfm (Buc.), *Horlacea*¹⁰, sat, jud. Cluj, etc. (vezi *infra*).

În legătură cu etimologia lui *Horlacea*, consider necesară reproducerea atestărilor existente la Suci, I, p. 295 : 1393 *possessio regalis Jakoteleke* alio nomine *Horthlaka*, 1405 *Jakotheleke*, 1430 *Jakotheleke*, 1434 *Jacoteleke*, 1448 *Jakotelky*, 1513 *Jacotelke*, 1587—1589 *Jakotelke*, 1606 *Jakotelke*, 1660 *Jákó Telke*, 1760—1762 *Jakotelke*, 1830 *Horletse*, 1850 *Horlatse*, 1854 *Jakotelke*.

N. Drăganu, pornind de la prima atestare, consideră că rom. *Horlacea* provine „din numele mai nou [maghiar] *Horthlaka*” (*Români*, p. 443), în care *Hort* pare a fi nume de persoană (*ibidem*, p. 323); partea a doua a numelui, adaug eu, reprezintă o formă posesivă a substantivului maghiar *lak* „locuință, domiciliu, așezare” (deci *Horthlaka* ar însemna „așezarea lui Horth”). Etimologia lui N. Drăganu este inacceptabilă, din motivul arătat mai jos.

Kniezsa István (p. 224/16) afirmă, referindu-se la aceeași atestare din 1393 (vezi *supra*), că localitatea are nume dublu : *Jákó-teleke* (prima parte reprezentând un hipocoristic de la *Jakab*; sensul toponimului : „pământul, terenul lui *Jako*”); în al doilea nume (*Horthlaka*) *Hort* ar reprezenta un nume de persoană (pentru *-laka*, vezi *supra*). Lingvistul maghiar crede că „cele două nume [*Jákó-teleke* și *Horthlaka* (astfel imprimat)] s-au referit, probabil, la origine, la două așezări” (*ibidem*).

După părerea mea, rom. *Horlacea* nu-și are proveniența în ung. *Horthlaka* (cum afirmă N. Drăganu, vezi *supra*), deoarece ung. *-laka* e redat în română prin *-laca*; 1331 *Chekelaka*, 1339 *Czekelaka*, 1587—1589 *Czykelaka*, 1733, 1854 *Csekelaka* : rom. *Cecălaca*, jud. Mureș (Suci, I, p. 130); 1733 *Poplaka*, 1805, 1850 și ultima formă a administrației maghiare *Poplaka* : rom. *Poplaca* (Suci, II, p. 56), comună suburbană, municipiul Sibiu.

Formele 1830 *Horletse*, 1850 *Horlatse* (vezi *supra*) redau numele românesc. Cred că *Horthlaka*, din prima atestare (vezi *supra*), redă numele românesc, printr-o formă analizabilă și inteligibilă în limba maghiară (*Horth-láka*, vezi *supra*). E posibil ca *Jacoteleke*, *Jakotheleke* (și alte grafii) să reprezinte, cum crede Kniezsa I., numele altei așezări (vezi *supra*).

Consider că e plauzibilă explicarea lui *Horlacea* din antroponimul omofon, format din tema *Horl-*, cf. der. : (cu suf. *-esc-*) *Horlescu* nfm (Buc.), cf. *Horlești*, sate, jud. Iași (vezi *On. rom.*, p. 70—71); cf. antroponimele și toponimele (fără *h-*) *Orla*, *Orle(a)* etc. (*ibidem*, p. 72—74).

Aprilie 1988

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

¹⁰ Vezi Dumitru Loșonți, *Nume de familie provenite de la nume de localități*, în CL, XXIX, 1984, nr. 1, p. 55.

ION COTEANU, MARIUS SALA, *Etimologia și limba română*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1987, 160 p.

Vastă și complexă — cum pe drept cuvânt este caracterizată în *Cuvîntul înainte* —, etimologia are importanță hotărîtoare în stabilirea originii lexicului unei limbi, a istoriei limbii în general și, implicit, în cunoașterea istoriei poporului care vorbește limba respectivă.

În ultimele decenii, cercetările etimologice în țara noastră au cunoscut o înviore, o dată cu reluarea elaborării *Dicționarului limbii române* (DLR) de către institutele noastre de lingvistică.

Sporirea interesului pentru etimologii, fapt nu numai bine venit ci și necesar, se datorează și conducerii Institutului de Lingvistică din București, prin a cărui inițiativă cercetările au căpătat un caracter organizat, orientat spre un rezultat de mult așteptat, alcătuirea unui dicționar etimologic propriu-zis al limbii române, avînd la bază atît o concepție nouă, modernă, cît și un nou și bogat material informativ.

Numeroasele propuneri de noi etimologii, apărute atît în revistele noastre de specialitate, cît și în diverse publicații de cultură generală, cele cîteva studii apărute în volume speciale, ca și dezbaterile organizate de Institutul de Lingvistică din București au creat condiții necesare care — după părerea noastră — pot determina începerea operei finale.

Lucrarea *Etimologia și limba română*, care stabilește criteriile generale fără respectarea cărora o etimologie nu poate să exprime adevărata origine a cuvîntului la care se referă, apare tocmai în acest moment, hotărîtor pentru trecerea de la cercetări disparate la lucrări de sinteză.

Autorii precizează în *Cuvînt înainte* că o etimologie, pentru a fi corespunzătoare, trebuie să îndeplinească, în primul rînd și în mod obligatoriu, condiția „concordanței dintre aspectul formal și conținutul cuvîntelor” (p. 7). În afară de aceasta, cercetarea etimologică trebuie să țină seamă și de o serie de alți factori : momentul istoric al apariției cuvîntului în limba română, respectiv în cazul cuvîntelor autohtone, prezentarea datelor pe baza cărora se poate susține, în mod științific, apartenența cuvîntului la fondul străvechi cunoașterea relațiilor interlingvistice, a raporturilor istorice dintre popoarele care vorbesc limbile în cauză, cînd studiem cuvinte intrate din alte limbi.

Nu de mai puțină importanță este cercetarea condițiilor social-economice, care, în unele cazuri, pot întări sau, dimpotrivă, pot infirma o etimologie, în pofida posibilității explicației plauzibile a evoluției fonetice și semantice a unui cuvînt. Cuvintele „descoperă adesea laturi și fețe nebănuite ale vieții, mentalități și legături variate apărute între oameni în decursul timpului ...”, spun autorii în cea dintîi frază a introducerii.

În încheierea acestui *Cuvînt înainte*, autorii precizează : „Partea întâi, cuprinzînd capitolele 1—5, a fost redactată de Ion Coteanu. Partea a doua, cuprinzînd toate straturile etimologice, a fost redactată de Marius Sala” (p. 8).

În prima parte, după ce se definește conceptul de „etimologie”, se explică ce trebuie să se înțeleagă prin *forma cuvîntelor și înțelesurile* lor. În continuare (cap. al doilea), se exemplifică modul cum cuvintele „se grupează — în mod obișnuit, în jurul unuia dintre ele, în funcție de legăturile de înțeles sau de formă” (p. 15).

Interpretări interesante, asocieri ingenioase găsim în subcapitolul *Evoluția grupurilor de cuvinte*. Subliniem, în primul rînd, ca potrivită alegerea cuvîntului lat. *casa*, ca model de interpretare a situației lui în raport cu *domus* și cu cuvintele corespunzătoare din alte limbi romanice ori cu *δῶμος* și *οἶκος* din greaca veche.

Nu surprinde faptul că *domus* și *casa* au coexistat, cu diferențierile de sens respective, și că alături de ele au apărut ca sinonime și alte denumiri, dacă avem în vedere rolul deosebit de important pe care *obiectele* denumite de ele l-au jucat în viața omului. Este de necontestat că circumstanțele social-economice au determinat atît adaptarea de către o anumită colectivitate a lui *casa* în locul lui *domus*, cît și diferențierile succesive intervenite în sensurile ambilor termeni, începînd din latină și pînă în româna actuală.

În capitolul al treilea, *Etimonul*, după ce precizează deosebirea dintre concepția veche și cea nouă despre concordanța dintre forma cuvîntului și semnificația lui, autorul intră în miezul problemei, dezbătută pe larg în cele două subcapitole : A. *În căutarea formelor* și B. *În căutarea înțelesurilor*. Este partea cea mai importantă și, de asemenea, cea mai interesantă a lucrării.

Descoperirea *legilor* (cum au fost numite de neogramatici) după care se produc în cursul timpului transformările în corpul fonetic al cuvîntelor a avut un rol determinant în studiul eti-

mologiei. Prezintă câteva dintre aceste „legi”, unele generale, altele limitate în timp sau teritorial, autorul face o precizare deosebit de importantă: „Descoperirea etimonului cere să se cunoască evoluția fonetică a întregului sistem, pe stadii, mai întâi al limbii ale cărei etimologii le căutăm, apoi ale limbilor care au influențat-o, venind în contact cu ea în cursul timpului” (p. 26). În cadrul evoluției generale a unei limbi se pot produce modificări care nu formează „legi”, adică nu se întâlnesc decât incidental, la unele cuvinte (ex. afereza, sincopa, apocopa, epenteza, metateza etc.).

În partea finală a subcapitolului *În căutarea formei* se demonstrează prin exemple cum transformările din sistemul fonetic al unei limbi produc transformări și în celelalte sisteme (morfologic și sintactic).

Subcapitolul *În căutarea înțelesurilor* începe cu lămurirea terminologiei folosite. Considerăm bine venit acest lucru, deoarece în practica lexicografică, în loc de *melonimie*, *sineadocă*, *metaforă* etc., se folosesc de obicei alți termeni pentru schimbările de sens ale cuvintelor (ex. *extensiune*, *restricție*, *analogie*, *generalizare* etc.). Dar, pe drept cuvânt, se precizează în lucrare, că nu denumirea fenomenului este importantă, „ci descoperirea realității, determinarea procesului și mai ales aflarea originii unei asemenea schimbări” (p. 30).

Exemplele pe care le dă autorul în continuare, pe lângă faptul că sînt lămuritoare și convingătoare, stîrnesc interesul cititorului prin ingeniozitatea procesului intelectual care se petrece în mintea vorbitorilor, cînd dintr-un anumit înțeles al cuvîntului, de regulă, din înțelesul primar, se formează altul (sau altele) prin procedeele amintite mai sus.

Considerăm deosebit de important faptul că în căutarea unei etimologii este necesar să se cunoască „istoria obiectelor, relațiile dintre diferitele profesii, adică ceea ce la un moment dat cercetătorii germani au numit metoda *Wörter und Sachen* («cuvinte și lucruri»)”.

Dacă pentru descoperirea etimonului se cere cunoașterea evoluției fonetice nu numai a cuvîntului din limba din care acesta face parte, ci și a celei a limbilor care au influențat-o (vezi p. 26), tot atât de necesară este și cunoașterea evoluției semantice a aceluși cuvînt în limbile respective și chiar în alte limbi înrudite sau învecinate, fapt ilustrat în mod convingător atunci cînd autorul discută etimologia lui *a lovi*, ca și a altor cuvinte aflate în aceeași situație.

Deși etimologia cuvintelor *a afla*, *a umfla* și *a sufla* este de la început ușor de recunoscut, discuția în legătură cu istoria acestora, începînd din latină și pînă în româna actuală, oferă cititorului un excelent model de analiză semantică nu numai a celor trei cuvinte, ci și a unui întreg complex semantic.

Spre deosebire de schimbările fonetice, care se fac în conformitate cu anumite „legi”, cele semantice nu sînt supuse unor reguli. Exemple ca *a peși*, *a îndura*, *a apăra*, *marșă*, *război*, date de autor, dovedesc acest lucru.

Aciunea și consecințele metaforei (cap. al patrulea) subliniază și demonstrează rolul important pe care îl are metafora în formarea de sensuri noi ale unor cuvinte vechi. Interesante și atrăgătoare, captivante chiar, sînt explicațiile date la *împărătuș* și *a merge*. Mari dificultăți se ivesc în încercarea de a stabili legătura dintre cele două sensuri principale ale cuvîntului *blană*. Diversele căi ale evoluției semantice, fie de la primul la al doilea, fie invers, propuse de diverși cercetători, sînt puțin convingătoare. N-ar fi exclusă, poate, o etimologie multiplă, avînd ca punct de plecare tot limbile slave puse de autor în discuție. Oricum, sîntem de acord cu concluzia că în explicarea prin metaforă a trecerii de la un sens la altul „se impune cea mai mare precauție. Ea decurge din obligația ca metafora să poată fi demonstrată înainte de toate prin coexistența ei cu un sens obișnuit al cuvîntului” (p. 64).

Capitolul al cincilea ne introduce în diferitele moduri de a stabili etimologia unui cuvînt. Dacă el s-a construit în limba română cu ajutorul unor sufixe sau prefixe, ori prin imbinarea unor cuvinte existente, are etimologie directă. De asemenea, au etimologie directă și „cuvintele moștenite ori împrumutate, în forma din care provin în mod cert” (p. 66). Dacă însă cuvîntul a fost împrumutat dintr-o limbă oarecare prin intermediul altei limbi, etimologia acestuia este indirectă.

Etimologie indirectă este și cea stabilită prin metoda reconstrucției, metodă savantă în care sînt implicate mai multe limbi cu ajutorul cărora putem urmări originea unui cuvînt în trecut, pînă unde ne pot ajuta mijloacele noastre de investigație.

Autorul exemplifică, prin reconstrucție, aplicînd metoda istorico-comparativă, căutarea etimonului îndepărtat al unor cuvinte (ex. *gardă*, *băiat*).

O parte importantă a acestui capitol (p. 72—78) este rezervată sistemului de formare a cuvintelor în limba română, sistem în care domină derivarea.

Etimologia multiplă, „posibilitatea ca un cuvînt să aibă simultan câteva etimoane” (p. 78), este des întâlnită în dicționarele noastre din ultimul timp (dar, fără a fi denumită, ea a fost folosită și în trecut; cf., de ex., cuvîntul *haiduc* în DA).

Acest mod de a consemna etimologia prezintă, de fapt, două situații. Din primul exemplu discutat în lucrare, *cufăr*, rezultă că el „are toate șansele să vină din germanul *Koffer*, dar el există și în sîrbocroată, în ucraineană și în polonă sub forma *kufer* . . .” (p. 78). Sau, „este practic vorbind cu neputință să se stabilească cine anume a introdus pe *mausoleu* în limba română și de unde” (*ibidem*). În schimb, în timp ce *franzelă* vine din bulgară, forma moldovenească *franzolă* e din rusă sau din ucraineană. Deci, în unele cazuri nu putem preciza din care dintre limbile presupuse am împrumutat un cuvînt oarecare, în altele, variantele cuvîntului ne dau posibilitatea de a face această precizare.

Spațiul rezervat acestei prezentări nu ne permite să ne oprim asupra excelenței demonstrații în legătură cu etimologia lui *copil*, pentru stabilirea căreia s-a recurs atît la metoda reconstrucției, cit și la mai multe limbi din care ar fi putut să intre direct în limba română.

În încheierea acestui subcapitol autorul discută originea unor afixe (*-ez*, *-ură*, *des-*). Sintem de acord cu autorul cînd susține că *-bil* „este o reconstrucție a limbii române, rezultînd [. . .] dintr-o analiză a unor substantive formate dintr-un adjectiv cu *-bil* urmat de sufixul *-itate*, ca *amabilitate*, *flexibilitate*, *posibilitate*, *vizibilitate* etc.” (p. 88).

Etimologia populară este titlul ultimului capitol elaborat de I. Coteanu.

Sintem și de data aceasta de acord cu autorul că această denumire nu este o formulă po-trivită, ci că, în realitate, este vorba de o contaminare.

În legătură cu *pe jos* ne punem întrebarea dacă expresia provine prin etimologie populară, din ngr. $\pi\epsilon\zeta\acute{\omega}\varsigma$, așa cum susține Al. Graur. Ni se pare greu de admis ca o formă născută sub influența limbii neogrecești, limbă care se folosea în sec. XVIII—XIX în Muntenia și Moldova „în relațiile oficiale dar și în cele mondene” (p. 89), să fi pătruns atît de repede în vorbirea populară din cele mai îndepărtate părți ale teritoriului limbii române, ca, de ex., în N—V Transilvaniei. Într-o poezie populară din volumul de doine și strigături, publicată în 1885 de dr. Ioan Urban Jarník și Andrei Bărseanu, găsim : „Tu-i mere [=merge] pe sus cîntînd, Iară eu pe jos plîngînd”.

Foarte instructive și actuale sînt părerile enciclopedistului francez Anne-Robert-Jacques Turgot, din sec. XVIII, în legătură cu modul de a căuta și a stabili etimologia unui cuvînt, păreri expuse spre sfîrșitul acestui capitol.

În secțiunea a doua a lucrării, intitulată *Straturi etimologice*, Marius Sala afirmă că discută „cazuri pentru care există mai multe ipoteze, încercînd ca, pe baza unor criterii unitare, să ne pronunțăm asupra unora dintre etimologiile stabilite . . .” (p. 94).

Cel dintîi dintre aceste criterii este „principiul priorității explicației interne” (*ibidem*). Se afirmă apoi criteriul formal și cel semantic, formulate, explicate și exemplificate și în prima secțiune a lucrării. Aceste criterii trebuie completate, spune M. Sala, „cu criteriul răspîndirii geografice, cu cel funcțional (poziția cuvîntului în limbă), cu cel semantic, onomasiologic și cu cel istorico-social” (*ibidem*). Fără îndoială, acestea sînt principiile metodologice necesare unei cercetări etimologice cu adevărat științifice.

În formularea acestor principii trebuie să înțelegem inclusă și metoda *Wörter und Sachen*, amintită și în prima secțiune a cărții.

Straturile etimologice (care formează materia acestei părți a lucrării) sînt : latin, traco-dac, slav, maghiar, grec, turcic, romanic, german.

Pentru lămurirea etimologiei controversate a unor cuvinte moștenite din latină, se face apel deseori la celelalte limbi romanice, care uneori ne vin în ajutor, alteori, nu (vezi ex. *sprincăană*, *cumpăt*, *arăta*, *lepăda*).

În legătură cu mult discutatul *frămînta* nu putem fi de acord cu părerea că etimonul *fermentare* „a dospii” e „plauzibil din punct de vedere semantic”, din moment ce : a) în popor, pe același teritoriu, există și *frămînta* și *dospii* ; b) *fermentarea*, adică „dospirea”, e un proces în cursul căruia nu intervine acțiunea omului, în timp ce „frămîntarea” este o acțiune, o operație de amestec în vederea omogenizării aluatului, în cursul căreia cel ce frămîntă apasă permanent, alternativ în pasta de amestec din făină și apă, „rupînd” uneori aluatul, pentru a-l amesteca din nou.

În cazul cînd un derivat nu este atestat în latină ci numai în română, este necesar să luăm în considerare și situația din dialectele sud-dunărene. Cînd un astfel de cuvînt există și în unul sau în mai multe dialecte, înseamnă că el ori este moștenit din latină, ori a apărut în româna comună. Exemplele discutate și părerile exprimate demonstrează cit de greu este de stabilit care dintre cele două situații corespunde realității.

În aprecierea dacă un derivat este moștenit din latină sau format în română, trebuie să se țină seamă, remarcă autorul, și de faptul dacă derivatul respectiv este frecvent sau nu în latină. Și arată, după Al. Graur, că, de ex., *ceparius* (rom. *cepar*) apare numai de două ori în latină. De asemenea, *trahax*, *-cis*, din care ar proveni rom. *trăgaci*, apare o singură dată, la Plaut.

În concluzie, cuvintele românești respective nu pot fi moștenite din latină. În aceeași situație se găsește și *tun*.

Distincția dintre cuvintele moștenite și împrumuturile savante din latină este mai greu de făcut, constată autorul, atunci cînd „în cuvintele moștenite nu s-au produs modificări care să facă [...] posibilă distincția dintre aceste cuvinte și cele împrumutate din latină” (p. 102). Se dau ca exemple cuvintele *pratum*, *ruta*, *vipera* (rom. *prat*, *ruță*, *viperă*), care, după unii lingviști, ar fi împrumuturi din latina savantă. Mioara Avram a dovedit însă că toate aceste cuvinte se găsesc în texte vechi românești, ceea ce este, fără îndoială, o dovadă că sînt moștenite. Acest criteriu de apreciere nu trebuie însă absolutizat, deoarece există cuvinte care sînt cu siguranță moștenite din latină fără ca ele să fi fost înregistrate în vechile texte, din cauza naturii conținutului acestor texte.

Ultima categorie de cuvinte discutată în acest capitol o constituie „cuvinte pentru care s-a dat o etimologie latină, dar s-a susținut și proveniența lor din alte limbi” (p. 95). Pentru a putea stabili originea acestor cuvinte se propune recurgerea la criteriile folosite și pentru alte categorii. Se analizează exemple de cuvinte pentru care s-a propus o etimologie latină și una traco-dacă, în alte cazuri una latină și alta slavă sau maghiară. În legătură cu aceasta din urmă, se discută pe larg situația cuvintului *talpă*, considerat în general ca provenind din magh. *talp*. Marius Sala (vezi și articolul din SCL, XXXI, 1980, nr. 2, p. 151—160) susține originea lui latină, pentru care a atras — spune autorul — „în discuție toate criteriile folosite în stabilirea unei etimologii” (p. 107).

În încheierea acestui capitol, autorul afirmă că pentru a dovedi că un cuvînt este moștenit din latină „există un criteriu comun de verificare : comparația cu limbile romanice” (p. 109). Folosirea acestui criteriu „poate pune într-o lumină nouă originea unor cuvinte românești care, din motive variate, n-au fost considerate moștenite” (*ibidem*).

„Observații similare [celor referitoare la cuvinte] se pot face și cu privire la sensul unor cuvinte de origine latină : în ce măsură sensurile acestor cuvinte sînt moștenite din latină sau sînt dezvoltări pe teren românesc. Și de această dată criteriul fundamental este comparația cu limbile romanice” (p. 109). Problema — pe care nu o putem discuta aici — ni se pare mult mai complicată, iar posibilitățile apariției unor sensuri noi mult prea variate pentru a se putea susține drept criteriu „fundamental” comparația cu limbile romanice.

Pentru a stabili *fondul autohton* al limbii române (capitolul *Cuvinte autohtone*), cercetătorii recurg la diverse procedee, care „se pot grupa în două categorii :

a) compararea românei cu albaneza ;

b) reconstrucția unor elemente traco-dace pe baza comparației cu o serie de limbi indo-europene vechi” (p. 112).

Autorul, care afirmă că primul procedeu este „un mijloc mai puțin nesigur pentru identificarea cuvintelor din substratul traco-dac decît reconstrucția tipurilor indo-europene” (p. 112), precizează că, uneori, cuvintele comune românei și albanezei au fost explicate greșit prin împrumut. Ele provin, atît în româneă cit și în albaneză, „din aceeași limbă vorbită odinioară în Peninsula Balcanică” (*ibidem*).

Nu mai stăruim asupra acestei probleme și asupra numărului de cuvinte din *fondul autohton*. Ele au fost mult discutate și nu demult a apărut excelenta lucrare a lui Gr. Brăncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*.

Capitolul următor, *Cuvinte de origine slavă*, grupează termenii respectivi în funcție de două criterii : limbile din care provin și epoca în care au pătruns. Din prima categorie fac parte „cele mai vechi împrumuturi slave, care provin din slava veche (numită și bulgara veche) și altele mai noi din diverse limbi și dialecte moderne fie pe cale orală (din bulgară, sîrbocroată, ucraineană, rusă), fie pe cale scrisă, cărturărească (din slavona mediobulgară, precum și din cea sîrbocroată sau ruso-ucraineană, din polonă și din rusa modernă)” (p. 119).

Categoriile de cuvinte ale căror etimologii se studiază sînt stabilite după criteriile din capitolele precedente, iar răspîndirea geografică în cadrul limbii române a cuvintelor de origine slavă ne indică pentru partea sudică sîrbocroată sau bulgara, iar pentru nordul teritoriului, ucraineană, rusa sau polona. Există însă și cazuri cînd particularitățile fonetice sau semantice nu ne permit să stabilim limba din care provine un cuvînt. În astfel de situații se poate admite uneori o dublă origine (de ex. bulgară sau sîrbocroată, ca pentru *cocină* sau *cirstlaş*). Aceeași situație se poate întîlni și în nord.

Unele cuvinte vechi, răspîndite pe întregul teritoriu al limbii române, dar care nu pot fi identificate în nici una dintre limbile slave, deși rădăcina lor este slavă, sînt, de obicei, de origine slavo-bulgară.

Situațiile în care originea unor cuvinte este nesigură sînt numeroase, și lămurirea acestora presupune cercetări minuțioase asupra evoluției fonetice, uneori și semantice, fie în slava veche, fie în limbile slave moderne, în funcție de natura cuvîntului.

Autorul prezintă și situații în care în limbile slave nu există un cuvânt corespunzător celui românesc (ex. *zăpadă*, pentru care se presupune un verb slav) sau când cuvântul românesc provine dintr-o formă dialectală slavă.

Probleme dificile ridică și faptul că nu totdeauna se poate preciza dacă un cuvânt provine din vechea slavă sau din slavonă. Apelînd la criteriile stabilite de la început sau invocate pe parcursul expunerii, M. Sala discută un însemnat număr de cuvinte împrumutate sau presupuse a fi împrumutate în română din limbile slave.

În încheiere expune, pe scurt, proveniența mult discutatele *jupin*, *stăpîn*, *stîină*, *smîntînă*, *măgură*, *mălură*. Facem o rectificare : I. Pătruț (în CL, XII, 1968, p. 87—89) nu „inclină spre originea slavă” (p. 132), ci susține că *sută* a intrat din slavă în latina dunăreană și din aceasta în limba română.

Între *cuvintele de origine maghiară* autorul distinge două categorii, „în funcție de epoca în care au intrat în limba română și de răspîndirea lor geografică : unele mai vechi, împrumutate începînd din secolul al XI-lea — al XII-lea și pînă în secolul al XIV-lea și altele mai noi” (p. 132). Distincția se face pe baza unor particularități fonetice.

Analiza întreprinsă în legătură cu etimologia unor cuvinte, provenite sau presupuse a fi provenite din maghiară, se face, în general, după aceleași criterii după care au fost analizate și cuvintele din capitolele precedente.

Cuvintele împrumutate din maghiară trebuie analizate, credem noi, în mod deosebit și din punctul de vedere al condițiilor social-istorice în care s-au făcut aceste împrumuturi.

Elementele de origine greacă pot proveni, în limba română, din „trei mari perioade ale istoriei limbii grecești ; greaca veche (pînă în secolul al VI-lea), greaca medie sau bizantină (secolele VII—XIII) și neogreacă. Dar elementul vechi grecesc [...] nu interesează limba română, deoarece el a intrat prin latină” (p. 199).

Urmează, ca și în capitolele precedente, discutarea unor cuvinte a căror etimologie a fost explicată în mai multe feluri. În general, se prezintă o serie de cazuri în care autorul corectează, după Al. Graur, etimologia unor cuvinte provenite din limba greacă, pe care alți cercetători le consideră împrumutate din alte limbi.

Ca și în cazul elementelor de origine grecească, și *cuvintele de origine turcică* au pătruns în limba română în epoci diferite : a) pînă la sfîrșitul sec. XIV (cuvinte presupuse a fi de origine cumană) și b) după această perioadă (cuvinte din turca osmanlie).

Semnalăm ca interesante părerile lui M. Sala cu privire la etimologiile cuvintelor *prova* (dat de unele dicționare ca variantă a lui *proră*) și *pupa*, forme pe care le consideră ca fiind preluate din turcă.

Cuvintele de origine franceză sînt, în general, mai recente și „au intrat în limba română într-o epocă în care româna a avut contacte și cu alte limbi, posibile surse de termeni neologici” (p. 147—148).

În legătură cu etimologiile date acestor cuvinte, autorul atrage atenția că s-a semnalat un număr destul de mare de termeni dați de diverși cercetători ca fiind de origine franceză, fără ca etimonul să existe în această limbă. În astfel de cazuri, termenii respectivi trebuie socotiți ca formați în română.

Între *cuvintele de origine germană* se pot distinge mai multe straturi : unele provenite din limba sașilor ori din graiurile germanilor din Banat și Bucovina, iar „altele au pătruns în limba literară sau în anumite terminologii tehnice . . .” (p. 150).

În *Considerații finale* se precizează că „nu toate criteriile au aceeași importanță pentru oricare dintre diversele straturi etimologice. *Cele două criterii de bază, formal și semantic, sînt decisive*” [s. n.] (p. 153—154).

Întrucît aprecierile și caracterizarea întregii lucrări le-am expus la începutul acestei prezentări, în încheiere am face doar constatarea că după parcurgerea tuturor capitolelor rămînem, pe lângă altele, și cu o idee generală asupra situației cercetării etimologice din țara noastră la ora actuală, fapt din care se pot deduce cu ușurință sarcinile de viitor ale specialiștilor noștri.

Aprilie 1988

V. Breban

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Răcoviță, 21

VASILE BREBAN, *Dicționar general al limbii române*, [București,] Editura Științifică și Enciclopedică, 1987, 1156 p.

Dicționarul general al limbii române vine să încununeze o activitate lexicografică susținută de-a lungul mai multor decenii, cu multă dăruire și pricepere, de către autorul lui, Vasile Breban. Alcătuit la sugestia Editurii Științifice și Enciclopedice, dicționarul primește amprenta autorului.

care îl concepe ca o expresie a uzului contemporan, în ideea de a fi „un auxiliar accesibil pentru o informare rapidă în legătură cu sensul unor cuvinte” (*Prefață*). Se deosebește substanțial de *Dicționar al limbii române contemporane* (1980), al aceluiași autor, prin lista de cuvinte¹, prin extensia definițiilor, prin referirile etimologice, fiind un instrument de informare care răspunde unui grad ridicat de cultură al cititorului modern.

Prima problemă în alcătuirea unui dicționar este aceea a listei de cuvinte. Pentru ca lista de cuvinte a unui dicționar explicativ general, așa cum este cel în discuție, să fie judicios alcătuită, e nevoie ca autorul să privească imparțial toate sectoarele vocabularului pentru a menține un echilibru al domeniilor în concordanță cu realitatea. Există terminologii în mare efervescență astăzi, cum sint cele din tehnică, cibernetică, geologie, chimie, politică, ideologie, în timp ce terminologia din domeniul istoriei sau al lingvisticii, de exemplu, cuprinde un număr relativ restrâns de cuvinte speciale. Vasile Breban a izbutit să întocmească o listă de cuvinte bine gândită, respectând condiția de a nu dezavantaja nici un domeniu, prin selectarea din limbă a tot ceea ce este necesar să intre într-un dicționar general. Inventarul foarte bogat pentru un dicționar explicativ, aproape 40 000 de cuvinte², este format din termenii din limba comună răspândiți pe întreg teritoriul (cuvintele moștenite din latină, împrumuturile slave din perioada veche), din regionalisme și cuvinte învechite în măsura în care acestea sint folosite de scriitori în operele lor, din neologisme, în primul rînd termeni științifici, necesari și importanți pentru înțelegerea stadiului actual al dezvoltării științelor de către un număr cit mai mare de cititori.

Cuvintele din fondul comun mai vechi al limbii se bucură de un tratament deosebit, ocupînd un spațiu corespunzător dezvoltării lor semantice, cu sensurile proprii și figurate, cu expresiile și locuțiunile lor cele mai uzuale. De asemenea, sint prezente cuvinte sau sensuri învechite (*jîlniță, mintuință, licălos* „om sărman”, *zidre* „creatură. făptură, ființă”), cuvinte regionale (*jitar, jilic, modoran, modru*), rare (*modic*), livresci (*fatum, genuin, grîza, vexe*), familiare (*dilamai, șui*³, *tămbălău, fînc*), argotice (*misto, nasol*).

Este de înțeles că pentru economia spațiului grafic nu au fost date o serie de forme ce pot fi deduse din sistemul limbii române, cum ar fi unele diminutive, infinitivele lungi, participiile devenite substantive mai puțin frecvente. Sint incluse totuși în dicționar derivatele diminutive sau augmentative cele mai uzuale (*nenișor, ușurel, tăiculiță, tăicușă*), mai ales cînd acestea apar în poezia populară (*măriceel, măculiță, mindruliță, mîndruș*) sau cînd au și sensuri speciale (*fetică, gropișă, vespoi*).

Un spațiu cu totul deosebit este acordat termenilor speciali tehnici și din alte domenii. Astfel, apar în dicționar cuvinte noi sau sensuri noi, care răspund schimbărilor actuale din societate: *mondovițiune, videocasetofon, videotelefon; moderniza* „a înzestra o fabrică, o uzină etc. cu instalații și utilaje moderne” etc.

Definiția — element esențial într-un dicționar explicativ — beneficiază de surse științifice dintre cele mai recente, trecute prin filtrul exigenței și priceperii cîștigate de autor în îndelungata și bogata sa activitate lexicografică. De regulă analitice, definițiile sint formulate într-o limbă clară, accesibilă și în același timp riguroasă, păstrînd elementele strict necesare pentru o înțelegere corectă a sensului atît la cuvintele din fondul general comun (ex. *fericire* „stare de mulțumire sufletească deplină”), cit și la termenii speciali (ex. *abiogeneză* „producerea materiei vii din materie nevie anorganică și organică”). Adesea, față de dicționarele anterioare, lucrarea în discuție aduce definiția la zi, investînd-o cu elemente care reflectă ultimele cuceriri științifice, făcînd-o astfel să exprime în modul cel mai potrivit sensul actual (vezi *conformism, dialectic, misticism, mișcare* — cu sintagmele *mișcare muncitorească internațională, mișcare de eliberare națională* —, *regulament, relație, valorifica* etc.). Cum se întîmplă în lexicografie de obicei, și aici, mai ales la termenii speciali, definiția conține alți termeni speciali din același domeniu, ceea ce în primul moment îngreiază înțelegerea. De exemplu, în definiția cuvîntului *abacă* intervin cuvintele *capitel* și *arhitravă*. La *arhitravă* intervin termenii *antablament*, *capitel* și *abacă*. Abia la *antablament* definiția poate fi înțeleasă fără dificultate: „Element de arhitectură clasică, așezat deasupra zidurilor de fațadă sau a coloanelor, care susține acoperișul unei construcții”.

¹ Comparînd, de exemplu, primele 38 de cuvinte-titlu din *Dicționar al limbii române contemporane* cu fragmentul corespunzător din *Dicționar general al limbii române* constatăm o îmbogățire a listei în ultimul dicționar cu 16 cuvinte (*abacă, abate*³, *abaliză, abație, abazie, abductor, abilita, abiogeneză, abilitir, abjecție, abjura, ablație, ablațiune, ablaul, ablesarie, aboliționism*), la care se adaugă cîteva noi sensuri și subsensuri pentru cuvintele comune celor două lucrări, precum și unele întregiri ale definițiilor.

² De fapt, potrivit concepției autorului, bogăția lexicului românesc cuprins într-un dicționar ar trebui căutată, pe lîngă sensuri și nuanțe de sens, în cuvintele compuse, în sintagme și în toate formațiile lingvistice exprimînd o realitate care în alte limbi, cum sint, de exemplu, germana și maghiara, poartă un singur nume.

acesta fiind unicul cuvânt din serie care a permis definirea în acest mod, fără să fie lezat conținutul științific al termenului.

Elementele enciclopedice pe care le conțin unele definiții sînt justificate de faptul că dicționarul se adresează unui public larg, doritor să afle cît mai multe amănunte din istoria unui cuvînt (vezi *moment* „specie a genului epic”, *minune*, *langou* etc.).

Dicționarul are un pronunțat caracter normativ, prin includerea formei corecte literare, prin indicarea accentului și a unor forme mai dificile din paradigma cuvintelor (ex. la *mînea* sînt date formele de prezent indicativ *mîn*, *mîi*, de perfect simplu *măsei*, de participiu *mas*). Autorul, care a beneficiat de legături directe cu specialiștii în timpul elaborării dicționarului enciclopedice la care a colaborat, a adoptat în dicționarul său formele fixate termenilor speciali de înseși literaturile respective. De exemplu, *ansamblu*, pentru sensul din tehnică, are pl. *ansamble*, *strat* are pl. *strate* pentru sensul din geologie, așa cum se folosec aceste forme în limbajele de specialitate, dar autorul cedează normei lingvistice la *subiect*, înregistrînd doar pl. *subiecte*, deși chiar în literatura de specialitate se folosește pl. *subiecți* pentru „persoană supusă observației, anchetei, experimentului etc.”. La fel procedează cu termenii *pupă* și *proră*, pe care nu li mai înregistrează sub forma în care circulă în mediul marinăresc : *pupa* și *prora*. Dar la *chei*, formă din uzul general, este dată și varianta specifică limbajului marinăresc : *cheu*.

Referințele etimologice (nu neapărat etimologia în accepția lingviștilor !) pe de o parte satisfac dorința publicului larg de a cunoaște originea (sau „poveștea” originii) cuvintelor limbii române, iar pe de altă parte susțin elementele-cheie din definiții, ajutînd la însușirea corectă a sensului, cît și a formei termenilor respectivi.

Dicționarul se remarcă datorită explicării unui mare număr de termeni, adesea speciali, prin glosarea elementelor componente ce stau la baza cuvîntului intrat la noi de cele mai multe ori din franceză. Exemple : *comprehensibil* din fr. *compréhensible* (< *comprendre* „a înțelege”) : *evada* din fr. *évasion*, lat. *evadere* (< *vadere* „a merge”) ; *ferment* din fr. *ferment*, lat. *fermentum* (< *fervere* „a fierbe”) ; *filogenie* din fr. *phylogénie* (< gr. *phyle* „trib” + *genea* „neam”). De asemenea, vor fi mai bine înțelese și fixate în mintea cititorului cuvintele bazate pe seria de elemente de compunere provenite din limbile greacă și latină, glosate și acestea la rîndul lor : *endo-*, *extra-*, *filo-*, *helio-*, *inter-*, *intra-*, *meta-*, *para-*, *radio-*, *semi-*, *ultra-* etc. Acest fel de indicații etimologice este adecvat așteptărilor publicului cărui îi este destinat dicționarul.

Pentru lingviști, această secțiune prezintă interes avînd în vedere că etimologia vocabularului românesc rămîne o problemă deschisă, iar acest dicționar, fără să se pretindă etimologic, revizuieste și precizează, pe baza unei foarte bune documentații bibliografice, în primul rînd forme din limba franceză, etimoane ale unor neologisme din limba noastră. Apoi, autorul a dat numai acele etimologii pe care, după un studiu prealabil, le-a considerat sigure și asupra cărora nu există dubii în literatura de specialitate. Așa se face că unele cuvinte apar în dicționarul discutat fără etimologie, deși în altele au indicații etimologice (ex. *molid*, *nasture*, *sîmbră*). La cuvintele considerate din substratul geto-dac, autorul a preferat să spună „cuvînt autohton”, fără să facă referiri la limba albaneză, așa cum se obișnuiește în alte dicționare (ex. *barză*, *groapă*, *mare* adj.).

Întocmit cu responsabilitate profesională, dicționarul are o înaltă ținută științifică, intruchipînd în cea mai vie expresie experiența lexicografică a autorului.

Aprilie 1988

Sabina Teiuș

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

Studii de onomastică, vol. IV, Cluj-Napoca, 1987, 474 p. (multigrafiat)

Cel de al IV-lea volum al culegerii *Studii de onomastică* prezintă comunicările de onomastică ținute în cadrul „Zilelor Academice Clujene”, care au avut loc în toamna anului 1984.

Volumul se deschide cu comunicările-program ale acad. Ștefan Pascu (*Toponimie și istorie*) și prof. Ioan Pătruț (*Obiective și perspective în onomastica românească*). Ambele comunicări subliniază, între altele, importanța toponimiei (cu deosebire a celei considerate „minore”), ca și a antroponimiei pentru studiul istoriei ; se fixează, în același timp, jaloane în vederea adunării pe teren a materialului onomastic, ca și a prelucrării acestui material în dicționare toponimice și antroponimice. Raportului toponimie—istorie (la nivelul unor cercetări concrete privind organizarea habitatului rural) îi este consacrată contribuția lui Aurel Răduțiu (*Atributele vechimii în toponimie*).

Probleme cu caracter teoretic, referitoare la definirea unor categorii onomastice, la raportul dintre numele proprii și termenii comuni, ca și la modul în care trebuie interpretate așa-zisele „tautologii toponimice” sînt discutate de Vasile Ioniță (*Cu privire la unele categorii onomastice*),

Augustin Pop (*Numele propriu — un paradox semantic*), Marica Pietreanu (*Consecințe morfologice ale raportului dintre numele proprii și numele comune*) și Mircea Homorodean (*Există tautologii toponimice?*). Chestiuni de metodă, de ordin general, referitoare la elaborarea unei monografii onomastice sînt analizate de Eugen Janitsek (*Problemele redactării unei monografii onomastice a Maramureșului istoric*).

Prezentarea activității unor onomaști, ca și a preocupărilor de onomastică, reflectate într-o serie de publicații, constituie subiectul comunicărilor ținute de Ion Popescu-Sireteanu (*Contribuția lui Ion Caragiani la cercetarea onomasticii aromânești*), Onufrie Vințeler (*I. I. Venelein și onomastica românească*) și Gabriel Vasiliu (*Preocupări de onomastică în presa transilvăneană din a doua jumătate a secolului al XIX-lea*).

Un apreciabil număr de comunicări au fost consacrate domeniului antroponimiei. Modalitățile adunării pe teren a porecelor și a redactării acestui material antroponimic într-un dicționar de specialitate sînt relevate de Ion Nuță (*Dicționarul de porecle al Moldovei și Bucovinei. Principii și metode*). O cercetare — generală — a antroponimiei românești din cadrul unei provincii o întîlnim la Erika Schiller (*Observații privitoare la antroponimia românească maramureșeană din secolul al XVIII-lea*). Prenumele românești, din diverse localități, regiuni și provincii ale țării, sînt analizate de Al. Cristureanu (*Prenume moldovenești. Anchetele ALR I, ALR II și Chestionarul IV ale Muzeului Limbii Române din Cluj*), Tului Racotă (*Aspecte ale prenumelor românilor sighișoreni în perioada 1920—1977*) și Ion Roșianu (*Prenumele locuitorilor din Lan-crăm, jud. Alba*). Prenumele maghiare din Transilvania sînt cercetate de Benedek Pirokska (*Prenumele maghiare din Transilvania sub aspect geografic și sociolingvistic*). Porecelor le este consacrată comunicarea lui Vasile Goran (*Implicațiile stilistice ale porecelor la copii*); vezi, din alt punct de vedere, și contribuția mai sus menționată a lui I. Nuță.

Numele de familie din cîteva localități sînt studiate de Maria Radu (*Numele de familie din satul Culcea, jud. Maramureș*) și de Grigore Țopan (*Nume de familie din comunele Unguraș, Sînmărtin și Mintiu Gherlii, jud. Cluj*).

De faptele lingvistice remarcate în antroponimia unei regiuni se ocupă Ion-Horia Birleanu (*Particularități fonetice și lexicale reflectate în antroponimia din valea Șomuzului Mare, jud. Suceava*).

Frapante interferențe dintre antroponimie sau toponimie și folclor sînt reliefate în comunicarea lui V. M. Ungureanu (*Contribuții la studiul „terapeuticii” prin onomastică la români*) și în cea a Marianei Istrate (*Nume eufemistice pentru „diavol”*). Numele proprii ale unor animale sînt discutate de Vasile Radu (*Din zoonimia satului Coruia, jud. Maramureș*).

Variate și bogate în conținut sînt și comunicările din domeniul toponimiei. Victor Iancu (*Dificultăți în decodarea numelor de locuri*) și Sigismund Bodzei (*Noi observații privind calculele toponimice*) relevă unele aspecte ținînd de modul de desfășurare pe teren a anchetelor toponimice, respectiv de felul în care se produc traducerea toponimice dintr-o limbă în alta, aspecte importante pentru corecta explicare etimologică a toponimelor. Probleme teoretice — și practice — ale interpretării (etimologice) a numelor de ape și de localități tratează Ion Toma (*Categoriile sociogeografice în toponimia din Oltenia. I. Oiconimele*), Nicolae Felecan (*Etimologia hidronimului Săsar*), Gheorghe Moldoveanu (*Observații privind etimologia toponimului Arva*) și Sabin Vlad (*Unele observații cu privire la numele de sate din Munții Apuseni*). Aspecte ale numelor de locuri formate de la nume de persoană studiază Puiu Filipescu (*Toponime personale din comuna Răchitoasa, jud. Bacău*). Masa toponimică a unor localități se regăsește în comunicările Elisabetei Faiciuc (*Toponimia comunei Dragomirești, jud. Maramureș*) și a lui Vasile Simionese (*Toponimia locuitorilor Nermed și Clocotici, jud. Caraș-Severin*). Toponimia urbană este bine reprezentată prin comunicările lui Mihai Petre (*Motivat și nemotivat în toponimia urbană*), Adrian Rezeanu (*Principii de atribuire și modificare a numelor de străzi*) și Viorica Goicu (*Termeni pentru noțiunea de „stradă” în Banat*). Probleme de ordin lingvistic reflectate în toponimie relevă Ion Calotă (*Despre flexiunea unor toponime compuse*) și Eugen Pavel (*Aspecte morfosintactice în toponimia văii Ampoiului*). Un pregnant caracter practic, în ceea ce privește observațiile privitoare la corecta notare a toponimelor în hărțile turistice, are comunicarea Magdalenei Vulpe (*Toponimia reflectată în lucrări turistice*). În sfîrșit, de toponime turcești de pe teritoriul țării noastre, formate de la nume de persoane, se ocupă V. Băjănică (*Toponime turcești din Dobrogea provenite din antroponime*).

Un loc aparte — prin contribuția pe care o aduc în interpretarea stilistico-literară a unor importante opere beletristice, în cunoașterea mai apropiată a biografiei unor scriitori de seamă, ca și a folclorului nostru — îl au comunicările de onomastică literară. Se remarcă, în primul rînd, contribuțiile lui Nicolae Goga (*Verbalizări antroponimice în limba română și reflexele lor denotativ-conotativ semantice*), Rodica Marian (*Numele proprii în Luceafărul lui Mihai Eminescu*) și Simion Dănilă (*Numele lui Eminescu*). Sensibil egale valoric sînt apoi comunicările semnate de Petru Dunea și Ștefan Vișovan (*Din antroponimia folclorului mara-*

mureșean), I. T. Stan (*Onomastica în romanul Marele singuratic de Marin Preda*) și Veronica Hicea-Mocanu (*Prometheus, nume și sens în drama lui Eschil*).

Prin varietatea subiectelor abordate și bogăția materialelor și interpretărilor, comunicările publicate în volumul prezentat suscită deopotrivă interesul lingviștilor, istoricilor, etnografilor, folcloriștilor, ca și specialiștilor din domeniul stilisticii, poeticii și istoriei literaturii române.

Aprilie 1988

Mircea Homorodcan
Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

DOMINIQUE MAINGUENEAU, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette Université, 1987, 144 p.

Lucrarea în discuție este o continuare firească a uneia dintre precedentele lucrări ale lui D. Maingueneau, profesor la Universitatea din Amiens, și anume *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*, apărută în 1976 tot în colecția „Langue. Linguistique. Communication” a editurii Hachette Université.

Autorul remarcă de la bun început că, spre deosebire de perioada la care se refera *Initiation* . . ., „asistăm acum la o veritabilă proliferare de utilizări a expresiei *analyse du discours*” (p. 7). Dacă actualmente aceasta poate desemna practic „orice” (orice producție lingvistică puțin fi denumită „discurs”), faptul se datorează, după opinia autorului însuși, modului de organizare a lingvisticii ca domeniu de cercetare. Schematizînd puțin, s-ar putea spune că acest domeniu opune constant un nucleu, considerat de unii drept *noyau dur*, unei periferii cu contururi vagi, instabile, în contact cu disciplinele vecine: sociologia, psihologia, istoria, filozofia etc. Nucleul îl constituie studiul limbii în sens saussurian, iar periferia, studiul limbajului în multiplele sale condiționări situaționale, ca ansamblu de strategii comunicative în raport cu anumiți factori sociali și cu anume conjuncturi istorice. Aici se înserează, desigur, „discursul” și corelatul său, „analiza” sau mai degrabă „analizele discursului”, conținutul acestora variînd în funcție de disciplinele cu care se află fiecare în contact.

Se impune așadar delimitarea mai riguroasă a cimpului de investigații și definirea mai precisă a demersului hermeneutic propriu „școlii franceze de analiză a discursului” (reprezentată prin sigla AD).

După D. Maingueneau, AD se sprijină preponderent pe conceptele și metodele lingvisticii, dar le aplică unui tip bine determinat de texte, și anume texte produse într-un cadru puternic instituționalizat care impune enunțării anumite constrîngerii, apoi texte în care se cristalizează o problematică istorică, politică, socială etc., în fine, texte care-și delimitează spațiul discursiv printr-o intertextualitate constitutivă. Acest tip de texte sînt numite, după M. Foucault, *formations discursives*.

Pentru a ne permite să sesizăm specificitatea „școlii franceze de analiză a discursului”, autorul o confruntă cu ceea ce se înțelege de obicei în Statele Unite prin *discourse analysis*, adică o disciplină dominată de teoria interacțiunii și de etnometodologie, al cărei obiect de studiu îl constituie conversația obișnuită.

Ne surprinde însă aici faptul că D. Maingueneau nu pomenește de școala franceză de analiză conversațională, destul de tină, e drept, dar cu rezultate deja remarcabile, consemnate de publicații ca „Langue Française”, „Langages”, „Le Français Moderne”, „Cahiers du GARS”, „Linx” etc. O comparație cu aceasta era, credem, cu atât mai nimerită cu cit, în Franța, analiza conversațională a apărut în prelungirea analizei discursului și în paralel cu noile tendințe în AD care fac tocmai obiectul lucrării de față. Ba mai mult, e foarte posibil ca aceste tendințe, datînd de la sfîrșitul anilor '70 și începutul anilor '80, să fie în mare parte rezultatul influenței exercitate de analiza conversației asupra analizei discursului, dată fiind relația lor comună de dependență — imediată, la cea dintîi, mediată, la cea de a doua — față de problemele enunțării și ale pragmaticii. Ambele curente opun concepției care face din limbaj un simplu suport de transmitere a informației pe aceea potrivit căreia prin limbaj se construiesc și se modifică relațiile dintre interlocutori, enunțurile lor și referenții acestora. De unde reconsiderarea noțiunii înseși de „comunicare lingvistică”, așa cum constată și D. Maingueneau: faptul că orice enunț presupune un enunțător, un destinatar, o relație cu alte enunțuri, reale sau virtuale, că include o anumită doză de implicit etc., toate acestea nu vin să se adauge tardiv unei structuri lingvistice deja constituite, ci condiționează într-un mod radical însăși organizarea limbajului.

D. Maingueneau repartizează în trei capitole distincte aceste probleme, al căror impact asupra analizei discursului a dus în ultimă instanță la „modificarea figurii înseși a discursului”, cum spune autorul (p. 15), și la remodelarea acestei discipline în ansamblul ei. Primul capitol plasează discursul în coordonatele enunțării: acesta își construiește propria-i „scenă enunțativă”, făcând din subiectivitatea enunțătorului o entitate dublă, un subiect și un obiect în același timp. Un subiect, pentru că îi conferă autoritatea pe care o deține instituțional poziția de enunțător, și un obiect, pentru că-l supune totodată regulilor create de însăși „instituția discursivă”.

Exemplificările, extrem de sugestive, se fac printr-o serie de trimiteri la diverse cercetări, dintre care unele aparținând chiar autorului. Referințele bibliografice, numeroase și precise, ce atestă o solidă și minuțioasă documentare, sînt inserate în notele de la sfîrșitul fiecărui capitol, ceea ce facilitează mult lectura cărții.

Cel mai interesant și mai dens sub aspect informațional ni s-a părut capitolul II, consacrat unei chestiuni de cea mai stringentă actualitate pentru AD, și anume „eterogenitatea enunțativă”. D. Maingueneau distinge o „eterogenitate manifestă”, adică mărcile explicite, palpabile ale diversității surselor de enunțare, și o „eterogenitate constitutivă”, adică implicită, reperabilă doar printr-o aproximare a discursului ca interdiscurs. Cum o eventuală tentativă de a inventaria și de a clasa mărcile eterogenității i se pare autorului riscantă, dacă nu ratată de la bun început, el se mărginește să prezinte sumar fenomenele cele mai relevante pentru AD, cum ar fi: polifonia, care jalonează de fapt întreaga problematică a eterogenității enunțative, presupuziția, negația, discursul raportat, metadiscursul, parafraza, proverbul, ironia, imitația și pașișă.

Studiile lui G. Genette asupra intertextualității și lucrările cercului lui Bahtin asupra dialogismului au acreditat în ultimul timp ideea că orice discurs își afirmă inevitabil identitatea prin raportarea la alte discursuri. Pornind de la propriile sale cercetări asupra discursului religios, D. Maingueneau formulează problema „interdiscursivității constitutive” în următorii termeni: orice enunț al unui discurs comportă o dublă lectură, una care semnifică apartenența sa la respectivul discurs și alta care marchează distanța față de unul sau mai multe discursuri. În această perspectivă, polemicele de durată, care opun diverse formații discursive, nu survin din exterior într-un mod contingent, ci actualizează un proces de delimitare reciprocă aflat chiar la originea discursurilor în cauză. Interdiscursivitatea constitutivă presupune așadar că un discurs se construiește în și printr-o inerentă acțiune asupra altor discursuri, adică în și printr-o inerentă interacțiune.

Ultimul capitol ne propune o reflecție asupra modului în care AD poate și trebuie să exploateze studiul vocabularului. Dacă AD „din prima generație” (sfîrșitul anilor '60 și începutul anilor '70) căuta să evidențieze particularitățile unor formații discursive plecînd de la analiza unor lexeme cu conținut ideologic imediat, așa-numiții *termes-pivots*, AD „din a doua generație”, legată de teoria enunțării și de pragmatică, se constituie ca o reacție sistematică față de cea precedentă. Vocabularul e situat acum la intersecția mai multor instanțe, de la „scena enunțativă” la diverse forme de coeziune textuală, trecînd prin interdiscurs. Această nouă optică se reflectă cu precădere în interesul crescînd pe care-l manifestă cercetătorii pentru așa-numiții *mots du discours*, termeni investiți cu o dublă funcție: interactivă, de structurare a raporturilor dintre interlocutori, și argumentativă, de structurare a enunțurilor destinate să influențeze un anume interlocutor.

Ne regăsim astfel în fața unor probleme ce incumbă direct analizei conversaționale. Într-adevăr, „conectorii pragmatici” și „conectorii argumentativi”, cum îi denumeste aceasta, polarizează la ora actuală un mare număr de cercetări din Franța, Anglia, Germania, Elveția și Statele Unite. Cităm în acest sens amplul studiu al lui E. Gülich privind mărcile de structurare a conversației în franceza vorbită (München, 1970), care precede cu zece ani cunoscuta lucrare a lui O. Ducrot, *Les Mots du discours* (Paris, 1980), Actele primului colocviu de pragmatică de la Geneva (martie 1981) axat pe „tipuri de mărci și determinarea funcțiilor actelor de limbaj în context” și seria de studii apărute în „Cahiers de linguistique française”, numerele 1—6 (Geneva, 1980—1987) asupra așa-numiților *marqueurs d'interactivité*.

Corelarea „noilor tendințe în analiza discursului” cu unele din orientările actuale ale analizei conversaționale ar fi asigurat cărții lui D. Maingueneau, altminteri valoroasă ca lucrare de sinteză a cercetărilor franceze asupra discursului, o mai mare deschidere spre aria europeană și mondială a acestor cercetări.

Martie 1988

Ligia Stela Florea
Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

Elementi stranieri nei dialetti italiani. I, Pisa, 1986, 260 p.

Lucrarea pe care o prezentăm constituie o însumare a comunicărilor ținute la cel de Al XIV-lea Simpozion al Centrului de Studii de Dialectologie Italiană, simpozion care a avut loc, sub auspiciile Consiliului Național de Cercetări, la Ivrea, între 17 și 19 octombrie 1984.

În cadrul acestei manifestări științifice, Günter Holtus, în *L'influsso del francese sull'italiano settentrionale antico*, expune unele aspecte ale relațiilor lingvistice dintre Franța și Italia, din evul mediu și până în epoca modernă. Autorul relevă, între altele, că influența franceză asupra limbii italiene este apreciabilă, dacă ținem seama de faptul că, după unele cercetări recente, numărul elementelor franceze pătrunse în italiana regională, dialectală și literară depășește cifra de 300. Lipsește, din păcate, până azi o cercetare complexă asupra factorilor istorico-sociali care au determinat aceste împrumuturi.

Andrea Dardi (*Elementi francesi moderni nei dialetti italiani*) arată că majoritatea elementelor franceze pătrunse în epoca modernă în dialectele italiene sînt „împrumuturi de nece sitate”, ele privind diverse aspecte concrete ale vieții sociale (feluri de mîncăruri, produse industriale, moda legată de îmbrăcăminte etc.); este vorba adică de termeni care intră într-o zonă dialectală oarecare o dată cu obiectul numit astfel. Alături de acestea, există și „împrumuturi de lux”, constînd din substantive, adjective, verbe, mai ales locuțiuni și expresii, cu o pregnantă funcție stilistică (cf. *sans façon, comme il faut* etc.).

În contribuția *I superstrati germanici nell'italiano*, Max Pfister observă, mai întii, că, pentru un studiu cit mai complet al influenței germanice asupra limbii italiene, trebuie să se ia în considerare nu numai lexicul, ci și toponimia și antroponimia italiană. Ca izvoare scrișe, în afară de lucrările de pînă acum, este necesar să fie folosit și materialul inclus în *Lessico Etimologico Italiano*, ca și cel din documentele latino-medievale. În sfîrșit, pentru distingerea diverselor straturi germanice, se impune să fie aplicate criteriile fonetice, formulate și după constatări de geografie lingvistică.

Paolo Zolli (*Tedeschismi moderni nei dialetti italiani*) tratează despre unele elemente germane pătrunse în anumite dialecte italiene, ca urmare a dominației germane, imigrării de germani, emigrării temporare a unor italieni în țări de limbă germană, ca și vecinătății geografice cu țări germane. Într-o anumită măsură, studiul prezintă interes și pentru cercetarea elementelor germane pătrunse în limba română. Astfel, termenii germani *Bäcker, Kipfel, Polizei, Schnitzel, Spritze, Stollen*, de unde formele dialectale italiene *pec* (*pèk*), *chifel*, *polizza*, *snitzel*, *spriz*, *stol*, se regăsesc și în rom. (reg.) *pec* „brutar”, *chiflă*, *polițai*, *șnițel*, *șpriț*, (reg.) *știolnă* „galerie de coastă”; *mină*” etc.

Alberto Zamboni (*Gli anglicismi nei dialetti italiani*) subliniază că efectuarea unui atare studiu este îngreunată de necesitatea eliminării, în prealabil, a „americanismelor” pătrunse în dialectele italiene în urma reîntoarcerii în patrie a unor italieni emigrați în America, ca și de faptul că, în general, raporturile dintre cele două limbi s-au realizat prin mijlocirea relațiilor culturale (de multe ori pe calea scrisului), la început prin intermediul limbii franceze, iar mai tîrziu (începînd cu sec. al XVIII-lea) prin cel al limbii literare italiene. Cu toate acestea, cu deosebire în ultima vreme, dialectele italiene au absorbit, printr-o mijlocire sau alta, un număr apreciabil de cuvinte din engleza din Anglia, cuvinte referitoare la cele mai variate domenii ale vieții sociale.

Zarko Muljačić (*Elementi slavi nei dialetti italiani*) relevă mai întii faptul că slavii (în speță sîrbo-croații și slovenii), veniți în Italia, ca oameni liberi sau ca sclavi (prizonieri de război), în trei valuri (între sec. al VII-lea și sec. al XV-lea), s-au așezat aici în cuprinsul a 16 regiuni (începînd cu Friuli-Veneția Giulia și pînă în Calabria și din Sicilia pînă în Toscana și Lombardia). Influența slavă asupra dialectelor italiene este însă relativ săracă și s-a manifestat cu deosebire în lexicul și onomastica a șase regiuni (Friuli-Veneția Giulia, Veneto, Abruzzo, Molise, Puglia și Campania). Între cuvintele comune și numele de persoană considerate de origine slavă, care pot interesa românii, menționăm: *cișma*, *haide*, *raza* „rață” și *Vlacci*.

Johannes Kramer are un studiu amplu documentat, *Influssi greci sui dialetti italiani*, consacrat în bună parte argumentării faptului că, prin influența greacă exercitată din timpul Magnei Grecia și pînă în evul mediu, dialectele italiene meridionale, fără să facă parte din „uniunea lingvistică balcanică”, prezintă o serie de trăsături (gramaticale și lexicale) proprii și limbilor care fac parte din această „uniune” (neogreaca, bulgara, albaneza și româna). Deși autorul nu aduce, în general, în discuție elemente noi, totuși unele fapte, care privesc limba română, ar putea fi supuse unei analize mai atente, ceea ce însă nu putem face aici.

Cunoscutul dialectolog, toponomast și arabist Giovan Battista Pellegrini, în *Gli arabismi in Italia nei più recenti studi*, face o minuțioasă și critică prezentare a ultimelor lucrări publicate și a rezultatelor înregistrate în domeniul studierii influenței arabe—lingvistice și culturale—în Italia. În concluzie, G. B. Pellegrini consideră că arabismele din limba și cultura italiană

sint, în general, bine studiate. În ceea ce privește stratul arabo-sicilian, cel mai important strat arab din Italia, el este bine cunoscut grație în special lucrărilor lui Girolamo Caracausi.

Gianguido Manzelli, în *Orientalismi nei dialetti italiani*, în vederea explicării originii imediate, dar și mai îndepărtate a unor termeni de o proveniență orientală din dialectele italiene, pleacă de la ideea, judicioasă, că împrumuturile la nivel popular între diverse limbi au loc ca urmare nu numai a dominației politico-sociale, dar și — mai ales — a relațiilor comerciale, în sens strict a drumurilor comerciale. În consecință, pentru atingerea scopului propus, el face referiri și asociații uneori surprinzătoare, dar întotdeauna bine motivate, între forme aparținând variatelor limbi din Orientul mai mult sau mai puțin îndepărtat, ca și din așa-numita zonă a Balcanilor. Oricum, între altele, discuția privind originea termenilor italieni *dogana* și *divano*, *dragomano*, *tolomaccio*, *riso*, *brico*, *bardaco*, *giaba* interesează, pe drept cuvânt, și originea (mai îndepărtată) a unor termeni românești ca: *divan*, *vamă*, *dragoman*, *tilmaci* (și *tilc*), *tîrg*, *orez*, *ibric*, *uiagă*, *sliclă*, *bardac* și *bardacă*, *geaba* și *degeaba*.

Un caso di ristrutturazione semantica come conseguenza della penetrazione di elementi stranieri nelle parlate italiane: il punto di vista del dialettologo de Corrado Grassi constituie un interesant studiu teoretic, destinat să demonstreze faptul că scopul principal al dialectologiei, ca „știință” explicativă și nu (numai) descriptivă, este cel de a descoperi și defini cele mai ascunse procese care determină și însoțesc o inovație lingvistică (în cazul de față, împrumutul, ilustrat prin cauzele lingvistice care l-au provocat, dar și prin modificările produse de el în economia lexicului).

Culegerea prezentată se remarcă prin diversitatea aspectelor particulare, dar și generale, teoretice care se degajează din cercetarea elementelor străine ale dialectelor italiene.

Aprilie 1988

Mircea Homoroadean

Universitatea din Cluj-Napoca

Facultatea de Filologie

str. Horea, 31

Progetto di ricerca sulla toponomastica del Piemonte montano, Torino, 1984, 35 p. (multigrafia)

Cunoscut fiind faptul că multe nume de locuri dispar progresiv și irevocabil, împreună cu patrimoniul de viață și cultură din care fac parte, Consiliul Culturii al Regiunii Piemonte (Italia) a acceptat propunerea specialiștilor italieni de a realiza o cercetare amănunțită a toponimiei din zonele muntoase ale regiunii.

Proiectul organic de culegere, prelucrare și publicare a materialului a fost redactat de către prof. Arturo Genre, de la Institutul Atlasului Lingvistic Italian al Universității din Torino, și Daniele Jallà, de la Consiliul Culturii al Regiunii Piemonte, primul revenindu-i partea științifică, iar celuilalt cea organizatorică și procedurală.

Cercetarea, care face parte din programul mai vast de investigație lingvistico-etnografică „Alpi e Cultura”, susținut de Regiunea Piemonte, își propune culegerea sistematică a tuturor numelor date de oameni locurilor (mari sau mici) pentru a le distinge, identifica, nume încă în uz sau vii în memoria locuitorilor din 530 de comune care fac parte din cele 45 de comunități montane din Piemonte.

Toponimele vor fi culese pe teren, de la informatori locali, purtători ai unui complex de cunoștințe care, datorită faptului că circulă numai pe cale orală, este astăzi, cînd procesul de depopulare a zonelor muntoase se accelerează tot mai mult, cel mai expus pierderii și uitării.

Deși se recunoaște că documentația istorică este foarte importantă, iar în unele cazuri chiar indispensabilă pentru interpretarea corectă a denumirilor actuale, proiectul prevede deocamdată cercetarea pe teren, care este mult mai urgentă. Culegerea toponimelor din documentele istorice cere cercetătorilor timp mai îndelungat, o metodologie și competențe diferite de cele cerute anchetatorilor pe teren. Pentru aceasta se elaborează, cu concursul profesorilor de la facultăți, o metodologie care va fi prezentată într-un proiect complementar celui de față. Aspectele ei operative vor putea fi definite mai bine în urma investigațiilor experimentale care se pregătesc în arile unde s-a efectuat deja ancheta pe teren.

Înainte de ancheta pe teren se preconizează o documentare prealabilă cu caracter bibliografic, cu scopul de a alcătui (din surse cartografice militare sau cadastrale, texte de istorie locală, lucrări de diplomă, cercetări efectuate pe baza materialelor de arhivă) o primă listă de toponime.

Prezentînd aceste liste informatorilor, se poate ușura recuperarea numelor învechite, dar nu cu totul uitate, mai ales în zonele abandonate de mult sau unde există doar un număr foarte redus de locuitori.

Proiectul se bazează pe colaborarea strinsă între Institutul Atlasului Lingvistic Italian, comunitățile montane, comunele și asociațiile locale și, în sfârșit, Consiliul Culturii al Regiunii Piemonte.

Consiliul Culturii își asumă responsabilitatea proiectului, înțelegând prin aceasta să coordoneze punerea lui în practică, dând maximă publicitate inițiativei, făcându-i cunoscută metodologia, urmând contactul între administrațiile, asociațiile sau grupurile (de cercetare) locale și Institutul Atlasului, îngrijindu-se de pregătirea materialului cartografic necesar, precum și de publicarea rezultatelor cercetării.

Institutul Atlasului Lingvistic Italian se va îngriji de partea științifică a proiectului (definirea metodologiilor culegerii, transcrierii și elaborării datelor; pregătirea anchetatorilor; conducerea și controlul realizării anchetelor printr-un Comitet Științific și un Comitet de Redacție numite pentru acest scop).

Responsabilitatea directă a realizării anchetei revine însă comunităților montane (și/sau comunelor și asociațiilor locale interesate). Ancheta se va desfășura în primul rând acolo unde este o solicită, angajându-se totodată să găsească anchetatori potriviți (adică persoane care să cunoască foarte bine nu numai graiul local, ci și terenul și oamenii care locuiesc acolo), să suporte cheltuielile legate de deplasările acestora (pentru cursurile de pregătire și pentru anchetă), să procure materiale (hărți, aparate de înregistrat, casele, caiete etc.), precum și să găsească un local pentru depozitarea materialului și bibliografiei necesare.

Solicitările — în care vor fi indicate zona interesată, materialul cartografic necesar, numele anchetatorilor propuși (însoțite de un scurt *curriculum*), timpul și modalitățile desfășurării cursului pregătitor și a anchetei pe teren — vor fi înaintate Consiliului Culturii până în luna iunie a fiecărui an. Acesta le va transmite Comitetului de Redacție, care va propune datele și locurile cursurilor de pregătire și modalitățile de realizare a diverselor faze ale anchetei toponimice.

Materialul toponimic va fi cules pe teren de către experți și pasionați locali. Pentru a-i înarma cu cunoștințele de bază referitoare la metodologia anchetei, criteriile de alegere a informatorilor, notarea toponimelor etc., precum și pentru a garanta, prin omogenitatea metodelor și tehnicilor anchetei, organicitatea și comparabilitatea rezultatelor, se vor organiza cursuri de pregătire, ale căror modalități și perioade pot varia în funcție de nivelul de pregătire avut deja de fiecare anchetator.

Ancheta pe teren constă din două operații.

1. Mai întâi toponimele sînt notate pe harta topografică la scara 1/5 000, hartă obținută din reducerea și unirea hărților cadastrale la scara 1/1 000, lipsite însă de numerotarea cadastrală, dar cu limitele porțiunilor de teren păstrate. Pe o astfel de hartă, împărțită înaintea începerii anchetei în pătrate cu latura de 10 cm, se poate localiza cu exactitate și în mod rapid aria toponimului și se pot efectua verificări succesive, referitoare mai ales la caracteristicile geografice ale locurilor.

Pentru a aduna toate numele existente pe teritoriul unei localități, precum și cât mai multe informații care să ajute la explicarea lor corectă, se preconizează, la fel ca pentru Transilvania (vezi D. Loșonți, I. Roșianu, *Principii și norme de culegere a materialului pentru Dicționarul toponimic al Transilvaniei*, în *Studii de onomastică*, II, Cluj-Napoca, 1981, p. 94—95), anchetarea succesivă a mai multor informatori (sau grupuri de informatori), aleși mai ales dintre persoanele mai vîrstnice (proprietari ai diferitelor porțiuni de teren, păstori, vînători etc.) care au trăit și și-au desfășurat activitatea în locurile respective. Vor fi evitate persoanele care au studii, care locuiesc sau au locuit în afara zonei, datorită tendinței lor de a „innobilă” toponimia, italianizînd-o sau adaptînd-o celei mai mult sau mai puțin „oficiale” (dar de multe ori nedemnă de luat în seamă) a Institutului Geografic Militar și a ghidurilor turistice.

După ce a fost localizat pe hartă, fiecare toponim este notat într-un caiet, însoțit de indicațiile referitoare la pătratul/pătratele în care se află, eventualul nume ‘oficial’ corespunzător și variantele dialectale cunoscute de informatori din satele vecine, semnificația pe care i-o dau localnicii, caracteristicile mai importante ale locului denumit, precum și de informații (legende, proverbe etc.). În cazul comunelor și cătunelor se va consemna și numele locuitorilor în forma lui locală și (unde există) italiană, piemonteză etc. Pentru ca membrii Comitetului de Redacție să poată verifica dacă într-adevăr datele din fișă corespund celor primite de la localnici, se prevede înregistrarea pe bandă magnetică a întregii anchete sau numai a unei părți din ea și, în toate cazurile, a lecturii listei de toponime făcute de informatori.

Pe caiet se vor mai nota numele, vîrsta, profesiunea informatorului, precum și alte informații care se pot dovedi utile cercetării.

2. După ce s-a terminat culegerea, fiecare toponim este copiat pe o fișă, împreună cu toate datele notate în caiet, subliniindu-se cuvintele care nu sînt în limba italiană. În această

fază se vor semnala și eventualele discordanțe între formele înregistrate în anchetă și cele existente pe hărțile Institutului Geografic Militar, pentru ca acesta să țină cont de ele.

Apoi fișele sînt ordonate alfabetic și redactate în forma definitivă, adăugîndu-se trimiterile interne (de ex., *laioa* : v. *bars d'la*). În sfîrșit, pe baza descrierilor date, toponimele sînt codificate pe fișă după categorii conceptuale prestabilite.

Anchetatorul are obligația de a redacta fișa respectînd cu rigurozitate normele care îi vor fi indicate la cursurile pregătitoare și folosind o terminologie precisă. Fișa, bătută la mașină sau scrisă foarte caligrafic, constituie primul produs al muncii lui de cercetare și totodată documentul pe care se bazează memorarea și elaborarea mecanică a datelor (modelul ei fiind conceput împreună cu Societatea Piemonteză pentru prelucrarea automată a datelor).

La sfîrșitul fiecărei anchete, materialul cules va fi memorizat la Societatea amintită printr-un program capabil să înregistreze și să tipărească fișele, să furnizeze indici parțiali sau generali, diferite tipuri de catalog etc.

Această arhivă va fi la dispoziția celor interesați și, pe baza ei, Regiunea Piemontă va publica, în fasciculă separată pentru fiecare comună, lista alfabetică a toponimelor, cu toate adnotările și referințele necesare, și, în apendice, hărțile completate cu toponime, bîcnițele după ce Comitetul de Redacție a revăzut forma finală a materialului.

Fără îndoială, proiectul este bine conceput în ansamblul lui și poate duce la rezultatele științifice scontate.

Aprilie 1988

D. Loșonți

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, 21

L. V. ZLATOUSTOVA, R. K. POTAPOVA, V. N. TRUNIN-DONSKOJ, *Obščaja i prikladnaja fonetika*, [Moscova], Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1986, 304 p.

Această *Fonetică generală și aplicată* este alcătuită din două părți. În prima parte, L. V. Zlatoustova și R. K. Potapova abordează o serie de aspecte ale foneticii generale : structura acustică a semnalului vorbirii, principiile analizei și sintezei vorbirii, segmentarea lanțului vorbirii, unitățile de bază ale stratificării vorbirii, modalitățile de percepție a structurilor vorbirii etc. Subliniem faptul că cele inserate în primele 120 de pagini ale lucrării au un caracter inedit, neutilizîndu-se modele tradiționale ale comunicării verbale raportate la segmente separate, izolate, ci modele verbale ale *textului*, structuri verbale de *ordin superior*, între care *structurile ritmice*, relevîndu-se ideea că problemele esențiale ale foneticii generale se împletesc organic cu sarcinile aplicative ale studierii vorbirii sonore. În partea a doua, V. N. Trunin-Donskoj prezintă date despre mașinile electronice de calcul, metodele de bază și algoritmi prelucrării numerice a vorbirii, principiile descrierii vorbirii prin prelucrarea automată a semnalului vorbirii, bazele decodării automate a cuvintelor, propozițiilor, a unor unități superioare, a percepției automate a vorbirii.

Lucrarea, concepută ca un manual destinat studenților facultăților de filologie care se specializează în domeniul *vorbirii sonore*, putînd fi utilizat, totodată, cu mult succes și de cei care se specializează în lingvistica aplicată, în telecomunicații, cuprinde o *Introducere* (p. 4—8) și capitolele : *Structura acustică a vorbirii sonore* (p. 9—53), *Stratificarea vorbirii sonore și unitățile ei* (p. 54—92), *Caracteristicile perceptive ale unităților vorbirii* (p. 93—109), *Sinteza vorbirii* (p. 110—120), *Cîteva date despre mașinile numerice de calcul* (p. 121—154), *Principalele metode și algoritmi de prelucrare a semnalelor sonore* (p. 155—183), *Nivelul acustico-fonetice de decodare automată a vorbirii* (p. 184—224), *Decodarea automată a cuvintelor, a propozițiilor alcătuite din cuvinte izolate* (p. 222—267), *Sisteme de decodare înțelegere a vorbirii cursive* (p. 268—301). Fiecare capitol este însoțit de o bibliografie de specialitate, de ultimă ediție, constînd, în total, din 321 de titluri în diferite limbi.

Din problematica nouă, de interes mai larg, conținută în paginile lucrării, prezentăm cititorilor români câteva aspecte mai importante.

În prezent se schimbă, susțin autorii, modul de abordare și de studiere a actului comunicării : dintr-un act îngust, lingvistic, el se transformă într-unul *global*, incluzînd factorii psiholingvistici, neurolingvistici și sociolingvistici. În acest sens sînt introduși termeni noi ca *rețevedenie* și *rețevod* (traductibili prin „știință a vorbirii” și „persoană care se ocupă cu studierea vorbirii”); această *știință a vorbirii* (*rețevedenie*) cuprinde sistemul vorbirii în *totalitatea sa* și nu doar latura legată de modul de transmitere a informației lingvistice prin undele acustice (de care se ocupă fonetica tradițională). Un fonetician descrie structurile sonore și intonaționale.

ale mijloacelor lingvistice de comunicare, pe cînd pentru un *rețevod* punctul de plecare îl constituie *individul*, starea lui, cauzele care îl stimulează (Îndeamnă, impulsionează) spre comunicare, de asemenea, toate procedeele și mijloacele pe care le utilizează acesta în actul comunicării, adică modul *cum* comunică oamenii. Ca urmare, această nouă ramură a științei se înrudește mai degrabă cu psihologia, pragmatica și semiotica. Ea are la bază studiul tradițional al structurii sonore a limbilor, retorica, fonetica experimentală, elemente ale tehnicii telecomunicațiilor și diferite sisteme de prelucrare a datelor, fonetica generală și aplicată intrînd *organic* în această sferă integrată de cunoștințe, cuprinzînd atît fenomenele microfonetice, cit și cele macrofonetice ale lanțului vorbirii, de asemenea, modificările lor în funcție de condițiile concrete de realizare a actului comunicării.

În stadiile anterioare de dezvoltare a științelor fonetice se prezenta o imagine simplificată a modelului comunicării, acesta constînd din unele procese de codificare și de decodare a actului vorbirii. În prezent, mecanismele care decodează și percep vorbirea trebuie să fie bazele, înainte de toate, pe un *model dinamic* multilateral al lanțului vorbirii, incluzînd, printre altele, categorizarea fonologică, interpretarea lingvistică, interpretarea motivației enunțului și a intenției de comunicare.

Modelul actual al lanțului vorbirii, care constituie baza studierii în sfera transmiterii informației în procesul comunicării, începe cu veriga *motivației* vorbitorului în situația de comunicare; urmează apoi veriga *intenției* de comunicare, care, la rîndul său, determină veriga următoare — *alegerea programului* neurocomportamental. Strategia generală de alcătuire a programului de vorbire include o planificare a enunțului lingvistic, din aceasta rezultînd anumite programe *motorii*. Îndeplinirea programului, în diferitele lui stadii, este însoțită de *control*, în sarcina căruia intră *corecția* greselilor. Controlul este realizat de către diferitele forme ale legăturii inverse.

Veriga numită „producerea vorbirii” este parte integrantă a modelului comun de *lanțul vorbirii*. La rîndul său, procesul de producere a vorbirii include două stadii: *planificarea și realizarea*. În primul stadiu are loc planificarea unităților suprasegmentale, a frazelor și componentelor lor și planificarea motorie. De exemplu, planificarea unității suprasegmentale e legată, înainte de toate, de determinarea felului acestei unități: conversație, povestire, instrucțiune etc., în funcție de care se va schimba și structura enunțului.

Perceperea și interpretarea vorbirii se bazează doar parțial pe semnalul sonor preluat de receptorii auditivi, de aceea, semnalul acustic apare doar ca *unul* dintre factorii care contribuie la recunoașterea structurilor lingvistice; procesul interpretării enunțului nu se limitează la analiza semnalului fizic (acustic sau optic). Interpretarea motivațiilor și a scopurilor vorbitorului, care se bazează pe cunoștințele obținute anterior, are o mare însemnătate pentru înțelegerea corectă a enunțului.

În prezent există toate motivele pentru a privi interpretarea vorbirii ca un *proces activ*, ca rezultat al activității ascultătorului, și nu ca o urmare pasivă a stimulului introdus în sistemul stimulului vorbirii. La interpretarea vorbirii ascultătorul utilizează surse suplimentare de informare, ca situația de vorbire, contextul, mijloacele neverbale etc. În conformitate cu modelul lărgit al lanțului vorbirii, producerea vorbirii, pe de o parte, și perceperea cu interpretarea următoare a enunțului, pe de alta, sînt procese active care se realizează exclusiv în situațiile unei relații sociale reciproce.

În modelul dinamic al lanțului vorbirii se iau în considerare toate laturile comunicării, incluzînd și aspectele conduitei neurologice și fiziologice ale vorbirii. Verigile motivației intenției vorbitorului țin de competența psiholingvisticii. Sociologia, pragmatica și semiotica studiază funcțiile comunicării în situațiile interacțiunii sociale în societatea umană.

În procesul studierii și descrierii vorbirii, fonetica generală și aplicată, în conexiunea lor, oferă posibilitatea corelării unor fenomene ca: natura articulatorie și acustică a formării sunetelor și silabelor; alcătuirea și segmentarea enunțului vorbirii; formarea și funcționarea structurilor ritmice; perceperea sunetelor și a structurilor sonore mai complexe; recunoașterea automată a sunetelor, silabelor, cuvintelor, propozițiilor, sinteza unităților segmentale și supra-segmentale.

Rezolvarea optimă a problemei înțelegerii automate a textului depinde de gradul cunoștințelor noastre în domeniul organizării segmentale și prozodice a textului sonor. La elaborarea sistemelor orientate spre descifrarea și înțelegerea vorbirii cursive apar o serie de greutăți determinate de caracterul neuniform al semnalului vorbirii. Eliminarea caracterului polisemantic, la nivelul acustic, se obține prin includerea, în sistemul blocului de control, a unor niveluri superioare purtătoare de informație ale limbii, cum sînt cel semantic, sintactic și logic.

Cerințele primordiale față de sistemele de decodare automată a vorbirii decurg din concepția modernă despre mecanismele activității de vorbire a omului, în general, și despre mecanismele segmentării vorbirii de către om, în particular.

În sfera decodării automate a vorbirii, în prezent, se remarcă, în esență, două direcții: conform uneia dintre ele, la crearea sistemelor se utilizează un număr limitat de date despre structura semnalului vorbirii. În cazul dat se observă o abordare pur inginerască a problemei elaborării sistemelor de recunoaștere a vorbirii. Scopul final se obține pe calea utilizării metodelor de recunoaștere a imaginilor și prin alegerea trăsăturilor distinctive (demarcativ). De regulă, cu ajutorul sistemelor de acest fel se pot recunoaște (distinge) anumite cuvinte-ordin, rostite izolat.

A doua direcție, care se află pe o treaptă mai puțin evoluată, în comparație cu prima, este orientată spre recunoașterea (distingerea) unui model adecvat al procesului vorbirii în actul comunicării. Astfel, este pe larg pusă la contribuție informația tuturor verigilor *modelului (dinamic al lanțului vorbirii)*, ceea ce, în ultimă analiză, va permite asigurarea unei mai sigure (precise) recunoașteri și înțelegeri (priceperi) a vorbirii cursive.

Aprilie 1988

Ioan Teodor Stan
Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

Teorija i metodika onomastičeskich issledovanij, Moscova, Ed. Nauka, 1986, 256 p.

După cum este știut, problemele teoretice ale onomasticii sînt risipite în cele mai diverse lucrări din acest domeniu. Lucrarea de față, rod al unor îndelungate cercetări ale cunoscutelor onomaste A. V. Superanskaja și V. E. Stalmane, adună ideile celor mai diferiți onomaști contemporani și din trecut, din URSS și din alte țări. În elaborarea unor capitole și paragrafe (puține la număr) și-au adus contribuția N. V. Podol'skaja și A. N. Sultanov.

Așa cum se poate deduce și din titlu, monografia de față tratează un număr însemnat de probleme generale ale onomasticii; în vederea elaborării ei, autorii, pe lângă faptul că au ținut seama de opiniile a numeroși specialiști, publicate în cele mai diverse limbi, au întocmit și un chestionar care a fost răspândit și în afara granițelor Uniunii Sovietice. Răspunsurile primite la întrebările din chestionar, tezele lucrărilor Conferinței de onomastică de la Moscova din 1981, precum și alte lucrări mai vechi au servit ca bază pentru întocmirea prezentei lucrări.

Cartea se compune din două părți: *Teoria cercetărilor onomastice* (p. 7—179) și *Metodica cercetărilor onomastice* (p. 180—234); la rîndul lor, părțile amintite sînt structurate în capitole. Vom enumera o parte dintre acestea, care, chiar numai nominalizate, pot stîrni interesul celor care se ocupă de problemele respective. Astfel, în partea întâi, care constituie fondul lucrării, înțîlnim printre altele: *Obiectul cercetărilor onomastice*; *Lexicul onimic*; *Locul lexicului onimic în sistemul limbii*; *Apelativul și onimizarea lui*; *Apelativizarea*; *Șiștelele onimice*; *Formanții onimice*; *Originea numelor proprii*; *Interpretarea numelor proprii*; *Semantica radicalilor onimici*; *Stilistica numelor proprii*; *Numele ca generator și reflector al culturii*; *Împrumutul numelor proprii* și altele.

Un loc de seamă îl ocupă, în lucrare, fonetica, grafia, ortoepia, ortografia, morfologia, sintaxa și derivarea numelor proprii, specifice onomasticii fiecărei limbi în parte. Cu această ocazie, se subliniază că în orice limbă componența numelor nu este dată o dată pentru totdeauna. Repertoarul numelor proprii se schimbă în decursul istoriei, lexicul onimic cunoaște schimbări de la o epocă la alta, de la un popor la altul. În acest sens merită să fie subliniată definiția spațiului onomastic, care reprezintă suma numelor proprii utilizate în limba unui popor pentru denumirea obiectelor reale, ipotetice și fantastice. După cum oamenii aparțin la culturi, epoci, teritorii diferite, spațiul onomastic este și el diferit. În cadrul spațiului onomastic se deosebesc domeniile: antroponimia, zoonimia, fitonimia, etnonimia, geonimia, toponimia, astronomia, cosmonimia, crononimia, hrematonimia etc. (p. 9).

Pe parcursul întregii lucrări, ideile avansate de autori sînt susținute cu exemple concrete din limbile slave, germanice, baltice, turce și iraniene și, într-o măsură mai mică, din limbile fino-ugrice, greacă, latină, arabă, veche ebraică. Se susține și se argumentează ideea că lexicul onomastic înmagazinează în sine, sub formă de cod, un mare volum de informații. Descifrarea, decodarea acestei informații o poate realiza în toată plinătatea ei numai lingvistul. Numai specialistului cu o bună pregătire îi sînt accesibile toate informațiile ascunse în numele proprii. Or, este cunoscut că cu cit numele trăiește mai mult în limbă, cu atît mai palidă devine „umbra” lui. La un moment dat ea dispare complet din cîmpul de vedere. Oamenii de știință încep căutările — denumind acest mod de lucru etimologizare onomastică —, așa cum arheologii caută orașele pierdute, de la care au mai rămas doar numele (p. 41). Informația din numele proprii,

Îndeosebi din cele mai vechi, descifrată de lingviști, prezintă interes pentru specialiști de diferite profiluri.

Pe măsura cunoașterii lumii înconjurătoare, omul dă denumiri unor părți ale ei : clasificând, el dă nume comune, individualizând, el dă nume proprii. În cazul individualizării merită atenție remarca cu privire la sinonimizare : la nivelul numelor comune, cuvântul se selectează în scopuri stilistice dintr-o anumită serie sinonimică. Însă după ce a avut loc actul nominizării, sinonimizarea devine imposibilă.

Numele proprii sint secundare în raport cu numele comune. O serie de obiecte devin nume proprii pe măsura necesității sociale. Categoriile de nume au apărut nu la intervenția cuiva, ci din necesitatea de a denumi, de a povesti și a arăta, prin urmare, fiecare clasă de denumiri este importantă în felul ei (p. 31). Deși pare paradoxal, numele proprii sint considerate și cele mai generale și cele mai individuale, și cele mai internaționale și cele mai naționale cuvinte (p. 25). Circulația numelor proprii diferă de la un sector la altul : de exemplu, antroponimele călătoresc împreună cu purtătorii lor, în timp ce toponimele, hidronimele sint legate teritorial. Aceasta denotă că și problemele în studiu diferă de la un domeniu la altul. Toate acestea conduc la concluzia că lexicul onomastic este un lexic specific și adesea este opus lexicului comun.

Pe baza unei bogate informații, din cele mai diferite domenii, autorii stabilesc că numele rudelor și ale celor apropiați au o frecvență adesea mai mare decît multe nume comune. Interesant este, însă, că în caz de traumatisme, afazii sau alte boli, numele proprii sint primele care dispar din conștiința omului (p. 36).

Sistemul toponomastic funcțional este considerat nu ca o sumă de unități toponimice, ci ca un mecanism specific, care transformă materialul toponimic (indiferent de originea unor toponime) în concordanță cu anumite principii și care înlătură, ca inacceptabil, tot ceea ce nu satisface parametrii dați (p. 51). Sistemele toponimice se creează treptat și asupra formării lor au influență nu numai condițiile geografice, ci și componența etnică a teritoriului, precum și specificitatea de receptare a lumii înconjurătoare de către populație, apoi o serie de evenimente politice și de altă natură.

În antroponimie se consideră că nu este îndeajuns să se stabilească sistemul doar după frecvența numelor, pe baza unor acte oficiale dintr-o anumită perioadă. Adesea, frecvența unor nume se poate micșora în perioada unei generații și crește în perioada altei generații. Situația actuală a sistemelor numelor este rezultatul unei îndelungate dezvoltări. Din punct de vedere lingvistic, numele de familie sint secundare în raport cu prenumele și porecele de la care provin.

Nu este lipsită de interes ideea formei literare sau neliterare a numelor proprii. Autorii sint de părere că, intrucît sistemul numelor s-a creat cu mult înaintea formării limbii literare, în prezent este greu să vorbim despre o formă literară a numelor proprii. Un capitol cu multe valențe îl reprezintă *Originea numelor proprii*, în care se menționează că lexicul onimic se completează din mai multe izvoare : pe calea onimizării apelativelor ; prin împrumuturi de nume și radicali ; prin crearea artificială din lexicul limbii respective și prin transformarea numelor existente prin derivare. Tot aici se discută și problema mult vehiculată a etimologiei numelor raportate la apelative. Cit privește posibilitatea de a înțelege sensul numelor proprii, pe primul loc, în toponimie, se află microtoponimia și pe ultimul — hidronimia ; în antroponimie — porecele pe primul loc și numele calendaristice — pe ultimul loc.

În partea a doua sint tratate probleme de ordin practic : *Adunarea materialului onomastic ; Metodologia (anchetării) ; Metode și principii în cercetarea materialului onomastic ; Direcțiile activității onomastice ; Aspecte ale cercetărilor onomastice ; Sincronia și diacronia în onomastică.*

Lucrarea se încheie cu o serie de concluzii pertinente, cu o vastă bibliografie în cele mai diverse limbi și cu un indice tematic care înlesnește urmărirea problemelor. Lucrarea este o valoroasă contribuție la studierea tuturor compartimentelor onomasticii ruse și generale.

Aprilie 1988

Onufrie Vințel
Universitatea din Cluj-Napoca
Facultatea de Filologie
Str. Horea, 31

OCTAVIAN NANDRIȘ

(1914—1987)

La 20 decembrie 1987 a trecut în lumea umbrelor profesorul Octavian Nandriș.

S-a născut la 14 aprilie 1914, în localitatea Mahala — Cernăuți, unde părinții săi au fost învățători. După ce a făcut aici școala primară, a urmat liceul la Cernăuți. Se înscrie apoi la Facultatea de Litere și Filozofie a Universității bucovinene, obținând licența în română și în franceză. În 1939, primește o bursă de studii la Școala Română de la Fontenay-aux-Roses (Paris). Specializarea și-a desăvârșit-o la Institutul de Fonetica Experimentală și la École des Hautes Études Pratiques din capitala Franței. Imediat după război, a ocupat, un timp, diferite funcții didactice la École Nationale des Langues Orientales Vivantes din Paris. Printre profesorii pe care i-a audiat, ca doctorand; s-au numărat : J. Vendryes, Mario Roques, G. Millardet, A. Ernout, P. Fouché. Obține titlul de doctor în litere la Sorbona, în 1948, cu tezele *Diphthongues, triphthongues et quadriphthongues* (principală) și *Stilistique de la chanson populaire roumaine* (secundară). O dată cu lărgirea interesului pentru limbile romanice, când s-au înființat mai multe lectorate de limba și literatura română, O. Nandriș a preluat funcția de lector, fiind apoi promovat profesor la Universitatea din Strasbourg. Timp de aproape 30 de ani (1954—1983) a depus toate eforturile pentru a impune aici un statut corespunzător limbii române în cadrul familiei de limbi romanice. Din anul 1969 lectoratul a fost transformat în Institut de Limba și Literatura Română, al doilea în Franța la acea dată. Meritul este exclusiv al lui O. Nandriș, care s-a remarcat prin activitatea sa deosebită, didactică și științifică.

Pasionat cercetător în domeniul lingvisticii, a publicat în diverse reviste de prestigiu numeroase studii și articole privind diferite limbi romanice, cu deosebire româna și franceza, dar și familia limbilor romanice în ansamblu. Problematika abordată e variată. Ea cuprinde indeosebi probleme de fonetică din limbile romanice (-ll- latin în domeniul romanic, silaba în franceză și structura ei, aspecte ale consonantismului italian, consoanele implosive în vechea provensală ș.a.). Multe dintre articole se referă la limba română (fonetica și morfologia graiului din Mahala, rolul substratului în fonetica limbii române, agenții de fărâmițare lingvistică în domeniul românesc și romanic, genul personal în română ș.a.). Lucrarea care l-a impus, *Phonétique historique du roumain*, a apărut în prestigioasa colecție „Bibliothèque Française et Romane”, în 1963. Intenția autorului — cum însuși precizează — a fost de a pune la îndemâna romanistilor un studiu de bază, care să-i ajute să fixeze mai bine locul limbii române între limbile romanice. *Phonétique historique du roumain*, cum s-a afirmat, constituie una dintre cele mai bune lucrări de acest gen.

O contribuție de seamă a adus O. Nandriș, prin capitolul consacrat limbii române, la *Manuel pratique de philologie romane* (tomes I—II, 1970—1971), publicat sub coordonarea lui Pierre Bec. Ocupându-se de geneza, structura și dezvoltarea limbii române, autorul ține seama de importanța factorilor extralingvistici în evoluția limbii române. După opinia sa, „româna ar putea reprezenta în ansamblul României prima limbă care, plecând de la latină, și-a format o structură proprie” (p. 146). În ultimii ani a elaborat lucrarea *Langage et systèmes linguistiques*, care așteaptă să fie tipărită.

În tot ce a făcut și a scris, profesorul O. Nandriș a pus multă pasiune. Cursurile sale, fie că erau de civilizație și cultură română sau de gramatică aplicată, de lingvistică generală, au fost urmărite cu interes și plăcere atât de studenți cit și de auditorii din afară, veniți să-și completeze cunoștințele.

Prin dispariția profesorului O. Nandriș, lingvistica românească și romanistica au pierdut pe unul dintre reprezentanții săi de valoare, iar cultura română va fi lipsită de unul dintre cei mai de seamă „ambasadori” ai ei.

Ianuarie 1988

Gabriel Vasiliu

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară
Cluj-Napoca, str. E. Racoviță 21

INDICE DE MATERII

A

- ABREVIERE; contragerea și ~a propozițiilor 38—47; modul supin în contrageri și ~i 45
 ABSOLUT; construcții ~e 44—45
 ACAZUAL; substituenți cazuali și ~i 43
 ALBANEZ; corespondența româno-~e 84
 ALBANEZĂ; compararea românei cu ~a 158; nazalele preconsonanțice în română și ~ 84
 AMERICANISM; ~e în dialectele italiene 165
 ANALIZĂ; ~a discursului 163—164; ~a filigranologică în filologie 76
 ANCHETĂ; ~e toponimice 166—168
 ANTIPOZIȚIONALITATE; ~a funcției de subiect 42—43
 ANTROPONIMIE; ~ românească 152, 161—162; continuitatea latină în ~a românească 87; relația toponimie-~ 88
 APELATIV; onimizarea ~ului 170
 APELATIVIZARE 170
 APOZARE; relația de ~ 99
 ARABISM; ~e în dialectele italiene 165
 ARIE; ~a de circulație a sensurilor 146—147; teoria ~iilor lingvistice 84
 AROMÂN; dialectul ~ 81
 ATLAS; ~ele limbii române 81
 AUTOFITON; cuvinte ~e în limba română 158

B

- BALCANIC; latina ~ă 82
 BĂNĂȚEAN; Dicționarul subdialectului ~ 59—70, 141—150; lexicul graiurilor ~e 59—70, 141—150
 BELETRISTIC; stilul ~ 79

C

- CATEGORIE; ~a dramaticului 89
 CAZUAL; substituenți ~i și acazuali 43
 CERȚETARE; ~a comparativă a formelor neaccentuate ale pronumelor romanice 82; ~a filologică 75—77; metoda ~ilor onomastice 170—171; teoria ~ilor onomastice 170—171
 CIRCULAȚIE; aria de ~ a sensurilor 146—147
 COGNITIV; semnificație ~ă 8; sistemul ~ 8
 COMPARATIV; cercetarea ~ă a formelor neaccentuate ale pronumelor romanice 82
 COMUNICARE; ~ verbală 168, 169; funcțiile ~ii 169; vorbirea ca act de ~ 168—169

* Întocmit de Elisabeta Faiciuc

- CONCEPT; ~ul de dramatic 89—90; ~ul de limbaj 163; formarea ~elor în limbaj 7
 CONECTIV 35—36, 105—106; ~e coordonatoare 107—109; ~e subordinatoare 106—108; regimul ~elor 37—38
 CONFIGURAȚIE; prezentativ și ~ discursivă în franceza vorbită 49—58
 CONFLICT; ~ul dramatic 89—90
 CONSONANTIC; nazalele pre-~e în română și albaneză 84
 CONȘTRUCȚIE 39; ~ii absolute 44—45; ~ii nominale 42—43; ~ii prepoziționale 41; predicatul în ~ii și contrageri 38—43; structura ~iilor 44—45
 CONSTRUIRE; ~a discursului 50—51
 CONTAMINARE 157
 CONTINUITATE; ~a latină în antroponiemia românească 87
 CONTRAGERE 35—43; ~a și abrevierea propozițiilor 38—47; ~i gerunziale și infinitivale 44—45; modul supin în ~i și abrevieri 45; predicatul în construcții și ~i 38—43; raportul dintre ~ și reducere 43—45; structura ~ilor 37
 CONȚINUT; ~ul unui dicționar dialectal 60
 COORDONARE; relația de ~ 101—104
 COORDONATOR; conective ~oare 107—109
 CORESPONDENȚĂ; ~a timpurilor în limbile romanice 83—84; ~e româno-albaneze 84; ~e sinonimice 147
 CRITERIU; ~i de stabilire a etimologiilor 156—158
 CUVÎNT; ~e autohtone în limba română 158; ~e de origine franceză, germană, maghiară, turcă în limba română 159; ~e de origine slavă în limba română 158; ~ele moștenite și împrumuturile savante din latină 158; evoluția fonetică a ~elor 155—156; evoluția grupurilor de ~e 154; evoluția semantică a ~elor 156; forma ~elor 154—156; formarea ~elor în limba română 121—126, 156; metoda reconștrucției în stabilirea etimologiei unui ~ 156; schimbările de sens ale ~elor 156

D

- DECODARE; ~a automată a vorbirii 169—170
 DENOMINAȚIE; ~a topică 88
 DERIVARE; ~a în limba română 156—157
 DERIVAȚIE; ~a onomastică 71—74
 DIALECT; ~ul aromân 81; ~ul istoromân 81; ~ul meglenoromân 81; americanism,

arabisine, elemente franceze, germane, grecești și slave în cele italiene 165; orientalism în cele italiene 166

DIALECTAL; conținutul unui dicționar ~ 59-70, 141-150; metodologia elaborării dicționarelor ~ 141-150; principiile unui dicționar ~ 60-64

DIALECTOLOGIE; ~ italiană 165-166; ~ românească 92-95; obiectul ~ 166

DIALOG; ~ul în narațiune 90; ~ul -modalitate specific dramatică 90; ~ul narativ și ~ul dramatic 90; ~ul real și ~ul ficțional 90; ~ul teatral 90; tipuri de ~ 90

DIALOGISM 164

DICTIONAR; ~ dialectal 59-70, 141-150; ~ul general al limbii române 159-161; ~ul subdialectului bănățean 59-70, 141-150; concepția ~elor etimologice românești 80, 155-159; conținutul unui ~ dialectal 60; formele gramaticale din ~ 147; ~ul general al limbii române 159-161; izvoarele unui ~ 64-65; imbinarea sintaxei și a semanticii în ~ 81; metodologia elaborării ~elor dialectale 141-150; principiile unui ~ dialectal 60-64

DIFTONGARE: ~a în veghiotă 83

DISCURS: ~ul dramatic 89; analiza ~ului 163-164; construirea ~ului 50-51; limbajele ~ului dramatic 89

DISCURSIV; organizarea gramaticală și cea ~ă în franceza vorbită 49-58; prezentativ și configurație ~ă în franceza vorbită 49-58

DRAMATIC; ~ul ca mod de existență a textului 89; categoria ~ului 89; conceptul de ~ 89-90; conflictul ~ 89-90; dialogul - modalitate specific ~ă 90; discursul ~ 89; expresia și strategiile ~ului 89-90; evoluție ~ă 90; limbajele discursului ~ 89; reprezentarea ~ă 90; structura ~ă 90

E

ECHIVALENȚĂ; relația de ~ 102

ELEMENT; ~e franceze, germane, grecești și slave în dialectele italiene 165; ~ul predicativ suplimentar 101

ENTOPIC; relația ~ - toponim 88

ENUNȚ; înțelegerea ~ului 169; rolul prezentativului *c'est* în structurarea ~ului orai 49-59; structura ~ului 50-51

ETIMOLOGIC; concepția dicționarelor ~e românești 80, 155-159; note lexice și ~e 17-33, 121-136; straturi ~e 157

ETIMOLOGIE; ~ directă 156; ~ indirectă 156; ~ multiplă 156-157; ~ românească 80, 85, 161; ~ slavă 83; ~a în onomastică 87; ~a populară 157; ~a și limba română 154-159; criteriul de stabilire a ~ilor 156-158; metoda reconstrucției în stabilirea ~i unui cuvânt 156

ETIMON 154, 156

ETNIC; specificul ~ al unei limbi 9

EVOLUȚIE; ~ dramatică 90; ~a fonetică a cuvintelor 155-156; ~a grupurilor de cuvinte 154; ~a semantică a cuvintelor 156

EXPRESIE; ~a și strategiile dramaticei 89-90

F

FILIGRANOLOGIC; analiza ~ă în filelogie 76

FILOLOGIC; cercetarea ~ă 75-77

FILOLOGIE; analiza filigranologică în ~76; ~ română 11-16, 75-77

FONETIC; evoluția ~ă a cuvintelor 153-156; legile ~e 154-155; variante ~e 147-148

FONETICĂ; ~ generală și aplicată 168-170

FORMANT; ~i onimici 170

FORMARE; ~a conceptelor în limbaj 7; ~a cuvintelor în limba română 121-126, 156; ~a limbajului 7; ~a limbii române 82, 95-96

FORMĂ; ~a cuvintelor 154-156; ~ele gramaticale din dicționare 147; cercetarea comparativă a ~elor neaccentuate ale pronumelor romanice 82

FRANCEZ; cuvinte de origine ~ă în limba română 159; elemente ~e în dialectele italiene 165; onomastică ~ă 85

FRANCEZĂ; organizarea gramaticală și cea discursivă în ~a vorbită 49-58; prezentativ și configurație discursivă în ~a vorbită 49-58

FRIULIAN; împrumuturi ~e și italiene în graiul sloven 83

FUNCȚIE; ~a informațională a textului 79; ~a interpropozițională 38, 44; ~a poetică a limbajului 8; ~a social-politică și ideologică a stilului publicistic 79; ~ile comunicării 169; ~ile modurilor nepersonale 37-43; identificarea ~ilor interpropoziționale 38; prepoziționalitatea și antiprepoziționalitatea ~i de subiect 42-43

FUNCȚIONAL; stilistică ~ă 78-79

G

GENOTOPONIM 85

GEOGRAFIE LINGVISTICĂ; ~ italiană 165; ~ românească 81

GERMAN; elemente ~e în dialectele italiene 165; cuvinte de origine ~ă în limba română 159, 165

GERUNZIAL; contrageri ~e și infinitivale 44-45

GERUNZIU 38

GRAI; împrumuturi friulane și italiene în ~ul sloven 83; lexicul ~urilor bănățene 59-70, 141-150
GRAMATICAL; formele ~e din dicționare 147; organizarea ~ă și cea discursivă în franceza vorbită 49-58
GRAMATICĂ; ~ românească 35-47, 99-110; ~a și stilistica în onomastică 88
GRECESC; elemente ~ești în dialectele italiene 165
GRUP; evoluția ~urilor de cuvinte 154

H

HOPÍ; limba populației ~ 5-6

I

INDO-EUROPEAN; compararea românei cu limbile ~e vechi 158
INFINITIV; ~ul românesc 37
INFINITIVAL; contrageri gerunziale și ~e 44-45
INFORMAȚIE ~ lingvistică 99; ~ morfologică 99; ~ semantică 99; vehicularea ~i sintactice 99-110
INFORMAȚIONAL; funcția ~ă a textului 79
INTERPROPOZIȚIONAL; funcția ~ă 38, 44; identificarea funcțiilor ~e 38
INTERRELAȚIONARE; ~a stilurilor limbii 79
INTERTEXTUALITATE 163-164
ISTOROMÂN; dialectul ~ 81
ITALIAN; americanisme, arabisme, elemente franceze, germane, grecești și slave în dialectele ~e 165; orientalism în dialectele ~e 166; dialectele ~e 165-166; dialectologie ~ă 165-166; geografie lingvistică ~ă 165; împrumuturi ~e în graul sloven 83; toponimie ~ă 166-168

I

ÎMPRUMUT; ~uri friulane și italiene în graul sloven 83; ~urile savante din latină 158; originea noilor ~uri în română 81

L

LATIN; continuitatea ~ă în antroponimia românească 87; istoria limbii ~e 84; supinul ~ 82.
LATINĂ; ~a balcanică 82; cuvintele moștenite și împrumuturile savante din ~ 158
LATINITATE; ~a limbii române 81
LEGE; ~ile fonetice 154-155
LEXIC; ~ onimic 170; ~ onomastic 171; ~ul graurilor bănățene 59-70, 141-150; ~ul limbii române 121-136; ordonarea onomasiologică a ~ului 147

LEXICAL; note ~e și etimologice 17-33, 121-136

LEXICOGRAFIC; numeralul unu din perspectivă ~ă 111-120

LEXICOGRAFIE; ~ românească 59-70, 77-78, 80, 141-150, 159-161; ~ sirbo-croată 83

LIMBAJ; ~ele discursului dramatic 89; ~ul ca produs social 107; conceptul de ~ 163; formarea conceptelor în ~ 7; formarea ~ului 7; funcția poetică a ~ului 8; reflectarea realității în ~ 6; structurile ~ului 7

LIMBĂ; ~a populației hopi 5-6; atlasele ~ii române 81; compararea românei cu ~ile indo-europene vechi 158, cu ~ile romanice 157-168; corespondența timpurilor în ~ile romanice 83-84; cuvinte autohtone în ~a română 158; cuvinte de origine franceză, germană, maghiară și turcică în ~a română 159; cuvinte de origine slavă în ~a română 158; derivarea în ~a română 156-157; dicționarul general al ~ii române 159-161; etimologia și ~a română 154-159; exprimarea timpului trecut în stilul științific în ~ile sud-est europene 82-83; formarea ~ii române 82, 95-96; formarea cuvintelor în ~a română 121-126, 156; Interrelaționarea stilurilor ~ii 79; istoria ~ii latine 84; istoria ~ii române 80; istoria ~ii române literare 93-94; îmbogățirea vocabularului ~ii române 81; latinitatea ~ii române 81; lexicul ~ii române 121-136; specificul etnic al unei ~i 9; stilurile ~ii române 78-79; structura stilistică a ~ii române contemporane 78-79; vocabularul ~ii române 84-85

LINGVISTIC; informație ~ă 99; mediul ~ 6-7; relații ~e între Franța și Italia 165; relații ~e slavo-române 84; teoria ariilor ~e 84

LINGVISTICĂ; ~ generală 3-10; ~ sud-est europeană 82; ~a textului 49-58; relativism sau relativitate în ~ 3-10

LITERAR; istoria limbii române ~e 93-94; onomastică ~ă 162-163

LITERARIZARE 147-148

M

MAGHIAR; cuvinte de origine ~ă în limba română 159

MEGLENOROMÂN; dialectul ~ 81

METODĂ ~a istorico-comparativă 156; ~a reconstrucției în stabilirea etimologiei unui cuvânt 156

METODICĂ; ~a cercetărilor onomastice 170-171

METODOLOGIE; ~a elaborării dicționarelor dialectale 141-150

MOD; ~ul supin în contrageri și abrevieri 45; ~urile nepersonale 37-43; funcțiile ~urilor nepersonale 37-43
MORFOLOGIC; informație ~ă 99

N

NARATIV; dialogul ~ 90
NARAȚIUNE; dialogul în ~ 90
NAZALĂ; ~ele preconsonantice în română și albaneză 84
NEACCENTUAT; cercetarea comparativă a formelor ~e ale pronumelor romanice 82
NEPERSONAL; funcțiile modurilor ~e 37-43; modurile ~e 37-43
NOMINAL; construcții ~e 42-43
NUME; ~le proprii 170
NUMERAL; ~ul unu din perspectivă lexicografică 111-120

O

OBIECT; ~ul dialectologiei 166
ONIMIC; formații ~i 170; lexic ~ 170; sistemele ~e 170
ONIMIZARE; ~a apelativului 170
ONOMASIOLOGIC; ordonarea ~ă a lexicului 147
ONOMASTIC; derivațiile ~ă 71-74; lexic ~ 171; metoda cercetărilor ~e 170-171; teoria cercetărilor ~e 170-171
ONOMASTICĂ; ~ franceză 85; ~ literară 162-163; ~ românească 151-153, 161-163; ~ slavă și romanică 85; ~ traco-dacă 87; al VIII-lea Simpozion Național de ~ 87-88; etimologia în ~ 87; gramatica și stilistica în ~ 88; probleme generale ale ~ii 170-171

ORAL; rolul prezentativului *c'est* în structura enunțului ~ 49-58
ORIENTALISM; ~e în dialectele italiene 166

P

PARTICIPIU 37
POETIC; funcția ~ă a limbajului 8
PREDICAT; ~ul în construcții și contrageri 38-43
PREDICATIV; elementul ~ suplimentar 101
PREPOZIȚIE; ~ și subiect 39
PREPOZIȚIONAL; construcții ~e 41
PREPOZIȚIONALITATE; ~a funcției de subiect 42-43
PREZENTATIV; ~ și configurație discursivă în franceza vorbită 49-58; rolul ~ului *c'est* în structura enunțului oral 49-58
PRINCIPIU; ~ile unui dicționar dialectal 60-64
PRONUME; cercetarea comparativă a formelor neaccentuate ale ~lor romanice 82

PROPOZIȚIE; contragera și abrevierea ~ilor 38-47

PUBLICISTIC; funcția social-politică și ideologică a stilului ~ 79; stilul ~ 79; textul ~ 79

R

RAPORT; ~ul dintre contrageri și reducere 43-45

RECONSTRUCȚIE; metoda ~i în stabilirea etimologiei unui cuvânt 156

REDUCERE; raportul dintre contrageri și ~ 43-45

REGIM; ~ul conectivelor 37-38

RELATIVISM; ~ sau relativitate în lingvistică 3-10

RELATIVITATE; relativism sau ~ în lingvistică 3-10

RELATIE; ~ de echivalență 102; ~a de apozare 99; ~a de coordonare 101-104;

~a de subordonare 100-101, 104-108;

~a entopic - toponim 88; ~a toponimie - antroponimic 88; ~a toponimie - discipline conexe 88; ~ii lingvistice între Franța și Italia 165; ~ii lingvistice slavo-române 84

ROMANIC; cercetarea comparativă a formelor neaccentuate ale pronumelor ~e 82;

compararea românci cu limbile ~e 157-158; corespondența timpurilor în limbile ~e 83-84; onomastică slavă și ~ă 85

ROMANISTICĂ 80-82, 172

ROMANITATE; ~a sud-estului Europei 84

ROMÂN; atlasele limbii ~e 81; corespondențe ~o-albaneze 84; cuvinte autohtone în limba ~ă 158; cuvinte de origine franceză, germană, maghiară, turcă în limba ~ă 159; cuvinte de origine slavă în limba ~ă 158; derivarea în limba ~ă 156-157;

dicționarul general al limbii ~e 159-161; etimologia și limba ~ă 154-159; filologie ~ă 11-16, 75-77; formarea cuvintelor în limba ~ă 121-126, 156; formarea limbii ~e 82, 95-96; istoria limbii ~e 80; istoria limbii ~e literare 93-94; îmbogățirea vocabularului limbii ~e 81; latinitatea limbii ~e 81; lexicul limbii ~e 121-136;

relații lingvistice slavo-~e 84; stilurile limbii ~e 78-79; structura stilistică a limbii ~e contemporane 78-79; vocabularul limbii ~e 84-85

ROMÂNĂ; compararea ~ei cu albaneza și cu limbile indo-europene vechi 158, cu limbile romanice 157-158; nazalele preconsonantice în ~ și albaneză 84; originea noilor împrumuturi în ~ 81; terminologia medicală-biologică în ~ 81; varietățile ~ei 81

ROMĂNESC; infinitivul ~ 37; antroponimie ~ească 152, 161-162; concepția dicționarelor etimologice ~ești 80, 155-159; con-

tinutatea latină în antroponimia — ească 87; dialectologie — ească 92—95; etimologie — ească 80, 85, 161; geografie lingvistică — ească 81; gramatică — ească 35—47, 99—110; lexicografie — ească 59—70, 77—78, 80, 141—150, 159—161; onomastică — ească 151—153, 161—163; toponimie — ească 137—140, 151—152, 162

S

SCHIMBARE; ~ile de sens ale cuvintelor 156

SEMANTIC; evoluția ~ă a cuvintelor 156; informație ~ă 99

SEMANTICĂ; imbinarea sintaxei și a ~icii în dicționare 81

SEMNIFICAȚIE; ~ cognitivă 8

SENS; aria de circulație a ~urilor 146—147; schimbările de ~ ale cuvintelor 156

SINONIMIC; corespondențe ~e 147

SINTACTIC; vehicularea informației ~e 99—110

SINTAXĂ; imbinarea ~ei și a semanticii în dicționare 81

SISTEM; ~ele onimice 170; ~ul cognitiv 8

SIRBOCROATĂ; lexicografie ~ 83

SLAV; cuvinte de origine ~ă în limba română 158; elemente ~e în dialectele-italiene 165; etimologie ~ă 83; onomastică ~ă și romanică 85; relații lingvistice ~o-române 84

SLOVEN; împrumuturi friulane și italiene în graiul ~ 83

SONOR; vorbirea ~ă 168

STIL; ~ individual 79; ~ intern 79; ~ul beletristic 79; ~ul biblic sau religios 79; ~ul dramatic 90; ~ul juridico-administrativ 79; ~urile limbii române 78—79; exprimarea timpului trecut în ~ul științific în limbile sud-est europene 82—83; funcția social-politică și ideologică a ~ului publicistic 79; interrelaționarea ~urilor limbii 79

STILISTIC; structura ~ă a limbii române contemporane 78—79

STILISTICĂ; ~ funcțională 78—79; gramatică și ~a în onomastică 88

STRAT; ~uri etimologice 157

STRUCTURĂ; ~a enunțului 50—51; ~a construcțiilor 44—45; ~a contragerilor 37; ~a dramatică 90; ~a stilistică a limbii române contemporane 78—79; ~ile limbajului 7

SUBDIALECT; Dicționarul ~ului bănățean 59—70, 141—150

SUBIECT; prepoziție și ~ 39; prepoziționalitatea și antiprepoziționalitatea funcției de ~ 42—43

SUBORDONARE; relația de ~ 100—101, 104—108

SUBORDONATOR; conective ~oare 106—108

SUBSTITUENT 39; ~i cazuali și acazuali 43

SUBSTITUIBILITATE 39

SUBSTITUIRE 39

SUPIN; ~ul latin 82; modul ~ în contra-geri și abrevieri 45

Ș

ȘTIINȚIFIC; exprimarea timpului trecut în stilul ~ în limbile sud-est europene 82—83

T

TEORIE; ~a ariilor lingvistice 84; ~a cercetărilor onomastice 170—171

TERMINOLOGIE; ~ medicală-biologică în română 81

TEXT; ~ul publicistic 79; dramaticul ca mod de existență a ~ului 89; funcția informațională a ~ului 79; lingvistica ~ului 49—58; modele verbale ale ~ului 168

TIMP; corespondența ~urilor în limbile romanice 83—84; exprimarea ~ului trecut în stilul științific în limbile sud-est europene 82—83

TIP; ~uri de dialog 90

TOPIC; denominația ~ă 88

TOPONIM; relația entopic — ~ 88

TOPONIMIC; anchete ~e 166—168

TOPONIMIE; ~ italiană 166—168; ~ românească 137—140, 151—152, 162; ~a planetei Marte 85; relația antroponimie — ~ 88; relația ~ — discipline conexe 88

TRACO-DACĂ; onomastică ~ 87

TRADUCERE; aspecte ale ~ii unui manuscris 11—16

TRECUT; exprimarea timpului ~ în stilul științific în limbile sud-est europene 82—83

TURCIC; cuvinte de origine ~ă în limba română 159

V

VARIANTĂ; ~e fonetice 147—148

VEGLIOTĂ; diftongarea în ~ 83

VERBAL; comunicare ~ă 168, 169; modele ~e ale textului 168

VOCABULAR; ~ul limbii române 84—85; îmbogățirea ~ului limbii române 81

VORBIRE; ~a ca act de comunicare 168—169; ~a sonoră 168; algoritmi prelucrării numerice a ~ii 168; decodarea automată a ~ii 169—170; mecanismele activității de ~ a omului 169

VORBIT; organizarea gramaticală și cea discursivă în franceza ~ă 49—58; prezentativ și configurație discursivă în franceza ~ă 49—58

A

Agârbiceanu, Ion 112, 121-125
 Alecsandri, V. 82, 102, 113, 116
 Alexandrescu, Gr. 114
 Andrean, Danilj Panoneanul 11
 Anghel, Ioana 117, 121-125
 Anghelescu, Șerban 90
 Apostolescu, Carmen 90
 Argezei, T. 107
 Arvinte, V. 77
 Asan, Flnuța 38, 46
 Atanasov, P. 84
 Avram, Andrei 84
 Avram, Mioara 35-37, 39, 42, 44, 46, 102, 106, 158

B

Babeu, Doina 54
 Bahner, W. 84, 85
 Bahtin, M. 164
 Bartoli, M. 84
 Bassarabescu, I.A. 117
 Bădescu, Irina 89
 Băjenică, V. 162
 Bătiu, Vasile 88
 Bec, Pierre 173
 Beltechi, E. 68
 Benedek, G. 95-96
 Benedek, Piroška 162
 Bereța, Petru Livius 59
 Bezlaș, F. 83
 Bianu, I. 25, 76
 Bidlan, V. 17-24, 125-131
 Bidu-Vrânceanu, Angela 108
 Binder, Ștefan 67
 Birnbaum, Henrik 82
 Bistrișeanu, Alexandru 66
 Birleanu, Ion-Horia 88, 162
 Birseanu, A. 113-115, 118, 157
 Blaga, L. 114, 117-119
 Blanche-Benveniste, Claire 49-51
 Blücher, G. 76
 Boehmann, Klaus 81
 Bodzei, Sigismund 88, 162
 Bodzel-Schiller, Erika 88, 162
 Bogdan, Ioan 71, 72, 151, 152
 Bogrea, V. 135
 Boreică, M. 3, 6, 91-92
 Borza, Al. 24-31, 33
 Brăescu, G. 117
 Breban, Vasile 154-159, 159-161
 Brezolanu, I. 25-27
 Bright, W. 4
 Budai-Deleanu, I. 113, 118, 119
 Byek, J. 113

C

Calotă, Ion 162
 Camilar, E. 119
 Candrea, Gh. 124
 Candrea, I.-A. 32, 74
 Cantemir, D. 116
 Caproșu, I. 151
 Carabulea, Elena 111
 Caracausi, Girolamo 166
 Caragiale, I. L. 62, 82, 112, 115,
 Caragliani, Ion 162
 Caragiu, Matilda 35, 37, 38, 46
 Cazacu, Boris [92-95]
 Călinescu, G. 117, 119
 Câmpean, Ileana 111, 116
 Câmpeanu, Eugen 78-79
 Cădea, V. 11, 13
 Cheie, Paulina 59, 69
 Chioareanu, Mihaela 59, 69
 Cibodaru, C. 151
 Clobanau, Șt. 14
 Ciocirliie, Corina 90
 Cioran, Emil M. 82
 Cioranescu, Al. 32
 Cipariu, T. [75-76]
 Coman, P. 30, 147
 Comloșan, Doina 89
 Comșulea, Elena 111-120
 Conachi, C. 115
 Conea, I. 152
 Constantinescu, N.A. 39, 71, 80, 138, 151, 152
 Constantinescu-Dobridor, Gh. 46
 Čop, Bojan 83
 Corblin, François 55
 Coresi, diaconul 118
 Corominaș, G. 81
 Coseriu, E. 6
 Costin, Lucian 68, 69
 Costin, M. 114, 115, 118
 Costinescu, Ion 25, 26
 Coșbuc, G. 114, 116, 117, 119
 Coteanu, I. 89, 108, [155-159]
 Crașoveanu, Dumitru 59
 Creangă, I. 112-114, 117, 118, 123
 Cristureanu, Al. 88, 162
 Cuparencu, I. 118

D

Dahmen, Wolfgang 81
 Damblemont, Gerhard 82
 Damé, Fr. 125
 Dardi, Andrea 165
 Dănilă, Simion 88, 162

* Cifrele tipărite cu caractere albine indică autorii de articole publicate în revistă în anul 1988; cifrele puse între paranteze drepte indică autorii recenzați sau discutați în articole speciale; celelalte cifre trimit la autorii citați.

Deanovlă, Mirko 82
 Delamarina, V.V. 66
 Delavrancea, B. Șt. 113
 Demény, L. 76
 Densusianu, Ov. 139-140
 Deulofeu, J. 49, 50, 56
 Devoto, G. 138-140
 Diaconescu, Ion 38, 40, 41, 46
 Diaconescu-Pruteasa, Ioana 106
 Dobre, Maria 88
 Donat, I. 152
 Dosoftei 115
 Drașoveanu, D.D. 35-47, 100-102
 Draye, Henri 85
 Drăganu, N. 40, 46, 151, 153
 Drincu, Sergiu 59, 64
 Bucháček, Otto 85
 Duerot, Oswald 52, 164
 Dumitrescu, Suzana Carmen 106, 107
 Dunea, Petru 162
 Duridanov, Ivan 83

E

Eco, Umberto 4
 Edelstein, Frieda 35, 36, 38, 41, 44, 46
 Edwards, A.D. 4
 Einstein, A. 4
 Eliade, Mircea 82
 Elwert, Theodor W. 81
 Eminescu, M. 90, 113, 114, 115-117, 119, 162
 Ernst, Gerhard 81

F

Faićiu, Elisabeta 162
 Faićiu, Ioan 72
 Fekete Nagy Antonius 71
 Felecan, Nicolae 162
 Ferrand, M. 85
 Fillmon, Doina 89
 Filipescu, Puiu 88, 162
 Filipović, Rudolf 82, 83
 Firu, Nicolae 149
 Fischer, Emil 80
 Florea, Ion 88
 Florea, Ligia Stela 49-58, 163-164
 Florea, Viorica 111
 Foucault, M. 163
 Francescato, Giuseppe 83
 Frățilă, Vasile 59
 Freiberg, Medeea 89
 Frîncu, T. 112, 124
 Frumosu, Ion 65
 Frumușani, Daniela 90

G

Gablinskij, M. 32
 Gadet, Françoise 49
 Galaction, G. 122
 Galdi Ladislau 71

Gaster, M. 76
 Gádei, C. 112
 Genette, G. 164
 Genre, Arturo 166
 Georgiev, Vi. 95
 Gerersdorfer, Vera 83
 Gheorghiu, Domnica 59
 Gherman, Mihai 75-76, 76-77
 Gheție, Ion 63, 77
 Giuglea, A. 140
 Giurescu, C. 25, 28
 Giustiniani, Vito R. 82
 Goga, Nicolae 88, 162
 Goicu, Viorica 88, 162
 Goldberg, G. 49, 51
 Golopenția-Eretescu, Sanda 35, 43, 46, 102, 111
 Gombocz Zoltan 74
 Goran, Vasile 88, 162
 Gorovei, A. 118
 Grassi, Corrado 166
 Graur, Al. 3, 106, 157
 Grecu, Doina 77-78, 131-134
 Gregorian, M. 65
 Grigorescu, Mloara 100
 Grigoriu-Rigo, Gr. 31
 Gruiță, G. 109, 111, 112
 Guberina, Petar 82, 83
 Gulian, C.I. 8
 Gușu-Romalo, Valeria 37, 40, 41, 43, 46, 100, 102
 Güllich, E. 164

H

Haebler 83
 Hamp, Eric P. 83
 Hasdeu, B.P. 32, 76, 149
 Hausteiu, Ulrich 80
 Házy, Ștefan 38, 46
 Hegel, G.W.F. 111
 Heitmann, Klaus 80
 Hicea-Mocanu, Veronica 163
 Hjelmslev, L. 5
 Hodis, B. 99-110
 Hodos, E. 150
 Hogas, C. 117
 Hoijer, H. 6
 Holtus, Günter 81, 165
 Homorodean, Mireea 73, 137-140, 161-163, 165-166
 Hotnog, Titus 88
 Hristea, Th. 62
 Hubschmid, Johannes 80, 84, 85
 Hymes, Dell 4

I

Iana, A. 31
 Iancu, Victor 162
 Ilčev, Stefan 71, 72
 Iliescu, Maria 80
 Ionescu, Christian 87

Ionescu, I. 26, 28, 117
 Ionitã, Vasile 65, 161
 Iordan, Iorgu 36, 37, 43, 44, 46, 71, 91, 113,
 121, 122, 124, 137-140, [151-152]
 Iorga, N. 112, 117
 Irimia, Dumitru [78-79]
 Ispirescu, P. 116, 118, 122
 Istrate, Gavril 75
 Istrate, Mariana 88, 162
 Istrati, Panait 82
 Ivãnescu, Gh. 59, [91-92]

J

Jakó, S. 76
 Jalla, Daniele 166
 Janitsck, Eugen 88, 162
 Jariák, Ioan Urban 113-115, 118, 157
 Jeanjean, Colette 49
 Jipescu, G.M. 28

K

Karpenko, Jurij A. 85
 Kaufmann, Odette 89
 Király Francisc 59, 148
 Kis Emese 99
 Kluekhohn, C. 6
 Kuleza István 151, 153
 Kovãec, August 82
 Kramer, Johannes 81, 165
 Krenn, Herwig 82

L

Labiş, N. 118
 Larochebouv, Daniette-André 50
 Larsson, Eva 55
 Leighton, D. 6
 Litlinschi, D. 28
 Llubá, S. 31
 Lombard, A. 112
 Loşonji, Dumitru 17-24, 88, 125-131, 153,
 166-168
 Lotz, John 9
 Lukinich, Emerich 71
 Lüder, Elsa 77, 78

M

Macedonski, Al. 122
 Macovei, Gabriela 88
 Magdu, Lia 84, 85
 Maingueneau, Dominique [163-164]
 Makkai Ladislau 71
 Mandelbaum, David G. 7
 Mánczak, Wltoid 83
 Manguca, S. 149
 Manzelli, Glanguldo 166
 Marcu, Traian 63
 Marcus, Solomon 103
 Mares, Al. [76-77]

Marian, Rodica 90, 162
 Marian, S. F. 18
 Martinet, A. 100
 Mathiot, M. 8
 Mauro, Tullio de 5
 Mazilu, Teodor 90
 Mãgureanu, Anca 90
 Mãrli, I. 59-70, 141-150
 Melich János 74
 Metzeltin, Michael 82
 Micu, Samuil 11
 Mihãescu, Haralambie 84, 138
 Mihãilã, G. 152
 Mihãilã, Rodica 90
 Milaş, C. 106
 Miliescu, Nicolae 11
 Minulescu, Ion 112-114
 Miron, Paul [77-78], 80
 Mirju, Mihaela 89
 Modola, Doina 89
 Moldovan, Victoria 88, 90, 134-136
 Moldovanu, Dragoş 87, 137, 139
 Moldoveanu, Gh. 88, 162
 Mollère 89
 Morel, Mary-Annick 49, 54, 57
 Mujačić, Zarko 165
 Munteanu, Ştefan 64
 Muşiu, Ion 59

N

Nandriş, Octavian [173-174]
 Neamtu, G. G. 101, 112
 Nègre, Ernest 85
 Negruzzi, I. 115
 Neş, Mariana 89
 Nicolaescu, Mădãlina 89
 Novacovleu, Emilian 68, 69
 Nussbãcher, G. 76
 Nuţã, Ion 24-30, 88, 162

O

Odobescu, Al. 113
 Oisen, H. 36, 37, 41, 42, 46
 Onu, Liviu 91
 Oros, Marius I. 82-85, 88
 Oştea, R. 115

P

Pagliari, A. 5
 Pailga, Sorin 88
 Pamfil, Carmon-Gabriela [75-76]
 Pamfile, T. 26, 30
 Panaitescu, P. P. 140
 Panã Dindelegan, Gabriela 37, 46
 Pann, A. 119
 Panju, Z. 25, 31
 Papahagi, Tache 31, 32, 61, 140
 Papy 103
 Pas, I. 122

Pascu, G. 28
 Pascu, Ștefan 87, 161
 Pașca, Șt. 71-73
 Pavel, Eugen 88, 162
 Păltineanu, Viorel 3-10
 Păsculescu, N. 135
 Pătruș, Ioan 71-74, 84, 87, 137-140, 151-153, 159, 161
 Pellegrini, Giovan Battista 165
 Penn, Julia M. 3
 Petre, Mihai 162
 Petrescu, Camil 115
 Petrescu, Cezar 106, 119
 Petrovici, Emil 18, 66, 67, 93, 129, 140, 149, 152
 Pfister, Max 165
 Philippide, Al. 91, 132
 Pietreanu, Marica 88, 162
 Plaut 89, 157
 Podol'skaja, N. V. 170
 Pontbrlant, R. 31
 Pop, Augustin 88, 162
 Pop, Liana 89
 Pop, Sever 23, 166, 130, 149
 Pop-Rețeganul, Ion 117, 119
 Popa, V. I. 113, 116
 Popescu, Nae 139
 Popescu, Rodica 59, 116
 Popescu-Sireteanu, Ion 88, 162
 Porucic, T. 140
 Potapova, R. K. [168-170]
 Pottier, B. 6
 Preda, M. 118, 163
 Protase, Dumitru 87
 Purdela-Sitaru, Maria 59, 69, 140
 Pușcariu, S. 32, 76, 80, 121
 Putanec, Valentin 83

R

Racotă, Tulin 162
 Radu, Maria 162
 Radu, Vasile 162
 Raevskij, N. 32
 Rădulescu-Codin, C. 30
 Rădușlu, Aurel 161
 Rebreanu, L. 88, 113, 115, 118
 Rezeanu, Adrian 162
 Rohlfis, Alfred 11
 Rohr, Rupprecht 81
 Rosetti, Al. 84, 94, 113, 140
 Roșca, Nușu 88
 Roșianu, Ion 88, 162, 167
 Runcan, Miruna 90
 Rusu, Grigore 17-24, 125-131
 Rusu, Valeriu 84

S

Sadoveanu, M. 88, 90, 116, 119, 134, 135
 Sala, Marius [155-159]
 Șalinački, Elena 59
 Sandfeld, Kr. 36, 37, 41, 42, 46

Sapir, E. 3-10
 Sauvageot, Aurélien 51
 Savić, Momčilo D. 82
 Săteanu, C. 33, 100
 Sbiera, I. 116, 117
 Schaff, A. 4
 Schmitt, Christian 81
 Schweiger, P. 3
 Schweichard, Wolfgang 81
 Seorohete, Aurel 59
 Serihan, A. 32, 80, 124, 134, 135
 Seche, Luiza 111
 Seche, Mircea 66
 Simenschy, Th. 92
 Simion Dascălul 117
 Simionescu, I. 25, 28, 30
 Simionescu, Vasile 162
 Šimunović, Petar 82
 Skok, Petar 82-85, 145
 Skubic, Miltja 83, 84
 Slavici, I. 113, 115, 116, 118
 Soreanu, Șerban 89
 Sorescu, Marin 88
 Staltmane, V. E. 170
 Stan, Camelia 90
 Stan, Ionel 59, 61
 Stan, I. T. 88, 163, 168-170
 Stanomir, Gh. 82
 Stoian, Al. 149, 150
 Stoica de Hațeg, Nicolae 65
 Sucu, C. 71, 73, 74, 140, 151, 153
 Suciș, Emil 88
 Suflețel-Moroianu, Rodica, 59, 88
 Sultanov, A. N. 170
 Superanskaja, A. V. 85, 170

Ș

Șandru, D. 65
 Șăineanu, L. 25, 134, 135
 Șchiau, Octavian 87
 Șerban, Felicia 11-16, 80-82, 88, 90, 111-120
 Șerban, Vasile 59, 69, 92
 Șimanschi, L. 151
 Șotropa, Calistrat 36, 46
 Ștefulescu, Alexandru 152
 Șuteu, Flora 121

T

Tabarcea, Cezar 90
 Tamas Lajos 20
 Teaha, T. 128
 Teiuș, Sabina 159-161
 Teodorescu, G. D. 114, 117
 Thuu, Harald 81
 Tiktin, H. 36, 37, 46, [77-78], 80, 113
 Todoran, Romulus 30-33, 92-95
 Toma, Elena 81
 Toma, Ion 162
 Troftin, Aurel 88

Truina, Donskoj, V. N. [168-170]
Tudorica, Alexandru 90
Turgot, Anne-Robert-Jacques 157

T

Țăra, Vasile D. 59, 92
Țichindeal, D. 66
Țopan, Grigore 162

U

Udrescu, D. 63
Ungureanu, V. M. 162
Ursu, N. A. 11

V

Vasilu, E. 35, 43, 46, 102
Vasilu, Gabriel 88, 162, 172-173
Vasilu, Laura 38, 48
Vasiluță, Livia 59
Venelin, I. I. 162
Viclu, A. 143, 146
Vinja, Vojmir 82, 83
Vințel, Onufrie 88, 162, 170-171
Vișan, Florentina 89

Vișovan, Ștefan 162
Vlad, Sabin 87-88, 162
Vlahuță, Al. 118
Volencescu, V. 119
Vraclu, Arton [95-96]
Vulpe, Magdalena 62, 63, 162
Vultur, Smaranda 90

W

Wald, H. 4, 7,
Wald, Lucia 3
Weigand, G. 152
Werner, Reinhold 80
Whorf, L. B. 3-10
Winkelmann, Otto 81

Z

Zafiu, Rodica 90
Zamboni, Alberto 165
Zamfirescu, G. M. 117
Zanne, I. A. 112, 113, 117
Zdrenghea, Mircea 111
Zlatonstova, L. V. [168-170]
Zoll, Paolo 165

?

?

T

Truina, Donskoj, V. N. [168-170]
Tudorica, Alexandru 90
Turgot, Anne-Robert-Jacques 157
Țăra, Vasile D. 59, 92
Țichindeal, D. 66
Țopan, Grigore 162
Udrescu, D. 63
Ungureanu, V. M. 162
Ursu, N. A. 11
Vasilu, E. 35, 43, 46, 102
Vasilu, Gabriel 88, 162, 172-173
Vasilu, Laura 38, 48
Vasiluță, Livia 59
Venelin, I. I. 162
Viclu, A. 143, 146
Vinja, Vojmir 82, 83
Vințel, Onufrie 88, 162, 170-171
Vișan, Florentina 89

Vișovan, Ștefan 162
Vlad, Sabin 87-88, 162
Vlahuță, Al. 118
Volencescu, V. 119
Vraclu, Arton [95-96]
Vulpe, Magdalena 62, 63, 162
Vultur, Smaranda 90
Wald, H. 4, 7,
Wald, Lucia 3
Weigand, G. 152
Werner, Reinhold 80
Whorf, L. B. 3-10
Winkelmann, Otto 81
Zafiu, Rodica 90
Zamboni, Alberto 165
Zamfirescu, G. M. 117
Zanne, I. A. 112, 113, 117
Zdrenghea, Mircea 111
Zlatonstova, L. V. [168-170]
Zoll, Paolo 165

INDICE DE CUVINTE ȘI AFIXE

LBANEZĂ

*ambrel 84
kerni 83
mbrel 84

BULGARĂ

Dobrin 73
Dodon 72
Dódonov 72
franzelá 157
hambar 144
Kalónčo 71
Kalónka 72
kanará 135
Morón 71
párog 138
Platón 71
šina 83

DALMATĂ

kijernja 83
kirnja 83
kraja 83
krnja 83

EBRAICĂ

*dā-llō-m 83
*llā 83

FRANCEZĂ

Belloy 85
Bès 85
Bese 85
Bessay 85
Boulay 85
Boulaye 85
cernier 83
cime 139
compréhensible 161
comprendre 161
ditey 83
ditier 83
épader 161
ferment 161
palán 138
palánche 138
phylogénic 161
Terras 26
Terras 26
transparente 28

GALEZĂ

*beltea 85
*belo 85
*betteus 85

GERMANĂ

Bäcker 165
denn 81
dichten 83
Dichter 83
Hackslock 67
intabulieren 125
Kipfel 165
Koffer 157
niuntehund 83
Polizei 165
prozessieren 125
Schnitzel 165
Spritze 165
stollen 165
Taffel [apfel] 24
Trauer [apfel] 29
Türkischelafel [apfel] 27

GREACĂ

δομος 154
genea 161
-on 71
πεζός 157
phálanga 138, 139
phálangz 138
phyle 161
Πλάτων 71
Stylos 140

INDO-EUROPEANĂ

*denk- 83
*dntni 83
*llo-m 83

ITALIANĂ

bardaco 166
brico 166
cerina 83
chifel 165
cima 139
cisma 165
colmo 138
dettare 83
divano 166
dogana 166
dragomano 166
giaba 166
haide 165
palánca 138
palánco 138
palange 138
palanka 139
paranc 139
paranco 138
pèc 165
polizzai 165

rasa 165
riso 166
snitzel 165
spritz 165
stol 165
taiola 168
tolomaccio 166
vetta 139
Vlacci 165

LATINĂ

accaptiare 145
adaeque 145
adjunare 145
auréolus 32, 38
aureus 33
*auriolus 32
aurum 33
ava 140
betulla 85
*betullus 85
babalus 18
casa 154
coparius 157
calmine 139
daculum 83
domus 154
evadere 161
fermentare 157
fermentum 151
fervere 161
imperator 84
languórem 159
*palánca 138, 140
*palánca 138, 140
palatium 84
palatum 84
phalángae 138
*pilla 140
pratium 158
rivus 140
rufa 158
stglus 140
trahax 157
vadere 161
vipera 158
v'ita 139

MAGHIARĂ

akó 145
Debreczen 74
Dobriczin 74
dorong 139
fogó 20
fogoly 20
hambár 144
hódony 72
Hort 153
Hortlaka 153

Jáko-teleke 153

ken 13

lak 153

Mozson 72

talp 158

tágyer 24

tányér [alma] 24

terde (~ kalása) 127

tokay 28

POLONEZĂ

kufer 157

Michón 72

PORTUGHEZĂ

alavánca 138

alevar 138

palanca 138

ROMÂNĂ

A

abá 145, 147

abacă 160

abáte 67, 148, 160

abatiză 160

abafie 160

abazie 160

ábár 66

abărăbár 148

abărăbári 148

abductor 160

abidui 148

abilită 160

abioeneză 160

abitur 160

abjecție 160

abjură 160

ablație 160

ablațiune 160

ablaut 160

ablefarie 160

ablegăt 67

abligăt 146

abó 66

abolitionism 160

aborat 149

abfigui 63, 148

abfiguit 148

abăhu 148

aburăt 149

aburit 148

ac 67

~ cu boaldă 149

~ de-ncheurator 67

~ de rug 17

~ de spine 17

ácar 66, 149

acarcare 62, 66, 149

acás 67

acásă 67

acáf 17, 62, 147

acáfün 17

acáfjin 17

acástău 17

acătare 67

acătărea 67

acătărea 67

acáf 17

acáfá 67, 145, 148

acáfár 17

acáfşn 17

acáfjel 17

acáfjin 17

acău 63, 145, 147

áce 67, 148

ácca 146

acelui 62, 149

aceră 146, 149

achéf 17

aci 67

aciucă 143

aciugă 143

acnůma 67

acoli 63

acoperi 67

acoperitoare 66

acotropi 63, 148

acotropiş 148

acou 145

acov 62, 145, 147

acovel 147

acri 66

ácru 67

acştcc 67

acú 67

acůma 67

acűpăr 67

acųperi 67

adăuge 68, 143

adăorăt 149

adăorit 149

adăp 68

adăpá 68

adăpătóare 65

adău 62

adăudră 148

adăugá 143

adăvási 65

adécă 145

adése 66

adeseóri 65, 68

adésul 66, 68

adet 62

adevăr 68, 149

adevărăt 68, 149

adevărătűră 65

adéver 149

adeverit 65

adică 81, 145

adictu 146

adinc 68

adincă 148

adincăni 148

administrationsrat 65

adnadii 65

adoptirui 65

adrésă 68, 144

adűce 68

adunăre 68

advocat, 143, 144

aer 65

aeroplan 63, 68

aferă 65, 149

aferim 66

aşinăt 65

aşlă 68, 156

aşlufiá 148

aşufui 148

aşumat 65, 148

aşund 68

aşundă 65

agágie 143

agáf 17

agáfş 17

agáfá 67, 145

agent 145

áger 68

agest 63

agheásmă 149

aghiásmă 149

aghirui 65

agirci 149

aglică 68

aglomerafie 63, 144

agonisi 68

ágriş 68

ágrişti (tuşá de ~) 68

aieroplán 68

aimprenuăt 149

ainpren 149

áinprensupă 149

ainştóc 67

aainte 65

aiór 30—33

airoplan 63

aiurá 145

aiure (a) 145

aiuri 145

aiurilea 68

aizánban 147

aizimbán 147

aizimbán 68

ajdiór 150

ajdiűór 150

ajgiór 143, 149, 150

ajomi 146

ajumi 146

ajunđ 68, 145

ajűnge 68

ajuni 145

-al 81
alalâsedră 68
alaş 62
alq̄l 62
alâu 63, 68
alb 68, 125, 150
albaştru 63, 150
albăstriu 33
albedjă 68
alblie 125
albecalmin 63
albotină 125
aleór 30-33
aléur 30-33
algocalmin 63
alínór 30-33
alióm 30-33
alíon 30-33
aliór 30-33
aliur 30-33
aljd̄r 18
ambar 144, 145
amindoi 81
 -an 81
andresă 144
andresie 144
ansamblu 161
antablament 160
antresă 68, 144
apára 156
apărătuş 84
apoi 81
 -ar 20, 81
arăblian 63
arămiu 33
arăplian 63
arâta 157
arâji 17
arcâf 17
arcâf 17
ardău 17
 ~ de pădure 17
Ardeal 30, 88
ardéu 18
 *areor 33
arefi 17
aréu 30-33
argâlş 17
argâf 17
argâf 17
argintiu 33
arhitravă 160
ariór 30-33
ariu 30-33
artie 144, 145
arşar 17, 18
Arva 162
aşer 146
ăşeră 149
ăşiügă 143
ăşucă 143
 -aş- 72, 73, 81
ăşchie 21

~a genunchiului 125
aşchiugă 143
auş 140
Auş (Dosu ~ului) 140
Auşel 140
avocát 143
avul 123

Ă

ăiúrlea 68
 -ălie 130
 -ău 20

B

Baba (~ Mija) 139
Baldin 73
Baloşin 73
baltă 80
banifă 8
bardac 166
barză 161
băădăi 125
Bădingă 137
băgrin 147
băiat 156
băorél 18
bărăbăr 148
bărăbăr 148
bărăbări 148
Bărbat (Riu ~) 140
băuărél 18
băurél 18
belciugăr 18
 -bil 36, 157
biddăi 125
bidicăl 125
bididii 125
bişbăi 126
Birlad 87
blană 156
blădlîşă 21, 22
blănişă 21
boaldă (ac cu ~) 149
boăncă 125
boâr 18
bobotî 124
bobotire 124
bodbăi 125
Bodringă 137
bóhor 18
bohorél 18
boibdăi 125
boierél 18
bojbăi 126
bolcti (~ul mlnii 125, ~ul pâlmei 125)
bolctn (~ul obrăului 125, ~ul uréchiei 125)
boăncă 125
bonc 125
bont 125
boor 18
boorâş 18

boorél 18
bor 18
borár 18
borzoia 124
Bol 71
Bole 71
Bolea 71
Boloi (u) 71
Bolon 71
Botoneşti 71
Botor 71
bouărél 18
bouar 18
bourél 18
bouşór 18
bouş 18
brănişter 18
buâr 18
bucă (~a piciorului) 126
bucurá 121
Bucura 137
Bucureşti 88
buh 149
buhurél 18
bujbui 126
bun 123
buor 18
butigăi 126
buurél 18

C

Cal- 71
călfád 126
călfăt 126
călfed 126
Calona 71
Calota 71
Caloteşti 71
Calu 71
canară 134-136
capác (~ul de la genunchi 126, ~ul genunchiului 126, ~ul la genunchi 126, ~ul piciorului 126)
capitel 160
cari 17
carpân 17
carpin 17
căşân 17
căşalie (~a genunchiului) 130
căpütă 126
cărâmiziu 33
cărtică 126
cărligă (~a genunchiului) 126
căşuna 126
 -ce 127
Cearingiu 137
Ceadlaca 153
celi 19
celitá 19
celui 149
ce nuşiu 33

cepar 157
 chefelie 130
 chei 161
 chelbeci^oi 19
 cheri 17
 cheu 161
 chici 126
 chiflă 165
 chin 13
 chișlă (nucile de la ~ 128,
 ~a piciorului 126)
 cioară 80
 cioărec 147
 cioăric 147
 Ciofringa 137
 Ciofringu 137
 cioinacul 26
 ciómoș 126
 ciómoșă 126
 cione 125
 ciont 126
 ciontoroăgă 126
 ciontorog 126
 Ciopr- 72
 Ciopraga 72
 ciopron 72
 Ciopronea 72
 ciung 80
 ciungăr 126
 ciungără 126
 ciunt 80
 ciuntă 23
 ciine (laptele ~lui) 31
 cinesc (lapte ~) 31
 cîrav 127
 cîravă 127
 Cîrja 137
 Cîrjiia 137
 cîrșiaș 158
 cîrșie 137
 cîșiță (~a piciorului) 126
 cleambă 19
 cleancă 19
 cleangă 19
 clici 126
 cloambă 19
 cluci 126
 Cluj 88
 coabe 127
 cobe-127
 cobéc 19
 cobelci^oi 19
 cobî 127
 cobioasă 127
 cobioș 127
 cobirlău 19
 cobos 127
 cocină 158
 cocobéc 19
 cocobéu 19
 codoméci 19
 Col- 72
 Colă 72

colác (~ul genunchiului) 127
 colăcél 127
 colbéc 19
 colbeci^oi 19
 Cole 72
 Colea 72
 Colon 72
 Colonaș 72
 Coloneasa 72
 Colonești 72
 Colonoasa 72
 colun 72
 Colun 72
 Colunoi 72
 coméc 19
 comprehensibil 161
 conformism 160
 copic 122
 copil 157
 cóptă 19
 copturi 127
 corlón 19
 Costing 137
 Coșca 72
 coșcană 72
 Coșcon- 72
 Coșconea 72
 Coșconel 72
 coi 8, 9
 collón 19
 coloméci 19
 coltrón 19
 ~ de hălpe 19
 creâncă 19
 creștă 122
 creștină 122
 croambă 19
 cuc (laptele ~ului) 31
 cucurbău 19
 cucurbéu 19
 cușăr 157
 culačél (~ul la genunchi) 127
 culbéc 19
 culbéc 19
 culbecioăie 19
 culbeci^oi 19
 culme 138
 cumpăt 157
 cûpă 127
 ~a genunchiului 127
 ~a piciorului 127
 curcubău 20
 curcubél 20
 curcubéu 20
 cutropi 63

D

Dabra 73
 datină 124, 146
 dator 123
 datora 123
 Dăringă 137

de 81
 Deal (~ de Groapă) 140
 deauna 81
 degeaba 166
 des 124, 157
 déver 149
 dialectic 160
 diavol 162
 dimie 147
 dinte 20
 ~ de rug 20
 ~ de spin 20
 Dișpa 152
 ditamai 160
 divan 166
 divăr 149
 doar 81
 Dobr- 73
 Dobra 73
 Dobre 72
 Dobreă 72
 Dobrești 73
 Dobric 73
 ~u Lăpușului 73
 Dobricel 73
 Dobrin 73
 Dobriș- 73
 dobrișani 74
 Dobrișel 73
 dobrișeni 74
 Dobrișeni 73, 74
 Dobrișin 73, 74
 Dobrișin 73, 74
 Dobrișinas 73
 Dobrișin 73, 74
 Dobrișinăș 73
 Dobrok 73
 Dobron 72
 Dobroneanu 72
 Dobru 72
 Dobrucha 73
 Dobrul 73
 Dobrun 72
 Dobrușa 73
 Dobruța 73
 Dod- 72
 Doda 72
 Dode(a) 72
 Dodon 72
 Dodu 72
 domnesc (mere ~ști de Ardeal)
 30
 dorangă 139
 doringă 139
 dorungă 139
 dospi 157
 Dosu (~ Aușului)-140
 drac 123
 dragoman 166
 dreni 127
 dreven 127
 dróbura 20
 dud 20

dură 127
 ~a genunchiului 127
 ~la genunchii 127
 ~a piciorului 127
 durice 127
 durică 127
 ~a genunchiului 127
 dușman 124
 dușmăni 124

E

-ean- 72, 82
 -eanu 152
 -eas- 72
 -ească 27
 ei 81
 *emberatu 84
 Eminescu 162
 endo- 161
 -esc 24, 81, 153
 -est 82
 -estru 82
 -et 20
 evadă 161
 extra- 161
 -ez 82, 157

F

faș 20
 făgar 20
 făgăret 20
 făgărie 20
 făgăriș 20
 făgăt 20
 făgăliș 20
 făgel 20
 făgime 20
 făgiște 20
 fedeu 127
 ~ de pe genunchi 127
 ~ din genunchi 127
 ~ genunchiului 127
 ~ piciorului 127
 făjnică 20
 fereastă 33
 fereastră 33
 fericeire 160
 ferment 161
 fețe ~le obrazului 13
 fidu 127
 filo- 161
 filogenie 161
 floare 20
 florar 20
 foachi 20
 franzelă 157
 franzolă 157
 frasân 17
 frasin 17
 frământa 157
 frică 123

Frunte (~a Slimeci) 139
 fugău 20
 fugi 20
 fugală 20
 fuglău 20
 fulgău 20
 funie 21

G

gard 156
 găină 21
 ~ de pădure 21
 ~ sălbatică 21
 găinușă 21
 găinușcă 21
 gâsi 85
 geaba 166
 gemănare 21
 geminare 21
 genuin 160
 genunchi (capăcul de la ~ 126, capăcul la ~ 126, culăcélul la ~ 126, fedeu de pe ~ 127, fedeu din ~ 127, năca de la ~ 128, oulăful de la ~ 127- oușorul de la ~ 129, roata de la ~ 129, tálgerul de la ~ 130, telerul de la ~ 130, telerul la ~ 130, turtăuua la ~ 131, așchia ~ului 125, capăcul ~ului 126, căfălia ~ului 130, căriga ~ului 126, colăcul ~ului 127, cūpa ~ului 127, dūra ~ului 127, durăța ~ului 127, fedeu ~ului 127, nodul ~ului 128, năca ~ului 128, oușorul ~ului 129, prisnelul ~ului 129, roata ~ului 129, rotăța ~ului 130, talgêrul ~ului 130, tăierul ~ului 130, telerul ~ului 130, tiêrul ~ului 130)

ghică 8
 ghindă 21
 ghindie 21
 ghinghie 21
 ghioldă 122
 gingie 131
 gingină 131
 gîndăcél 21
 gîndire 8
 girbov 124
 girbovène 127
 girbovi 124
 girci 149
 girgoveană 127
 girgovină 127
 gleancă 19
 glod 123

gobirlău 19
 goléu 127
 grămădi 125
 Greci (Vale de ~) 140
 griji 124
 griză 160
 groapă 161
 Groapă (Deal de ~) 140
 Gruhi (~ Slimii) 139
 gură (prost la ~ 131-132, scaunul ~ii 130)
 gușă 80

H

haiduc 156
 haitău 21
 ~ de pădure 21
 halău 63, 68
 Halinga 137
 hambăr 144
 hardău (~ de pădure) 18
 hargăi 17
 hăităș 21
 hăitău (~ de pădure) 21
 hălău 63
 hăștóc 67
 heafă 21
 helio- 161
 hrtic 144, 145
 Hod- 72
 Hode 72
 Hodea 72
 Hodoiu 72
 Hodon 72
 Hodoni 72
 holba 122
 Horaiș 88
 Horl- 153
 Horlacea 153
 Horlaci 153
 Horlase 153
 Horlăceanu 152
 Horlescu 153
 Horlești 153
 Horlense 153
 Horthlaka 153
 Hoz- 73
 Hozac 73
 Hozoi 73

I

Ialomîța 87
 -ian 81
 iasmă 149
 iată 81
 ibric 166
 -ic 81
 -ier 82
 ierioplân 68
 -ime 20
 -in- 73, 81

-ing 137
inter- 161
intra- 161
Iscroni 72
itate 157
-iu 33
-iv 36, 81

imbi 81
imbirzoiez 124
imblădă 21
imblădiță 21, 22
imboboti 124
imbobotire 124
imborzoia 124
imborzoiat 124
imbucura 121
imbuna 123
imbuni 123
imlăniță 21
impărat 84
impărătuș 156
impărățel 84
impărățea 121
impătura 122
impături 122
impeșă 23
impintena 122
impopulă 125
improcesuă 125
imvlădiță 22
-in- 121-125
inavuși 123
inăbuși 122
inăduși 122
incă 81
incheietură (nodurile de la ~
128)
~a de la lăpuc 128
~a de la lăpugul picioru-
lui 128
~a lăpăcului 128
~a lăpugului 128
incopcia 122
incresta 122
increștina 122
indatină 124
indatinat 124
indatora 123
indădușă 122
indătinat 124
indesa 124
indesui 124
indesuit 124
indrăci 123
indreveni 127, 128
indura 156
indușmăni 124
nfrica 123
nfricoșă 123

I

-ing 137
inghesui 124
inghioldi 122
ingirbovi 124
ingloda 123
inglodat 123
ingrădea 21
ingrămădi 124
inholba 122
injunghia 125
innoda 123
inroși 124, 125
insănătoșa 123
insănătoși 123
inseta 124
insetoșa 123
insetoșat 124
instăpini 124
intabula 125
ințoli 123
irtie 145

J

jdăre 149
jder 150
jdior 150
jdor 149, 150
jigodeală 128
jigodie 128
jitar 160
jitie 160
jos 157
junghia 125
jupin 159

L

labă (nodurile de la ~) 128
lăor 33
lapte (~binesc 31)
~le ciinelui 31
~le cucului 31
~le lupului 31
lăur 33
*lăngoare 139
lăptucă 31
128, lăpuc (incheietură de la ~
128, incheietură ~ului 128)
lăpug (~ul piciorului 128;
incheietura de la ~ul picio-
rului 128; incheietura ~ului
128)
Lăpuș (Dobricu ~ului) 73
lăstar 23
lepădă 157
liliachiu 33
-lin82
lingoare 139
lovi 156
lup (laptele ~ului) 31

M

magliță 22
Maja 72
Maje 72
Majon 72
mare 85, 161
Mare (Mija ~) 139
marfă 156
mas 161
mădiță 22
măgură 159
măldiță 21
măldiță 21
mămăligă 139
mărar 33
Măringust 137
măsei 161
măsliniu 33
mătură 159
merge 156
Merling 137
meta- 161
Mih 72
Miha 72
Mihă 72
Mihon 72
Mihoș 72
Mihu 72
mija (de-a ~) 146
miji 146
milă 8
minune 161
misticism 160
mișcare 160
mișto 160
mi 161
mină (bolciul ~ii) 125
Mindra 137, 139
mindră 137
minea 161
mircav 128
mircāv 128
mircāvă 128
mlădiță 21, 22
mlădoacă 22
mlăștiță 22
mlăghiță 22
mlăhiță 22
mlăstâr 22
mlăviță 22
moare 140
moderniză 160
modic 160
modoran 160
modru 160
Moldiș 88
molid 161
moment 161
mondoviziune 160
morar 33
moraréu 33

Mori (*Rîu de* ~) 140
moringlâv 128
moringlâvă 128
Moron 71
Moronescu 71
morun 71
Morun 71
muclui 128
murculi 128
murucii 128
murugli 128
muruli 128

N

nasol 160
nasture 161
nădișă 22
Nemeș (*Slima* ~ilor) 139
nenea 146
Nicolae 72
nod 123, 128
 ~ul *genunchiului* 128
 ~urile *de la incheietură* 128
 ~urile *de la lăbă* 128
 ~urile (*de*) *la picior* 128
 ~urile *piciorului* 128
nodic 128
 ~ele *piciorului* 128
nucă 128
 ~a *de la genunchi* 128
 ~a *genunchiului* 128
 ~a *piciorului* 128
 ~ile *de la chișișă* 128
 ~ile *piciorului* 128
nucime 20
nucșoară 128

O

-oasă 27
obicei 146
ocă 147
ocoli 63
odărză 22
odrájlă 22
odráslă 22
odreásă 22
odrisclă 22
oduôn 72
 -oĭ- 71-73, 142, 152
ojăji 22
ojelită 22
ojuj 22
 -ol 82
olbă 147
oligni 128
olinii 128
 -on- 71-73, 142
 -ónca 71
 -or- 33, 71, 81
orex 166
Orla 153

Orle(a) 153
 -os 82, 130
oșloc 67
 -ol- 71
ouléj (~ul *la genunchi*) 128
oușór 129
 ~ul *de la genunchi* 129
 ~ul *genunchiului* 129
 ~ul *piciorului* 129
ouș 129
Oz- 73
Ozoiu 73
Ozón 73

P

palma 9 (*bolcinul* ~ei) 125
Par- 137
para- 161
Páreng 137
Páring 137
Paring 137-140
paringă 137, 140
Paringu 137-140
 **Párong* 138
paș 129
pădure 139
pălătuș 84
pămintiu 33
pănătuș 84
pănură 147
părat 84
părăntuș 84
părătuș 84
părea 121, 122
părinc 138
părincă 137, 138
Părincu 138
păring 137, 138
păringă 138
Păring(ă) 138
păș 129
pătronică 22
pătrunche 22
pătură 122
pec 165
péleş 22
peșiș 23
peretuș 84
peși 156
picior 8
 roáta *de la* ~ 129
băca ~ului 126
capăcui ~ului 126
chișișă ~ului 126
chișișă ~ului 126
ciupa ~ului 127
dăra ~ului 127
fedéul ~ului 127
incheietura *de la lăpugul*
 ~ului 128
lăpugul ~ului 128
nodicele ~ului 128

nódurile ~ului 128
núca ~ului 128
núcile ~ului 128
oușóru ~ului 129
roáta ~ului 129
tdlgerul ~ului 130
télerul ~ului 130
pinten 122
pintre 33
piuă 140
Piele 140
Piva 140
Plátón 71
pliti 129
plop 20
pogon 8
polițai 165
ponór 23
Poplaca 153
populă 125
Polingă 137
potirnică 22
potirniche 22
potrănică 22
potrinică 22
potrinică 22
potriniche 22
prat 158
Pred- 73
Predești 73
Predoana 73
Predonescu 73
Predoni 72, 73
Predună 73
prici 129
printre 33
pripi 129
prisnă 129
 ~ul *genunchiului* 129
pristăn (~ul *genunchiului*)
 129
pristen 129
priti 129
proces 125
propriu 33
propriu 33
proră 161
prost 131-134
 ~ *la gură* 131-132
prostălu 132-133
prostolan 133
prostovan 133
pugn 129
pum 129
pupă 161
puroi 127

R

radio- 161
rămină 23
ramură 23

Rarău 88
 răciundă 23
 răciuntă 23
 răstăr 23
 răteză 23
 rălunde 23
 război 156
 regulament 160
 relație 160
 rînluzi 23
 riu 140
 Riu (~ Bărbat 140, ~ de Mori 140)
 Riușor 140
 roadă 13
 rotă 129
 ~a de la genunchi 129
 ~a de la picior 129
 ~a genunchiului 129
 ~a piciorului 129
 rog (mă ~ 81
 roși 124
 rotifă (~a genunchiului) 130
 rugime 20
 ruginiu 33
 rută 158

S

Sadu 151
 salcîm 17
 săcure 139
 săndătos 123
 Săsar 162
 secure 139
 semi- 161
 setos 123
 scafă 130
 scăun (~ul gării) 130
 scăfălie 130
 scăfirlie 130
 schefelie 130
 sclăfie 130
 scleme 139
 scofirlie 130
 (s)feșnic 20
 simbră 161
 steme 139
 Stima (~ Nemeșilor 139,
 Dealul ~ei 139, Fruntea
 ~ei 139, Gruși ~ii 139)
 slimă 139
 Sliveiu 139
 smediță 22
 smîntîină 159
 snădăiță 22
 spoilă 130
 spoitelós 130
 sprinceană 157
 stăpin 124, 159
 stăpini 124
 steblișoară 13
 stejar 20

stejăret 20
 stejărime 20
 sterp 80
 sticlă 166
 stilpăre 23
 stină 159
 strat 161
 struji 130
 stur 139, 140
 sturi 140
 Sturu 139
 subiect 161
 sufla 156
 sul 23
 sulunăr 23
 sunătoare 29
 sută 159

Ș

-ș- 152
 șchiopăcă 130
 șchiopăgă 130
 șchiopăli 130
 șchiopălui 130
 șchiopălă 130
 șchiopăli 130
 șchiopăzi 130
 șchiopită 130
 șchiopotă 130
 șnișel 165
 Șobrea 73
 Șobron 73
 Șobronea 73
 Șobroneni 73
 șontorog 126
 șopron 72
 șpriș 165
 șpur 20, 23
 știolnă 165
 șubă 147
 șui 160

T

Tafet 24
 ~e albe 24
 tăier (~ul genunchiului) 131
 tălger (~ul de la genunchi 130, ~ul genunchiului 130, ~ul piciorului 130)
 talpă 80, 158
 Tamași 24
 tamioasă 25
 tamioasă 25
 ~ galbenă 26
 ~ verde 26
 tangou 161
 tare (mere ~i 24, poamă ~ 24, struguri ~i 24)
 tămăie 24
 tămăioară 24
 tămăioasă 25

tămălos 26
 tămăiță 26
 Tămășeni 24
 Tămășesc (mere ~ești) 24
 tămăși 24
 tãmbălau 160
 Tãmăiță 24
 Tãmăițesc 24
 Tãmăițesti (mere ~) 24
 Tãmăioară 24
 tãmioasă 24
 ~ albă 25
 ~ de Bohotin 25
 ~ galbenă 25
 ~ galbină 25
 ~ neagră 25
 ~ românească 25
 ~ roșie 25

tãmiiór 24
 tãmios 26; măr ~ 24, 25
 Tãmiiță 26
 tãmuiasă 25
 tãmuioară 24
 ~ roșie 24
 tãmuiosă 25
 tãmuiosă 25
 tãpãlagã 26
 tãpãlãnești (mere ~) 26
 tãrceat 26
 tãrcești (mere ~) 26
 tãșulã 26
 tãșulești (pere ~) 26
 -tec 82
 Tec- 152
 Teca 152
 Tecă 152
 Tecoiu 152
 Tecșa 152
 Tecu 152
 Tecuci 151—152
 tei 26
 Tei 26
 teioasă 26
 Teiós 26
 Teiș 26
 teler 130

~ul de la genunchi 130
 ~ul genunchiului 130
 ~ul la genunchi 130
 ~ul piciorului 130
 temioasă 25
 Teras 26
 tereză 26
 ticvoasă 26
 ~ albă 27
 ~ galbuie 27
 tidve 26
 tiér (~ul genunchiului) 131
 Tigă 26
 tigvoasă 26
 Tigvolescă 26
 Tigvos 26
 timioasă 25

timpurii (cireșe d-ale ~ 27, cireșe ~ de mai 27, mere ~ 27, prune ~ de Mediaș 27)
 tiraz 26
 Tîrchișetafle (mere ~) 27
 tirează 26
 tiroica 27
 Tîrölca (mere ~) 27
 tiuvgă 27
 Tiuvgoasă 27
 tivdă 26, 27
 Tivdească 27
 tivgă 26, 27
 Tivgească 27
 tlic 166
 tilmaci 166
 tîlpină 23
 timăioasă 25
 tirează 26
 tirg 166
 Tîrg (mere de ~) 27
 Tîrnostiv 27
 tîrnozlive (mere ~) 27
 tîrzi (mere d-alea ~ 27, prune ~ 27)
 tîrziu (nuc ~) 27
 toamnă (mere de ~ 27, pere de ~ 28, perje de ~ 28, prune de ~ 28, pruni de ~ 28)
 Tókaï 28
 poamă de ~ 28
 tolane (pere ~) 28
 Toltuș 28
 toltuși (prune de ~ 28; pruni de ~ 28)
 tomăie 24
 tomăiești (mere ~) 24
 tomnatic 28
 măr ~ 28
 păr ~ 28
 prun ~ 28
 Tongoloáge 28; pere ~ 28
 -lor 29, 36
 tramin 28
 ~ alb 28
 ~ roșu 28
 Tramîner 28
 trandafirii (mere ~) 29
 trandafiriu 28, 33
 transperante (mere ~ 28)
 trăgaci 157
 trăguinoare (pere ~ 29)
 trăguinoase (pere ~ 28)
 trăgulă 28, 29
 trăgule (pere ~) 29
 trăițoare (pere ~) 29
 trăsnafele (mere ~) 29
 trăsni 29
 trăsniț 29

trăsnițoare (cireșe ~ 29, poamă ~ 29)
 trăsnițori (struguri ~ 29)
 trofină (poamă ~) 29
 tropină 23
 trosnițoare (cireșe ~) 29
 trotușe (mere ~) 29
 trunchiate (nuci ~) 29
 trupină 23
 truvor (mere ~) 29
 tufă (~ de agriști) 68
 tufoase (mere ~) 29
 tugească 29
 ~ albă 29
 ~ neagră 29
 ~ rotundă 29
 poamă ~ 29
 poamă ~ albă 29
 tuienești (mere ~) 30
 tuioase (mere ~) 30
 tuleiu 30
 tuleu (~ gras 30, ~ rotund 30, pară de ~ 30)
 tulpină 23
 tun 158
 turcească 30
 poamă ~ 30
 turcești 30
 mere ~ 30
 pere ~ 30
 prune ~ 30
 struguri ~ 30
 vișine ~ 30
 tureac 23
 turpină 23
 turteá 131
 turteáua (~ la genunchi) 131
 turțișe (mere ~) 30
 turtite 30
 mere ~ 30
 pere ~ 30
 turtureá 131
 turturică 131

Ț

Țăringă 137
 ținc 160
 țol 123

U

-uē- 152
 uiagă 166
 ultra- 161
 umblădare 23
 ~ sălbatică 23
 umflă 156
 uná 145
 unghe 21
 unghie 21, 131
 unghină 131

unu 111-120
 -ură 157
 urêche (bolctnal ~ii) 125
 urtie 145
 -uș- 145
 -uș- 73

V

Vale (~ de Greci) 140
 valorificá 160
 vamă 166
 vezá 160
 vică 8
 videocasetofon 160
 vedeotelefon 160
 viezundrie 23
 vineșiu 33
 vioriu 33
 niperă 158
 vizitune 8
 vlădiță 22
 vlăniță 22
 vlăstar 22
 vorbi; vorbește-n aiurlea 68,
 ~ -n-aiurlea 68

Z

Zama 73
 Zamă 73
 Zamona 73
 Zamora 73
 zăpadă 159
 zgirci 149
 zimbru 80
 zîmte 24
 zlnă 137
 zleme 139
 zmadîță 22
 zmedîță 22
 zmelc 24
 znădiță 22

DIALECTUL AROMÂN

ciumă 139
 păraț 84
 stur 139

DIALECTUL MEGLENO-ROMÂN

păraț 84

RUSĂ

aghent 144
 devjanosto 83
 franzolă 157
 Тeryч 152
 Tîrolka 27

SÎRBOCROATĂ

aba 145
 ákov 145
 ambar 144
 arlija 144, 145
 datati 83
 dèсни 83
 Dobrin 73
 hácov 145
 kršje 137
 kufer 157
 *šinuti 83
 zdatati 83

SLAVĂ

chartija 144
 gaziti 85
 mižati 139
 *šijati 83
 *šinoti 83
 sléja 139
 *slivij 139
 *шканич 152

SPANIOLĂ

palánca 138

TURCĂ

(h)ambar 144
 kanara 135, 136
 uç 153

UCRAINEANĂ

gorlač 152
 horlač 152
 kufer 157
 tekty 152

<p>201-11-120 157 144 145 83 83 73 145 137 157 83 83</p>	<p>144 85 139 83 83 139 139 152</p>	<p>144 135, 136 153</p>	<p>138</p>	<p>144 135, 136 153</p>
---	--	---	------------	---

Reprezentativă în primul rând pentru activitatea lingviștilor clujeni, revista „Cercetări de lingvistică” apare prin grija Institutului de Lingvistică și Istorie Literară din Cluj-Napoca. Profilul revistei este larg deschis tuturor domeniilor lingvisticii, dar în special problemelor de lingvistică românească: istoria lingvisticii românești, istoria limbii române, dialectologie, onomastică, gramatică, fonetică-fonologie, lexicologie-lexicografie, filologie, lingvistică generală etc. Acestea sînt, de altfel, și rubricile obișnuite ale sumarelor revistei. De asemenea, „Cercetări de lingvistică” are o secțiune cuprinzătoare dedicată recenziilor și prezentărilor de cărți, în care sînt semnalate și discutate numeroase apariții de lingvistică românească și străină. Sumarul numerelor este completat de cronici ale principalelor manifestări interne și internaționale din domeniul lingvistic, precum și de un indice anual (de materii, de autori și de cuvinte). Revista publică studii și cercetări în limbile română, franceză, italiană, engleză, germană etc.

NOTĂ CĂTRE AUTORI

Autorii sînt rugați să înainteze articolele, notele și recenziile dactilografiate la două rînduri. Tabelele vor fi dactilografiate pe pagini separate, iar diagramele vor fi executate în tuș, pe hîrtie de calc. Tabelele și ilustrațiile vor fi numerotate cu cifre arabe. Figurile din planșe vor fi numerotate în continuarea celor din text. Se va evita repetarea aceluiași date în text, tabel și grafice. Explicația figurilor în text se va face în ordinea numerelor. Titlurile citate în bibliografie vor fi prescurtate conform uzanțelor internaționale. Responsabilitatea asupra conținutului articolelor revine exclusiv autorilor.

Correspondența privind manuscritele, schimbul de publicații etc. se vor trimite pe adresa Consiliului de conducere al revistei: 3400 Cluj-Napoca, str. E. Racoviță, nr. 21.

LUCRĂRI RECENT APĂRUTE ÎN EDITURA ACADEMIEI

- Sub redacția IORGU IORDAN, ALEXANDRU GRAUR, ION COTEANU, **Dicționarul limbii române (DLR)**, serie nouă, tom. VIII, partea a 4-a, litera P (pogri-jenile — presimfire), 1980, p. 949—1342, 50 lei; tom. XI, partea a 2-a, litera T (t — tocăliță), 1982, 376 p., 75 lei; tom. XI, partea a 3-a, litera T (tocana — twist), 1983, p. 377—764, 77 lei; tom. VIII, partea a 5-a, litera P (presin — puzzolană), 1984, p. 1343—1866, 105 lei; tom. X, partea 1, litera S (s — selabue), 1986, 400 p., 79 lei; tom. X, partea a 2-a, litera S (seladă — semîntărie), 1987, p. 389—692, 64 lei.
- ** Memoriile Secției de Științe Filologice, Literatură și Artă, seria IV, tom. III (1981), 1983, 238 p., 19,50 lei; tom. IV (1982—1983), 1984, 192 p., 16,50 lei; tom. V (1983—1984), 1984, 182 p., 15 lei; tom. VI (1984), 1985, 176 p., 15 lei; tom. VII (1985), 1986, 224 p., 19 lei; tom. VIII (1986), 1987, 262 p., 21 lei.
- ION COTEANU, **Stilistica funcțională a limbii române. Limbajul poeziei culte**, 1985, 174 p., 17 lei.
- ** Studii clasice, tom. XXIII, 1985, 160 p., 15,50 lei; tom. XXIV, 1986, 186 p., 17 lei; tom. XXV, 1988, 176 p., 17,50 lei.
- MIOARA AVRAM, **Gramatica pentru toți**, 1986, 416 p., 35 lei.
- ** Analize de texte poetice. Antologii (coordonator Ion Coteanu), 1986, 296 p., 28 lei.
- FLORIN MARCU și CONSTANT MANECA, **Dicționar de neologisme**, 1986, 1168 p., 165 lei.
- AL. GRAUR, **Puțină gramatică**, [vol. I], 1987, 224 p., 16 lei; vol. II, 1988, 368 p., 28 lei.
- AL. MAREȘ, **Filigraanele hîrtiei întrebuițate în țările române în secolul al XVI-lea**, 1987, 422 p., 1757 fig., 92 lei.
- TIMOTEI CIPARIU, **Opere**, I. Ediție îngrijită de Carmen-Gabriela Pamfil. Introducere de Gavril Istrate, 1987, 476 p., 53 lei.
- Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina**, vol. I, 1987, XXXIV + 286 p. + 420 p. (broșură), 322 lei.
- ION COTEANU, MARIUS SALA, **Etimologia și limba română. Principii și metode**, 1987, 160 p., 11,50 lei.
- Academia Republicii Socialiste România. Institutul de Lingvistică din București. **Dicționarul explicativ al limbii române. Supliment**, 1988, 198 p., 37 lei.

CL., ANUL XXXIII, NR. 2, P. 97—194, CLUJ-NAPOCA, 1988

